Иван УРОСОВ

199 ЖЕМЧУЖИН
русской фразеологии

школьный
русско-англо-китайский
этимологический
словарь фразеологизмов

Новосибирск
2019

УДК 81'374.823
ББК 81.2Рус-4
У71
12+

Редактор китайского текста:
Андреев Юрий Константинович,
старший преподаватель
Новосибирского военного института

Уросов, И. И.

У71 199 жемчужин русской фразеологии. Школьный русско-англо-китайский этимологический словарь фразеологизмов / И. И. Уросов. – Новосибирск : Свиньин и сыновья, 2019. – 246 с.

ISBN 978-5-98502-214-8

Этот словарь в помощь своим ровесникам написал ученик 7 класса. На своем опыте обучения иностранным языкам и общения с иностранными студентами автор пришел к выводу, что фразеологизмы легче понять, использовать и объяснить иностранцу, если известна их этимология.

Этот труд является своего рода новым словом в мире словарей, потому как трехъязычные этимологические словари русских фразеологизмов до сих пор не издавались.

Этот словарь я посвящаю
дорогому мне человеку,
самому лучшему логопеду –
Никифоровой Людмиле Юрьевне,
которая научила меня говорить
и подарила мне речь.

Хочу поблагодарить
коллектив МАОУ «Лицей № 7»
города Бердска Новосибирской области
за помощь при подготовке словаря
и персонально за помощь учителей лицея:
Манерову Полину Викторовну –
учителя русского языка,
Бессонову Лилию Анатольевну –
учителя английского языка.

От автора

Всякий материал – а язык особенно, требует тщательного отбора всего лучшего, что в нем есть – ясного, точного, красочного, звучного, и дальнейшего любовного развития этого лучшего.

(А. М. Горький, «О прозе», 1933 год).

Каждый, кто начинает обучаться чужому языку, встречает выражения, в которых слова знакомы, но общий смысл всей фразы остаётся неясным. Например: *Не води меня за нос, я знаю, что ты обманщик.* Что общего между НОСОМ и ОБМАНЩИКОМ? Это пример устойчивого оборота речи – фразеологизма. Они, фразеологизмы, обогащают нашу речь, придают ей красочность. Значение и смысл фразеологизма не является просто суммой значений слов, из которых он состоит, а зависит от истории его происхождения, этимологии.

Этот маленький словарь я написал в помощь моим ровесникам ученикам и иностранцам, изучающим русский язык. Он включает не отдельные слова, а устойчивые неделимые сочетания слов, которые называются фразеологическими оборотами – фразеологизмами. Каждый фразе-

ологический оборот имеет свое происхождение. На собственном опыте изучения чужого нам языка мы убедились, что иностранцу легче понять и легче пользоваться фразеологизмом, если известна история его возникновения.

В отличие от других двуязычных фразеологических словарей этот словарь составлен с указанием этимологии, происхождения фразеологизма. Следует заметить, что, насколько мне известно, словарей такого формата пока нет. Так что, этот сборник — новое слово в мире словарей.

Словарь, построен по следующему принципу (в отдельных случаях с некоторыми отклонениями от него):

1. Сам фразеологизм
2. Толкование фразеологизма
3. Этимология фразеологизма
4. Аналоги фразеологизма на английском языке, если они имеются, или возможные варианты перевода на английский язык.
5. Иногда в случае необходимости приведены пояснения к английским вариантам.

Так как фразеологизмы в словаре расположены по базовым смысловым словам, в словаре приведен подробный алфавитный указатель по входящим во фразеологизмы словам, чтобы человек, плохо владеющий русским языком, по любому слову, входящему во фразеологизм, сумел определиться со смыслом всего выражения.

Каждое слово в алфавитном указателе обозначено номером фразеологизма, в который это слово входит. Например: *Меч – 55; 80* означает, что слово «Меч» входит в фразеологизмы под №№ 55 и 80.

Принятые сокращения:

smb – somebody (кто-то)
smth – something (что-то)
etc. – et cetera (и так далее, и тому подобное)
bibl – biblical (библейский)
myth – mythical (мифический)
стр. – страница
гл. – глава
соч. – сочинения
действ. – действие в пьесе
явл. – явление в пьесе

Уважаемые читатели, если вы встретите в тексте какие-либо ошибки, просьба отнестись к этому снисходительно, это ведь первый труд автора. В случае обнаружения ошибок, прошу сообщить о них по адресу: ***esen2@mail.ru***.

Предисловие автора к китайскому варианту словаря

В этом варианте издания словаря русских фразеологизмов я оставил английские аналоги. Китайцы, знакомые с русским языком, как правило, знают и английский язык. Сопоставив английские и китайские аналоги русских фразеологизмов, они максимально адекватно поймут текст в котором встречается фразеологизм.

Для некоторых китайских аналогов я привел их этимологию, чтобы русскоязычный читатель и переводчик смог оценить, насколько китайский аналог подходит к переводимому тексту на русском языке.

Европейская культура, культура тюркоязычных народов, славянская – русская культура, и их языки в том числе, развивались во взаимном контакте, поэтому у них много взаимных проникновений. Зачастую происхождение схожих идиом в русском языке и в языках европейских и тюркоязычных народов одинаковое. Подобрать английские, французские, тюркские аналоги к фразеологизмам русского языка в большинстве случаев не составляет труда.

Китайская же культура и китайский язык, в силу географического положения Китая, в силу традиций, сформированных многотысячелетней его историей, влиянию отдаленной Европы и славян почти не подверглись. Поэтому китайских аналогов русским фразеологиз-

мам практически не имеется. Можно лишь подобрать подходящие к ситуации, описываемой русским фразеологизмом, китайские идиомы, иносказания, пословицы, недоговорки, которыми очень богат китайский язык.

Я постарался к каждому фразеологизму русского языка привести несколько устойчивых выражений на китайском языке. Для некоторых идиом китайского языка я счел нужным написать их происхождение.

РУССКО-
англо-китайский
этимологический
СЛОВАРЬ
фразеологизмов



1. А был ли мальчик – фразеологизм иронично выражает сомнение в существовании предмета, явления, события.

В романе А. М. Горького «Жизнь Клима Самгина» дети играли зимой у реки рядом с прорубью. Мальчик и девочка упали в прорубь, стали тонуть. Другой мальчик не смог им помочь. Взрослые, которые прибежали на помощь, детей не увидели. Дети утонули, не оставив следов. Взрослые, не увидев возле реки детей, стали спрашивать: *«Да – был ли мальчик-то, может, мальчика-то и не было?»* Со временем выражение **«А был ли мальчик?»** стало фразеологизмом.

На английский язык перевести можно так:

But was there a boy?

На китайском языке (перевод):

真有这事吗? [zhēn yǒu zhè shì ma?] – А был ли факт в действительности?

История происхождения:

马克西姆 •高尔基 成书 了”克利姆 萨穆 金 的 一生 [mǎkèxīmǔ gāo’ěrjī chéngshū le kèlìmǔ sàmùjīn de yīshēng] – Максим Горький написал книгу «Жизнь Клима Самгина».

冬天的一个 白天 孩子们 玩了 在河岸。[dōngtiān de yīgè báitiān háizimen wánle zài héàn] – Однажды в зимний день дети играли на берегу реки.

一个 儿郎 在 河里溺死了。 [yīgè érláng zài hé lǐ nìsǐ le] – Один из мальчиков утонул в реке.

年长的人不看到了儿郎 。[niánzhǎng de rén bu kàndào le érláng] – Взрослые не обнаружили мальчика.

年长的人感到惊奇了和说: «真有这儿郎吗?» [niánzhǎng de rén gǎndào jīngqí le héshuō: «zhēn yǒu zhè ér láng ma?»] – Взрослые удивленно спрашивали: **«А был ли мальчик?»**

2. А Васька слушает, да ест! Так говорят о том, кто продолжает заниматься делом, вызывающим осуждение окружающих, игнорируя их неодобрение. Также так говорят, когда вместо того чтобы пресечь неблаговидные дела, имеющие такую возможность люди ограничиваются увещеваниями или видимостью принятия мер, не препятствуя происходящему по существу. Иносказательно о человеке, об организации, о государствах, которые глухи к критике и призывам к соблюдению законов, по-прежнему продолжает свои неблаговидные, преступные дела. Говорят так же, как упрек в адрес тех, кто тратит свое красноречие там, где нужно власть применить.

Выражение из басни И. А. Крылова «Кот и повар». Кот Васька в отсутствие повара съел пирог и курицу. Повар, вернувшись, вместо наказания кота читает ему нотацию, что воровать нехорошо. Пока повар поучает кота, кот спокойно продолжает есть украденное.

Возможные варианты перевода на английский:
The Cat listened to advice but didn't think twice.
They turn a deaf ear to the words they hear.
Vaska listens, but continues eating.

На китайском языке (перевод):

贼猫听, 但吃 [zéi māo tīng dàn chī] – буквально: Жулик кот слушает, но кушает.

Идиомы китайского языка:

和风细雨 [héfēng xìyǔ] – буквально: Теплый ветер и мелкий дождь. В значениях: Цацкаться с кем-либо; Не принимать достаточно жестких мер.

放虎归山 [fàng hǔ guī shān] – буквально: Отпустить тигра в горы. В значении: Развязать руки злодею.

3. А всё-таки она вертится! Так говорят в случае верности своей теории, взгляду, убеждению, мнению. Выражение является символом твердой уверенности человека в своей правоте.

Фразеологизм пришел из итальянского языка с легендой о поступке ученого Галилео Галилея. Когда инквизиция заставила его отказаться от утверждения, что Земля вращается вокруг Солнца, ученый после вынужденного отречения произнес: *«Eppur si muove!» – «А все-таки она вертится!»* Это выражение в XVIII веке впервые сообщил миру французский писатель аббат Огюстен Симон в книге «Литературные распри» в 1761 году: *«Уверяют, что Галилей, отпущенный уже на свободу, мучимый угрызениями совести, однажды сказал, топнув ногой:* ***"А все-таки она вертится!"****».*

Английские варианты:

And yet it moves! / But it does move!

It does move all the same.

А

На китайском языке следующие идиомы:

愚公移山 [yú gōng yí shān] – буквально: Юй Гун передвинул горы. В значении: Стойкий человек, который не боится трудностей. Человек, уверенный в своей правоте; Свернуть горы.

История происхождения идиомы.

Старик по имени Юй Гун, которого считали Глупым, решил передвинуть две горы, которые стояли на пути в его дом. Неподалеку жил другой старик, которого считали Умным. На возражение Умного, что невозможно сдвинуть даже одну гору, Глупый возразил: «Неужели ты не видишь? Я не один. У меня есть дети, внуки. У них будут свои дети и внуки. Как бы ни были высоки горы, выше они уже не станут, а мой род никогда не закончится. И мы уберем отсюда эти горы?» Умный старик не смог ничего возразить.

Но наиболее близкой русскому фразеологизму **«А всё таки она вертится»** является китайский фразеологизм, состоящий из трех частей:

富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈 [fùguì bù néng yín, pín jiàn bù néng yí, wēi wǔ bù néng qū] – Ни бедность, ни богатство, ни угроза силы не заставят его отступиться от своих идеалов.

Рассмотрим каждую часть:

富贵不能淫 – буквально: Не соблазниться ни богатством, ни почестями. В значении: Неподкупный.

贫贱不能移 – буквально и в значении: Не падать от бедности низко и не изменить идеалам, поддавшись нищете.

威武不能屈 – буквально и в значении: Не согнется под угрозой силы.

百折不挠 [bǎi shé bù náo] – буквально: Сто раз гнуть – не сгибается. В значении: Непреклонный; несгибаемый; твердая и несгибаемая воля.

不到黄河心不死 [bù dào huánghé xīn bù sǐ] – буквально: Не сдавайся, пока не дойдешь до Хуанхэ. В значении: Никогда не отказывайся от своих замыслов и надежд.

柏木椽 – 宁断不肯弯 [bómù chuán – nìng duàn bù kěn wān] – буквально: Кипарисовое стропило – скорее сломается, чем согнется. В значении: Гордый, непреклонный или прямолинейный человек.

4. Авгиевы конюшни – это выражение означает крайний беспорядок, мусор, грязь в быту, в жизни, в делах, в обществе. **Очистить Авгиевы конюшни –** кардинально решить проблему беспорядка, хаоса любого вида, в любом месте: в доме, в обществе, в делах, в стране.

Авгиевы конюшни – в греческих мифах конюшни царя Авгия, которые не чистились много десятков лет. Никто не мог очистить их. В одном из своих подвигов Геракл за один день очистил эти конюшни направив в них воды реки.

Аналоги на английском обоих фразеологизмов:

Авгиевы конюшни – **Augean stables** – a very dirty place or cluttered place (also used figuratively); extreme disorder, a neglected state of affairs.

Очистить Авгиевы конюшни – To clean the Augean stables.

На китайском языке идиома, аналогичная фразеологизму **Авгиевы конюшни**:

乱七八糟 [luàn qī bā zāo] – беспорядок, вверх дном, черт ногу сломит.

5. На авось надеяться – означает надеяться на удачу, на везение, на счастливый случай.

Происхождение слова **авось** спорно. Одна из версий древнерусское происхождение и означает *«может быть»*. Слово образовано из указательного сочетания: **а во се**. Указательное местоимение постепенно приобретает значение *«вдруг, если»* и начинает звучать как ***авось***. Отсюда имя языческого древнерусского божества **Авося**, символа счастливой случайности, удачи. Надеяться на авось – значит надеяться на бога удачи, на **Авосю.**

Аналоги на английском:

To hope against hope – надеяться, не веря в надежду (сокращенное из библейского: Who against hope believed in hope – кто против надежды, тот верит в надежду).

To hope on the off chance – надеяться на удачу.

На китайском (идиома):

守株待兔 [shǒu zhū dài tù] – буквально: Сидеть под деревом, ожидая зайца. В значении: Полагаться на удачу и судьбу в своих действиях.

Однажды в эпоху династии Сун один крестьянин работал на поле и увидел, как бегущий заяц ударился об дерево и упал. Крестьянин схватил зайца и подумал: «Как мне повезло. Мне без труда достался заяц». Он решил больше не работать на поле, а дожидаться удачи. Поле его заросло. Весь его урожай погиб. А зайцы больше не появлялись.

Идиома эта о тех людях, которые хотят добиться чего-то, надеясь только на удачу.

6. Адам – первый человек, созданный Богом. Адама Бог создал голым, без одежды. И пока Адам был в раю у Бога, он жил голым, не одетым. **Быть в костюме от Адама** или **в костюме Адама** (о мужчине) – быть голым. Реже говорят о женщине – **Быть в костюме Евы,** т. е. быть голой.

Английские варианты:
To be in one's birthday suit.
To be without a stitch (on).

На китайском (идиомы):

一丝不挂 [yī sī bù guà] – буквально: Ни ниточки не висит. В значении: Свободное сознание; Отойти от мирской суеты; Источником идиомы является буддизм.

赤裸裸 [chì luǒ luǒ] – совершенно голый, нагишом, в чём мать родила.

赤条条 [chì tiáo tiáo] – совершенно голый, ничем не прикрытый.

赤身露体 [chì shēn lù tǐ] – голый, в чём мать родила.

7. С азов начинать (изучать) – начинать действовать (изучать, исследовать, рассматривать, наблюдать) с самого начала.

Аз – первая буква старославянского алфавита. Как алфавит начинается **с Аза**, так и дела надо начинать сначала – **с азов**.

На английский язык можно перевести:
To begin from the very beginning.
To begin from square one.
To start from scratch.
From the very first step.

На китайском:
从初步知识开始 [cóng chū bù zhī shi kāi shǐ] – начинать знания с первого шага.

白手起家 [bái shǒu qǐ jiā] – начинать дело с ничего (с нуля).

Идиома: 开门见山 [kāi mén jiàn shān] – буквально: Открой дверь и увидишь гору – перейти прямо к делу, приступить к сути вопроса. В значении: Начинать с начала. Можно также использовать в значении: Брать быка за рога (см. № 47).

8. В азарт войти – сильно увлечься каким-нибудь занятием, так что трудно остановится бросить это занятие. Сильная увлеченность каким-либо занятием.

Азарт происходит из слова французского языка par hasard – случай. Во французский язык это слово пришло из арабского от **azar** (увлекающая человека

игра в кости). Игра в кости всегда была игрой, увлекающей человека, азартной игрой.

Английские варианты:
To get all excited. / To get all worked up.
To get carried away. / To get into a lather.
To grow heated, excited.

Лучший вариант перевода: **To work himself into a frenzy** – работать в неистовстве (a frenzy – безумие, неистовство), с безумным упорством.

На китайском (идиомы):

一鼓作氣 [yì gǔ zuò qì] – буквально: Атаковать, не переставая, до самой победы. В значении: взяться за что-либо с пылом; Сделать что-либо на едином дыхании.

Эта идиома из книги «Цзо Чжуань», написанной Цзо Цюмином в 389 г. до н. э. Дословный перевод идиомы означает: «при первом бое военных барабанов боевой дух армии является самым высоким».

專心致志 [zhuān xīn zhì zhì] – буквально: Быть целеустремленным. В значении: Сосредоточиться; Полностью, всем сердцем отдаться чему-либо.

Однажды в давние времена Цю, мастер игры в шахматы, обучал двух учеников. Мастер Цю заметил, что один ученик вдохновенно разбирался и вникал в шахматную науку, а второй ученик скучал. Учитель попросил учеников сыграть партию друг с другом. Второй ученик проиграл партию. Мастер Цю сказал им: *«Если не сосредоточиться на чём-либо и не отдаться всем сердцем, нельзя научиться никакому мастерству»*.

奋发踔厉 [fèn fā chuō lì] – буквально: С воодушевлением, прыжками подниматься. В значении: Воодушевиться; Переходить в состояние вдохновения.

发扬蹈厉 [fā yáng dǎo lì] – В значении: В воодушевлении пуститься в пляс; Воодушевиться в высшей степени.

Перевод на китайский язык:

狂热起来 [kuángrè qǐlái] – войти в азарт.

狂热 состоит из 狂 – неистовство, сумасшествие и 热 – жаркий, горячий, т. е. 狂热 означает сильное неистовство, рвение. 起来 – начало действия; начинаться, подниматься.

9. Заключительный аккорд – это событие, работа, действие, которым логически завершается какое-либо явление, процесс, развитие ряда событий, работа.

Аккорд – музыкальный термин, означающий гармоничное сочетание музыкальных звуков различной высоты, их звуковое единство. Выражение **заключительный аккорд** – это логическое завершение музыкальной темы, а в языке означает гармоничное завершение дела, процесса, явления, действия, работы.

Английские варианты:

Final event или **Culmination.**

На китайском (идиома):

画龙点睛 [huà lóng diǎn jīng] – буквально: Рисуя дракона, нарисовать ему и зрачки. В значении: За-

кончить, завершить дело, сделав последние штрихи; Последний штрих в рисунке дракона.

Во времена Южной династии (420–581 гг. до н. э.) жил генерал Чжан Сеню, который хорошо рисовал картины. Однажды монахи из храма Аньлэ пригласили его нарисовать на стенах храма драконов. Генерал нарисовал четырёх драконов без зрачков. Монах спросил его, почему драконы без зрачков, Чжан Сеню ответил, что если он дорисует драконам зрачки, то драконы оживут и улетят. Монах не поверил и попросил закончить работу. Чжан Сеню стал дорисовывать дракону зрачки, но когда он сделал два последних мазка, неожиданно раздался гром, и сверкнула молния. Дракон ожил и улетел. Остальные драконы остались на месте.

Идиомой 画龙点睛 называют – последний штрих в шедевре, в сложной, важной работе, в действии, поступке, который является важной частью любого дела. Отсюда же произошла и другая идиома, противоположного значения:

画龙不点睛 [huà lóng bu diǎn jīng], которая буквально переводится – «рисуя дракона, не нарисовать зрачки», и означает – Оставлять работу незаконченной; Создать вещь без души.

10. Альма-матер – в наши дни употребляется то в ласкательном, то в шутливом смысле, когда говорят об учебном заведении, где человек получил знания, умения, которые помогли ему в достижения желаемых в жизни целей.

А

Альма-матер на латыни буквально означает – «кормилица-мать» («кормящая мать»), и является средневековым студенческим названием университета, дающего знания.

На английском языке: **Alma mater.**

На китайском (перевод):
母校 [mǔ xiào] – буквально: Матушка школа.

11. Альфа и омега – так говорят, чтобы указать, что именно является началом и концом любого процесса, действия, дела, работы. **Альфа и омега** – названия первой и последней букв греческого алфавита, поэтому и означает начало и конец явления, процесса, работы. Выражение Альфа и омега вошло в язык из Библии (Апокалипсис): *«Я есмь альфа и омега, начало и конец» – говорит Господь»*.

1. **Альфа и омега** – самое главное в каком-либо процессе, явлении.

2. **Альфа и омега** – начало и конец работы, явления.

3. **От альфы до омеги** – от самого начала до самого конца.

На английском языке: **The alpha and omega**.

На китайском (перевод):
主要的东西 [zhǔyào de dōngxī] – буквально: Главное востока и запада. В значении: От начала до конца.

始终 [shǐ zhōng] – буквально: Начало и конец. В значении: От начала до конца; Всё время; Постоянно.

全部 [quán bù] – буквально: Весь; Целый. В значении: Целиком, всё от Альфы до Омеги.

基本内容 [jīběn nèiróng] – буквально: Основное содержание.

12. Америку открывать – делать открытия, на самом деле давно и всем известные, и громко заявлять об этом.

Происхождение фразеологизма связано с многократным открытием американского континента. Официальным первооткрывателем Америки считается Христофор Колумб, однако было множество мореплавателей, которые могут также претендовать на это открытие.

На английском:

To retail stale news.

The Dutch have taken Holland – буквальный перевод: Голландцы захватили Голландию.

Схожие фразеологизмы:

Изобретать велосипед. Изобретать колесо.

Эти два фразеологизма на английский язык переводятся одинаково: **To reinvent the whee**l – изобретать колесо.

На китайском:

少見多怪 [shǎo jiàn duō guài] – буквально: мало видеть – удивляться. В значении: Кто мало видел, тот много удивляется.

В буддийском диалекте рассказывается о человеке, который в первый раз увидел верблюда и за-

кричал: «Смотрите на лошадь с опухолью на спине». Отсюда и пошла идиома.

炒冷饭 [chǎo lěng fàn] – буквально: поджаривать остывший рис. В значении: повторять что-либо всем давно известное.

老生常谈。[lǎo shēng cháng tán] – буквально: Разговоры старого ученого; Избитые фразы старого книжника. В значении: Говорить прописные истины; Говорить избитые фразы; Повторять все одно и тоже, всем давно известное.

三七二十一 [sān qī èrshíyī] – буквально: трижды семь – двадцать один. В значении: Общеизвестная истина, дважды два – четыре; Открывать Америку; Изобретать колесо.

唱老调 [chàng lǎodiào] – буквально: Петь старые мелодии на старый лад. В значении: Открывать Америку.

旧调重弹 [jiu diao chong tan] – буквально: Старая песня, повторное исполнение. В значениях: Старая песня: перепевы старого; Открывать уже давно известное.

13. Ударяться (войти; вламываться; вломиться) в амбицию – выражать бурно свою обиду, недовольство, если задето самолюбие. Выражать преувеличенное чувство собственного достоинства, даже входя в конфликт с окружающими, иногда и в ущерб делу.

Амбиция из латинского языка – ambitio, ambitioonis – тщеславие, честолюбие, суетность, об-

остренное самолюбие, преувеличенное чувство собственного достоинства. Хотя в английском языке есть слово, происходящее от этого латинского – **ambition,** но фразеологизма, аналогичного русскому, нет. Причина в том, что в английском языке **ambition**, в отличие от русского аналога, не несет негативного оттенка.

Варианты перевода фразеологизма **удараться в амбицию** на английский язык:

To take offense – быть в обиде, заняв агрессивную позицию.

To take umbrage at somebody (with the emphasis on the manner in which one expresses his annoyance) – иметь обиду на кого-нибудь (с указанием на способ, с которым субъект выражает свое недовольство).

To get into a huff – буквальный перевод: попасть в туман.

На китайском:

虎口拔牙 [hǔ kǒu báyá] – буквально: Вырывать зубы у тигра. В значении: Играть с огнем; Лезть на рожон.

捋虎须 [lǚ hǔxū] – буквально: Дергать (гладить) тигра за усы. В значении: Лезть на рожон; Играть с огнём; Идти на отчаянный риск.

上刀山下火海 [shàng dāoshān xià huǒhǎi] – буквально: Взбираться на гору из мечей и кинуться в море пламени. В значении: Идти напролом; Идти на любые жертвы; Не бояться трудностей.

乘风破浪 [chéng fēng pò làng] – буквально: Оседлать ветер, ломать волны. В значении: Смело двигаться

вперёд; Иметь большие амбиции в преодолении проблем; Планировать грандиозные цели.

鼻头出火 [bí tóu chū huǒ] – буквально: Гнев из носа. В значении: Приходить в ярость.

半夜叫城门 – 瞎碰钉子 [bànyè jiào chéngmén - xiā pèngdīngzi] – В полночь стучаться в городские ворота, вслепую напороться на гвоздь. В значении: Нарываться на неприятности; Удариться в амбицию.

14. Ангел. В христианстве – посланец Бога на земле, воплощение доброты, любви, терпимости, всепрощения.

На английском языке – **angel.**

На китайском:

天使 [tiānshǐ] – Ангел; Посланец Неба.

天仙 [tiān xiān] – буквально: Небесный святой.

Ангел во плоти – очень добрый, кроткий человек, не способный кому-либо навредить, кого-либо огорчить, нанести ущерб.

На английском: **God's angel in the flesh.**

На китайском:

一尘不染 [yī chén bù rǎn] – буквально: Тот, кто грязью не загрязняется, незапятнанный, безупречный, душевно чистый. В значении: кристально чистый; Сохранять душевную чистоту.

По буддийской философии существует шесть соблазнов, 尘 – chen, для всего живого. Эти соблазны связаны с шестью органами чувств: глазами, уша-

ми, носом, языком, телом, разумом. Если отказаться от восприятия этих соблазнов, то добрая натура Будды не будет загрязнена ни одним искушением.

大公无私 [dà gōng wú sī] – буквально: Великая справедливость без личных выгод. В значении: Честный, бескорыстный; Справедливый, беспристрастный.

История происхождения пословицы.

В эпоху Вёсен и Осени жил чиновник Чи Хуанъян. Когда правитель спросил его, кто подойдет на роль судьи в провинции Хайнань, то Чи рекомендовал Ши Ху. Правитель был удивлен, и он спросил: «Разве Ши Ху не твой враг?» На это Чи ответил: «Ты спросил меня, кто лучше подойдет для этой должности, и я честно ответил. Ты ведь не спросил меня, является ли Ши Ху моим врагом!» И на самом деле, Ши Ху хорошо справился с работой судьи и сделал много хорошего для людей.Когда Конфуций узнал об этом, он назвал Чи Хуанъяна кристально честным и справедливым человеком.

赤子之心 [chì zǐ zhī xīn] – буквально: Сердце младенца. В значении: Невинность; Наивность; Чистота; Невинность души; Искренность; Душевная чистота.

Ангельское терпение – терпение, доброта при самых тяжких, плохих жизненных условиях.

На английском: **Angelic patience.**

На китайском:
上善若水 [shàng shàn ruò shuǐ] – буквально: Высо-

чайшая добродетель подобна воде. Идиома происходит из высказываний Лао Цзы: «Высшая доброта, как вода, приносящая пользу всем людям, при этом она не борется с ними». Здесь говорится о проявлении доброты человеком, имеющим возвышенный нрав, такой же, как у воды. Вода питает все существа и не борется с ними, так и высшая добродетель – Ангел.

Перевод:

极大的忍耐心 [jí dà de rěn nài xīn] – буквально: Переносить огромное сердечное терпение, что означает – ангельское терпение; кроткое терпение; кроткий нрав.

Без последнего иероглифа 心 (xīn – сердце) выражение приобретает противоположный смысл:

极大的忍耐 [jí dà de rěn nài] – буквально: переносить огромное терпение. В значении: Дьявольское терпение, терпение без участия сердца.

15. Аппетит приходит во время еды – о том, что увлеченность каким-либо делом появляется в процессе работы над этим делом; что потребности растут по мере их удовлетворения; что нужно стремиться к большему после какого-то первоначального успеха, после того, как узнал, испытал что-то новое. Так говорят, когда кто-либо, войдя во вкус, увлекается тем, что делает, хотя до этого не имел на то особого желания.

Фразеологизм появился из французского языка. Автор этого выражения Жером де Анже (ум.

в 1538 г.), епископ французского города Ле Ман. Эту фразу он использовал в своей работе «О причинах» (1515 г.). Но вошел фразеологизм во многие языки благодаря французскому писателю Франсуа Рабле. В его книге описывался пир, на котом была брошена фраза: *«**Аппетит приходит во время еды** – так же, как по словам Анже Манского, жажда проходит во время пития».* Всемирная популярность романа и стала причиной того, что автором фразы иногда ошибочно называют самого Франсуа Рабле.

Английский аналог:
Appetite comes with eating.

На китайском:
得陇望蜀 [dé lóng wàng shǔ] – буквально: получив Лун (княжество), хотеть Шу (царство). В значении: Не знать предела своим желаниям.
得寸进尺 [dé cùn jìn chǐ] – буквально: Пройдя цунь, мечтать пройти чи. В значении: Не знать предела своим желаниям. Быть ненасытным.
见物生心 [jiànwù shēng xīn] – буквально: Увидев вещь, желать его. В значении: Аппетит приходит во время еды.
越吃越想吃 [yuè chī yuè xiǎng chī] – буквально: Чем больше ешь, тем больше хочется. В значении: Аппетит приходит во время еды.

16. Архаровцы – отчаянные, беспутные ребята; безвредные хулиганы, озорники; также шутливое название подростков, мальчиков, юношей.

В конце XVIII века **архаровцами** называли солдат московского гарнизона. Тогда московскими генерал-губернаторами один после другого были два брата – Николай Петрович и Иван Петрович Архаровы. По своей должности они являлись командирами московского полка. По давней московской традиции, еще со времен стрелецкого войска, полки называли по именам полковников. Гарнизонный полк москвичи называли между собой архаровским, солдат **архаровцами.**

На английском языке:
ruffian – безвредный шутник, хулиган, бандит.

На китайском:
明目张胆人 [míngmù zhāng dǎn rén] или
明目张胆的 [míngmù zhāng dǎn-de] – буквально: Человек с открытыми глазами, раздутым желчным пузырем. В значении; Смелый, бесстрашный; Наглый, разнузданный, бессовестный.

做衣铺的幌子– 没头鬼 [zuòyī pù de huǎngzi mòtóu guǐ] – буквально: Вывеска на портняжной мастерской – черт без головы (намек на изображенный на вывеске манекен). В значении: Сорви-голова; Бесшабашный человек; Отчаянная голова.

戴上枷跳井 – 绝头鬼 [dàishàng jiā tiàojǐng jué tóu guǐ] – буквально: Одеть на голову кангу и броситься в колодец; Черт с разорванной головой. В значении: Бесшабашный сорви-голова. Канга (枷) – деревянная доска с отверстием посредине, кангу надевали на шею преступника.

17. Как аршин проглотил – означает держаться неестественно прямо, будто проглотил длинную палку. Так говорят о человеке, который стоит по струнке в напряженном, остолбеневшем состоянии. Или ещё так говорят о чопорных и высокомерных людях, зачастую надменно вздергивающих подбородок.

Турецкое слово «аршин», мера длины в один локоть, давно уже стало русским словом. До самой революции русские купцы и ремесленники постоянно пользовались **аршинами** – деревянными и металлическими линейками длиной в семьдесят один сантиметр. Человек, который проглотил бы такую линейку, будет держаться прямо, не горбясь, и выглядеть надменно и высокомерно.

Английские аналоги:
Straight as a ramrod.
As stiff as a poker.
(One) looks like he has a broomstick up his butt.

На китайском:
好像肚里吞了一根棍儿 [hǎoxiàng dùlǐ tūn le – yīgēn gùnr] – буквально: Как будто в живот проглотил одну палку. В значении: Как аршин проглотил.

身子挺得笔直 [shēn zi tǐng dé bǐ zhí] – буквально: Тело выпрямить, как стрелу. В значении: Как аршин проглотил.

18. Мерить на свой аршин – судить о ком-либо или о чем-либо, о поступках, о действиях согласно

своим собственным представлениям и своим требованиям.

На Руси каждый торговец ткани имел свой аршин – линейку для измерения ткани, длина которой должна была соответствовать стандартному аршину, то есть 71 см. Однако чтобы обмануть покупателя, нечестный купец мог сделать аршин чуть короче, и таким образом у каждого купца мог быть свой аршин, отличный от других.

Английские аналоги:
To measure everyone by one's yardstick.
To measure by one's own bushel.

На китайском:

主观衡量 [zhǔguān héngliáng] – буквально: Личное мнение на оценку. В значении: Мерить на свой аршин.

以小人之心, 度君子之腹 [yǐ xiǎorén zhī xīn, dù jūnzǐ zhī fù] – буквально: Низкой души человек измеряет сердце благородного. В значениях: Карлик мерит своей мерой поступки исполина; Подходить со своей меркой; Мерить на свой аршин.

拿自己的主观标准去衡量 [ná zìjǐ de zhǔguān biāozhǔn qù héngliáng] – буквально: Держать свой взгляд на норму измерения. В значении: Мерить на свой аршин.

海水不可斗量 [hǎi shuǐ bù kě dǒu liáng] – буквально: Воду моря невозможно мерить ковшами. Пословица: Морскую воду мерой не перемеришь. В значении: Нельзя по малой части судить о целом; Человека не судят односторонне.

凡 人不可貌相, 海水不可斗量 [fán rén bù kě màoxiàng, hǎishuǐ bù kě dǒuliáng] – буквально: О человеке нельзя судить по внешности, равно как нельзя черпаком измерить море. В значении: Внешность обманчива.

人不可貌相, 海水不可斗量 [rén bù kě màoxiàng, hǎishuǐ bù kě dǒuliáng] – буквально: Не судить человека по одежде, нельзя море измерить ковшом.

Именно так сказал император, когда в ответ на его требование превратить всю морскую воду в вино, девушка ответила: *«Прежде чем превратить всю воду из моря в вино, надо всю морскую воду измерить»*.

19. Ахиллесова пята – означает скрытое, никому не известное слабое, уязвимое место объекта, субъекта действия.

Ахиллесу, герою древнегреческих мифов, оракул при рождении предсказал гибель под стенами Трои. Мать Ахиллеса, желая дать сыну бессмертие, окунула младенца в священные воды реки Стикс, удерживая его за пятку. Мальчик, омытый в водах священной реки, стал защищенным от стрел. Но пятка мальчика осталась не омытой и, следовательно, не защищенной. В битве у стен Трои именно в пятку попала стрела, что стало причиной гибели Ахиллеса.

Аналоги на английском:

An Achilles' heel.

A chink in somebody’s armour.

На китайском (перевод):

阿喀琉斯之踵 [ā kā liú sī zhī zhǒng] – буквально: Ахилеса пятка. Варианты:

肯 [kěn] – буквально: Место соединения мышц с костью; Сухожилие – Уязвимое место.

最薄弱的环节 [zuì bó ruò de huán jié] – буквально: Очень слабая часть (звено) – Ахиллесова пята.

20. Ахинея. Этимология этого слова спорна. Одна из версий: южно-русское диалектное слово и означает вздор, чушь, нелепость, бессмыслица, глупости, употребляется во фразах: **нести ахинею; городить ахинею; пороть ахинею; молоть ахинею; плести ахинею.** Каждая из фраз означает – говорить глупость.

Английские варианты перевода:

To talk nonsense.

To talk out of the back of one's head.

To talk (a lot of) nonsense (rubbish, drivel).

На китайском:

耳旁风 [ěr páng fēng] – буквально: пролетающий мимо ушей ветер. В значении: Что-либо не стоящее внимания; Ерунда; Ахинея.

不三不四 [bùsān bùsì] – буквально: Ни три, ни четыре. В значении: Ни то ни сё; Ни рыба ни мясо, Не на что не похожий; Ни два ни полтора; Вздор; Чепуха.

乱说 [luànshuō] – буквально: Беспорядочно говорить. В значении: Болтать вздор: Нести чушь; Говорить что попало.

耳朵里放屁 – 没有这回事 [ěr duǒ lǐ fàng pì méi yǒu zhè huí shì] – буквально: Пустить ветры через ухо – не бывает такого. В значении: Говорить ерунду.

光说空话顶屁事 [guāng shuō kōng huà dǐng pìshì] – буквально: Говорить только пустые слова – всё равно, что пускать ветры.

半悬空中刷浆子 – 胡云 [bànxuánkōng zhōng shuā jiāng zi – húyún] – буквально: Размазывать клейстер по поднебесью – клеить облака. В значении: Нести чушь; Молоть вздор; Ерунда.

裱糊匠上天—糊云 [biǎo hú jiàng shàng tiān hú yún] – буквально: Обойщик возносится на небо – оклеивать обои. В значении: Нести чушь; Городить чепуху; Нести ахинею.

胡说八道 [húshuō bādào] – Нести вздор, чушь; Молоть ерунду.

大放厥詞 [dà fàng jué cí] – буквально: Вести пространные рассуждения. В значении: Нести чушь; Пороть всякий вздор; Разводить демагогию; Нести ахинею.

痴人说梦 [chīrénshuōmèng] – буквально: Глупец толкует сны. В значении: Нести чушь; Рассказывать небылицы; Нести ахинею.

21. Бабушка надвое сказала – не ясно, сбудется ли то, что предполагают, на что рассчитывают, или нет; неизвестно как будет: так или по-иному. Неизвестно, соответствует ли действительности то, о чём идет речь.

Выражение произошло из сокращения пословицы: *«Бабушка гадала, да надвое сказала, то ли дождик, то ли снег, то ли будет, то ли нет»*. Означает неизвестность наступления события; событие может произойти, а может и нет.

На английский язык можно перевести так:

It is yet unknown whether the event in question will happen or not. Или **We shall see.**

Но лучшим вариантом будет фразеологизм на английском языке:

There's many a slip between the cup and the lip. – Многое может произойти между чашкой и губами.

На китайском:

未知鹿死谁手 [wèi zhī lù sǐ shuí shǒu] – буквально: Ещё неизвестно, от чьей руки падёт олень. В значении: Ещё неизвестно, кто победит; Ещё неизвестно, кто возьмёт верх.

还不一定 [hái bùyīdìng] – буквально: Всё ещё не уверен. В значении: Бабушка надвое сказала.

猴年马月 [hóu nián mǎ yuè] – идиома дословно означает: В год обезьяны, в месяц лошади. Употребляется для обозначения чего-то неосуществимого; или же о таком событии, которое неизвестно когда произойдёт.

碰一鼻子灰 [pèng yī bízi huī] – буквально: Налететь носом в золу. В значении: Потерпеть неудачу; Попасть впросак; Столкнутся с неожиданной трудностью. (См. также № 43).

22. Вот тебе, бабушка, и Юрьев день. Так говорят, когда возникают внезапно, неожиданно неодолимые препятствия, при которых надежды, планы оказываются несбыточными.

На Руси крестьяне землями не владели, а фактически были арендаторами, наемными работниками на чужих землях. Им было разрешено уйти на землю другого землевладельца только после окончания всех полевых работ, в начале зимы – за неделю до Юрьева дня и неделю после него (Юрьев день, т. е. день святого Георгия, отмечался 26 ноября по старому стилю). В 1581 году царь Иван IV указом своим отменил право перехода в Юрьев день. Таким образом, ранее свободные крестьяне оказались прикрепленными к земле и должны были оставаться пожизненно собственностью помещика, хозяина земли – закрепощенными у помещика крепостными людьми.

Запрет на перемещение крестьян в Юрьев день и породило поговорку: ***«Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!»***, выражающую сожаление о несбывшихся надеждах.

Английские аналоги:

Here's (that's) a fine (nice) how-d'ye do (how do you do)!

This is (here's) a fine kettle of fish!

На китайском:

触胡子 [chù hú zǐ] – буквально: Коснуться разбойника. В значении: Нарываться на неожиданное затруднение.

青天霹雳 [qīng tiān-pī lì] – буквально: (как) гром среди ясного неба. В значении: Совершенно неожиданно; Нежданно-негаданно.

迅雷不及掩耳 [xùn léi bù jí yǎn ěr] – буквально: Внезапный удар грома, не успеешь и уши зажать. В значении: Быть застигнутым врасплох; Как снег на голову; Гром среди ясного неба.

23. Бабье лето – краткая пора тёплых, солнечных дней в начале осени после первых осенних похолоданий.

У русской женщины, особенно в старину, была трудная жизнь. Но к годам сорока, когда её дети вырастали, наступало краткое время перед старостью, когда женщина, сохраняя ещё силы и привлекательность, переживала новый расцвет. Так и в природе, осенью после первых холодов наступают солнечные, по-летнему тёплые дни, которые, увы, быстро заканчиваются. Этот период в природе и называют **бабьим летом**.

Аналог на английском: **An Indian summer.**

На китайском:

秋老虎 [qiū lǎo hǔ] – буквально: Осенний тигр – жаркая осень.

24. Баклуши бить; реже **баклуши колоть** – означает бездельничать, праздно проводить время, ничем не заниматься.

Для изготовления деревянных ложек нужны были заготовки из дерева, которые называли **баклушами. Колоть (бить) баклуши** – легкая работа, которую выполняли ученики мастера.

Аналоги на английском:

To be idle.

To frittered away one's time – растрачивать (по мелочам) свое время.

To sit around doing nothing.

To kill time.

Но наиболее подходящим является английский фразеологизм: **To twiddle his thumbs** – крутить (большими) пальцами (сомкнув другие в замок).

На китайском:

坐吃山空 [zuòchī shānkōng] – буквально: Предаваться праздности, обжорству, а горы приходят в запустение. В значении: Валять дурака; Бездельничать до полного разорения.

缘木求鱼 [yuánmù qiúyú] – буквально: Взбираться на дерево в поисках рыбы. В значении: Бесполезное дело; Напрасный труд; Попусту тратить время.

宰予昼寝 [zǎi yǔ zhòuqǐn] – буквально: Цзай Юй спит днём. В значении: Увиливать от обязанностей; Бить баклуши; Бездельничать.

25. Аналогичный фразеологизм выражению **Бить баклуши – Играть в бирюльки.**

Бирюльки – игра с кучкой мелких предметов. Игроки по очереди из кучки поднимают один пред-

мет. Остальные предметы в куче не должны сдвигаться. Так называют **занятие пустяками.**

Аналоги на английском:

Игра **бирюльки** на английском – **spillikins.**

To play at spillikins – Играть в бирюльки (в игру).

To occupy oneself with trifles – Играть в бирюльки – бездельничать.

To fritter (to fiddle) away the time. – Убивать время.

Fiddling (fooling, puttering) around.

На китайском (идиомы):

坐吃山空 [zuòchī shānkōng] – буквально: предаваться праздности, обжорству, пока горы приходят в запустение. В значении: Валять дурака; Бездельничать до полного разорения.

宰予昼寝 [zǎi yǔ zhòuqǐn] – буквально: Цзай Юй спит днём. В значении: Увиливать от обязанностей; Бездельничать.

Переводы:

做无谓的琐事 [zuò wúwèi de suǒshì] – буквально: изготавливать никуда не годные мелочи.

蹉跎岁月 [cuōtuó suìyuè] – буквально: Пропускать годы да терять месяцы. В значении: Попусту проводить время; Проводить время в безделье.

26. Смотреть, как баран на новые ворота – означает выглядеть растерянным, сконфуженным; смотреть с глупым видом, столкнувшись с чем-либо неожиданным.

В старину селяне считали, что баран не узнает свой двор, если стоят новые ворота. Бараны, не заходя во двор, останавливаются и стоят перед новыми воротами, которые им еще не знакомы.

Перевод на английский: **To look quite lost.**

To look, stare in utter confusion, understanding nothing.

На китайском: 呆若木鸡 [dāi ruò mù jī] – буквально: Застыть, как деревянный петух. В значении: Остолбенеть; Стоять истуканом.

27. Вернемся к нашим баранам – означает призыв вернуться к сути разговора.

Выражение происходит из народной французской комедии «Адвокат Пьер Патлен». В комедии судья на суде прерывает перепалку богатого, глупого, болтливого продавца сукном с адвокатом обвиняемого словами: **вернемся к баранам**, которые у вас украл пастух.

Английский вариант:

Let us return to our muttons.

На китайском:

我们言归正传 [wǒmen yán'guī zhèng zhuàn] – буквально: Мы вернемся к основной теме.

钉掌的敲耳朵 – 离题太远了 [dìngzhǎng de qiāo ěrduo lítí tài yuǎn le] – буквально: Кузнец попал (коню) по уху – слишком далеко от копыта. В значении: Слишком отвлечься от обсуждаемой темы.

Б

28. Фразеологизм **баш на баш** означает честную сделку, при которой стороны обмениваются одинаковыми по ценности товарами, без доплаты и без использования при обмене денег. Со временем смысл выражения **баш на баш** расширился. Теперь это выражение стало уместно при обмене не только товарами, но и разными услугами или обмене товара на какую-либо услугу. Главным же в этой сделке осталось отсутствие денежных средств и доплаты.

Слово **баш** на тюркском языке означает – голова. А сам фразеологизм **баш на баш** происходит из средневековой торговой практики в переговорах по обмену скотины. *«Меняем одну голову на другую равнозначно»*, – так говорили перекупщики скота и торговцы рыбой, именно по головам они считали свой товар. Затем выражение вошло в широкий оборот при равнозначных обменных торговых операциях без участия денег, а позже – при политических и прочих переговорах не товарного характера.

На английском языке можно сказать:

To exchange one thing for another without additional payment, without adding anything.

(To make) an even swap.

Наиболее подходящий аналог:

(To make) a straight (equal) swap.

На китайском:

个换个 [gè huàn gè] – буквально: Менять одно на одно.

一个换一个地 [yī gè huàn yī gè de] – буквально: Одну штуку менять на одну штуку.

29. Быть под башмаком – быть у кого-то в полном подчинении, схож с другими фразеологизмами: **быть под пятой; быть под каблуком.** Но фразеологизмы **под башмаком / под каблуком** выполняют в речи узкую функцию, определяя характер супружеских отношений в семье. Выражения **находиться под башмаком / под каблуком жены** указывают на деспотическую власть жены над мужем.

Происхождение фразеологизмов **под башмаком / под каблуком** связывают со старинным свадебным обычаем. Во время свадебной церемонии жених и невеста пытаются наступить друг другу на ногу. Тот, кому удается сделать это первым, и будет верховодить в семье. Проигравший в этом соревновании, по поверью, будет проигрывать всегда и во всем своей половинке и, если это жених, он станет мужем, о котором говорят: **«он под башмаком (или под каблуком)** у своей жены».

Этот обычай известен многим народам. К примеру, у французов есть выражение ***«être sous la pantoufle de sa femme»***, что дает основание некоторым заявлять, что выражение **быть под башмаком** в русский язык пришло из французского, но на самом деле оно исконно русское.

Слово **«башмак»** тюркского происхождения. В татарском языке оно означает «ступня», а также вид обуви (буквально – обувь из кожи годовалого телёнка). В турецком языке известно слово başmak (paşmak) – «шлепанцы», на туркменском языке башмак – обувь простолюдина.

Быть под пятой – в отличие от фразеологизмов **быть под башмаком** и **быть под каблуком** используется в более широком значении: быть в зависимости от чужой воли, чужой силы (см. № 154).

Английский аналоги:
To be henpecked (a henpecked husband).
To be under someone's thumb.

На китайском:
惧内 [jù nèi] – буквально: Бояться жену.

拜倒石榴裙下 [bàidǎo shíliuqún xià] – буквально: Преклоняться перед красной юбкой (перед женщиной).

怕老婆 [pàlǎopó] – буквально: Бояться своей старухи жены.

唯命是从 [wéi mìng shì cóng] – буквально: Муж слушается жену во всем.

30. Без руля и ветрил – говорят о человеке, организации, государстве, существующих без ясной цели в жизни. **Без руля и ветрил** может оказаться как человек, так и организация, и общество и страна, когда теряет управление своей жизнью, деятельностью, и отдается во власть стихии, воле случая, двигаясь без определенного направления и плана. Это выражение из поэмы М. Ю. Лермонтова «Демон»:

На воздушном океане,
***Без руля и без ветрил**,*
Тихо плавают в тумане
Хоры стройные светил...

Надо пояснить, что **корабельный руль** управляет движением корабля, а **ветрилом** на Руси называли парус. Можно представить, куда и как может двигаться корабль без руля и паруса.

В наши дни мы можем наблюдать, в каком состоянии оказались государства, которые, отказавшись от планирования в экономике, отдались ветрам свободного рынка.

Английские варианты:
Without rudder or sail.
With no sense of purpose, rudderless.

На китайском:
南辕北辙 [nányuán běizhé] – буквально: Оглобли направлены на юг, колёса (едут) на север. В значении: Для достижения цели выбраны неверные средства; Неправильные действия могут привести к результату, противоположному ожидаемому; Действие без цели, без плана.

蓬飘 [péngpiāo] – буквально: Как сорная трава летать в беспорядке. В значениях: Движение без определенного направления.

没有明确的方向和目的 [méi yǒu míng què de fāng xiàng hé mù dì] – буквально: Не иметь определенного направления и главной цели.

31. Бежать без оглядки – означает бежать очень быстро, изо всех сил, не оглядываясь. Делать что-то без оглядки – означает действовать без раздумий, в уверенности правоты своих действий, действо-

вать решительно, не рассуждая о прошлых ошибках и утерянных возможностях.

Фразеологизм **бежать без оглядки** имеет своими корнями древнее суеверие. Люди в древние времена считали, что взгляд назад может установить магическую связь между человеком и нечистой силой, между человеком и миром мертвых. Живой человек может оказаться безвозвратно в мире мертвых. Поэтому люди в древности верили, что спастись можно, если бежать, не оглядываясь назад, о чем свидетельствуют древние мифы и сказания. Примером является древнегреческий миф об Орфее и Эвридике. Им было запрещено оглядываться назад, когда они уходили из мира мертвых. Но Эвридика нарушила запрет, оглянулась назад, и они оба навсегда остались в мире мертвых.

В английском языке:
Take to one's heels.
To run without turning one's head.
To run carelessly.

Перевод на китайский:

决骤 [juézhòu] – буквально: Стремительный бег. В значении: Мчаться стремглав.

撒丫子 [sāyāzi] – буквально: Распускать ступни. В значении: Убегать изо всех сил.

连滚带爬 [lián gǔn dài pá] – Бежать без оглядки.

迎刃而解 [yíng rèn ér jiě] – буквально: Расщепляется при одном прикосновении ножа. В значении: Необходимость решительных действий, без оглядки.

В 280 году н. э. генерал Ду Юй из династии Западной Цзинь наступал на страну У. За десять дней он захватил много городов. Затем, без оглядки на сильно ухудшившиеся погодные условия, Ду Юй решительным наступлением захватил всю могучую страну У. Генерал сказал: *«Сейчас у нас победа за победой, высокий боевой дух войск поможет наступать на войско противника, у которого упадок сил. Это так же, как разрезать пополам бамбук, верхние коленца которого надрезали, а остальные отделяются сами»*.

Эту идиому используют, когда говорят о том, что вопрос разрешился благополучно, потому что действовали решительно.

骑虎难下 [qíhǔ nánxià] – буквально: Если скачешь верхом на тигре – слезть трудно.

32. Без сучка, без задоринки – означает, что работа, задание, задача решается легко, гладко, без помех, что работа выполнена так хорошо, что нельзя придраться к качеству работы. Сделать все хорошо, безукоризненно, без малейших изъянов.

Этот фразеологизм пришел от столяров и плотников. Дерево в изделиях столяра и плотника должно быть обработано без сучков, без шероховатостей – задоринок. Для этой цели дерево даже полируют шкуркой, чтобы поверхность дерева на ощупь приобрела мягкость и гладкость шелка. Такая качественная обработка древесины стала эталоном любого идеального действия, любой хорошо выполненной работы.

Английский вариант: **Without a hitch.**

На китайском:

滴水不漏 [dī shuǐ bù lòu] – буквально: И капля воды не просочится. В значении: Сделано без изъяна.

天衣无缝 [tiān yī wú fèng] – буквально: Платье небожителей не имеет швов. В значениях: Совершенный; Сделан без изъянов.

Эта идиома произошла из древней легенды. Однажды в жаркий летний день человек по имени Го Нань увидел девушку в белых одеждах, спускающуюся с небес. В её одежде не было швов. Го Нань спросил: «Почему в твоей одежде нету швов?» В ответ девушка молвила: «Я – божественный ткач. Одеяние небожителей сшиты не иглой и нитками».

点石成金 [diǎn shí chéng jīn] – буквально: Превратить камень в золото. В значении: Вещь сделана совершенно, одним золотым прикосновением.

33. Белены объелся – означает, что человек обезумел, одурел, с ума сошел, совершает безумные поступки, ведет себя вздорно, злобно, неразумно, как сумасшедший. Когда человек буянит, совершает явную глупость, совершает необъяснимые разумом поступки, ему можно задать вопрос: «Ты белены объелся?», побуждая его тем самым одуматься, прекратить безумные поступки.

Белена – ядовитое травянистое растение с сильно пахнущими цветками. Человек, попробовавший ее семена, травится, впадает в буйство, часто уми-

рает. Поэтому **белена** вошла во фразеологизм с отрицательной окраской.

Английские аналоги:
He henbane overeat – Он белены объелся.
Have you gone crazy? – Что ты, белены объелся?

Перевод на китайский:
发疯似 [fā fēng shì] – буквально: Быть похожим на сумасшедшего. В значении: Будто белены объелся.
发狂 [fākuáng] – буквально: Войти в бешенство. В значении: Сойти с ума; Сбеситься.

34. Вертеться (крутиться) как белка в колесе – так говорят о человеке, который постоянно занят бессмысленными, бесполезными заботами, хлопотами, занятиями.

Из басни Ивана Андреевича Крылова «Белка». По колесу бегает белка. Колесо крутится, но сама белка не двигается с места. Отрывок из басни:

Посмотришь на дельца иного:
Хлопочет, мечется, ему дивятся все:
Он, кажется, из кожи рвётся,
Да только всё вперёд не подаётся,
Как Белка в колесе.

Варианты перевода на английский:
To run round in small circles.
To be like a squirrel on a treadmill.
To be in a constant whirl.
To put in much work without visible result.
To be continually on the go. / To be on the go.

На китайском:

雜事如毛 [záshì rú máo] – буквально: Разных дел – как волос. В значении: У человека дел по горло, невпроворот; Он вертится, как белка в колесе.

35. Бисер метать перед свиньями. Выражение это используют, когда бесполезно объяснять что-то, говорить о чем-то человеку, если он не разбирается в предмете разговора, мало что знает и поэтому не сможет оценить по достоинству разумную мысль.

Происхождение фразеологизма религиозное, христианское. В Евангелии от Матфея: *«Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего пред свиньями...»* Жемчугами на церковно-славянском языке называют бисер. Как известно, свиньи оценить красоту жемчуга и бисера не могут.

Аналог на английском языке:

To cast pearls before swine (to try in vain to explain or prove sth to a person or people who cannot or do not want to understand or appreciate it).

Аналоги на китайском языке:

對牛彈琴 [duì niú tán qín] – буквально: Играть на цитре для коровы (идиома).

В период Воюющих царств жил музыкант Мин-И Гун. Он любил играть на цитре – семиструнном щипковом инструменте. Однажды Мин-И Гун решил сыграть для отдыхавшей рядом коровы. Музыкант играл вдохновенно. А корова не обращая внимания щипала траву. Тогда музыкант на своём

инструменте стал издавать звуки, похожие на крик потерявшегося телёнка. Корова перестала есть, замахав хвостом, подошла и стала внимательно слушать. Эта китайская идиома учит нас говорить о том, что собеседник способен понять, и что ему будет интересно слушать.

对驴说经 [duì lǘ shuō jīng] – буквально: Читать ослу буддийский канон. В значении: Метать бисер перед свиньями.

猪前投珠 [zhū qián tóu zhū] – Метать бисер перед свиньями.

井底之蛙 [jǐng dǐ zhī wā] – Лягушка на дне колодца.

Эту идиому используют, чтобы описать человека с узким кругозором и поверхностными знаниями, который может увидеть только часть неба сквозь отверстие в колодце.

买椟还珠 [mǎi dú huán zhū] – буквально: Купить шкатулку, вынув из неё жемчуг. Так говорят в ситуации, когда кто-то делает неправильный выбор, не понимая истинной ценности вещей.

Один ювелир решил продать свой жемчуг. Сделал он из дерева дорогой породы шкатулку, украсил её и обработал специальными благовониями, после чего она стала источать чудесный аромат. И положил он в эту шкатулку жемчуг. Один из жителей царства Чжэн увидел столь роскошную шкатулку и купил её, заплатив достаточно высокую цену, а жемчуг, лежащий в шкатулке, вернул ювелиру. Человек из царства Чжэн оказался не в состоянии оценить стоимость жемчуга.

痴人前说梦 [chīrén qián shuō mèng] – Толковать сны перед дураком. В значении: Толковать что-то неспособному понять.

36. Битый час (целый час). Чаще всего применяется в значении – бесполезно проведенное долгое время, потерянное время.

А. К. Бирих, ссылаясь на В. М. Мокиенко, Н. М. Шанского и др., утверждает, что **битый час** – это *«фразеологизм собственно русский, возник в середине XV века после появления на Руси первых башенных часов с боем, они были первыми в Европе. Слово "час" первоначально имело значение время. На украинском языке "час" – это время. Следовательно, битый час – время от одного удара часов до другого».*

Аналоги на английском:
A full hour или a good hour.

На китайском (перевод):
整整一小时 [zhěngzhěng yī xiǎoshí] – буквально: Целый час. В значении: Битый час; Бесполезно проведённое время.

很长时间 [hěn cháng shí jiān] – буквально: Очень длинный час. В значении: Длительное бесполезное время.

37. Бить в набат; Бить в колокола – значит настойчиво обращать внимание на грозящую опасность, поднимать тревогу, извещать о беде.

Ещё в древние времена люди оповещали об опасности громкими звуками. Для этого служили большие барабаны или большие колокола, звуки которых разносились далеко.

Само слово **набат** пришло с арабского языка, и означает **«барабанный бой»**. Появилось даже выражение **«набатный колокол»,** потому что на Руси громкий звон больших колоколов стал сигналом беды и призывом к сбору народа на борьбу со стихией или врагом.

Английский аналог: **To sound the alarm.**

На китайском (перевод):

报警 [bàojǐng] – буквально: Донести быстро до сведения. В значении: Бить тревогу; Сигнализировать об опасности.

响警钟 [xiǎng jǐngzhōng] – буквально: Звук набатного колокола. В значении: Бить тревогу.

敲响 [qiāoxiǎng] – буквально: Громко стучать. В значении: Бить тревогу; Дать сигнал тревоги.

撞警钟 [zhuàng jǐngzhōng] – буквально и в значении: Бить в набатный колокол; Бить тревогу; Ударить в набат.

到处宣扬 [dàochù xuānyáng] – буквально: Везде сообщать. В значении: Звонить во все колокола.

38. Как блины печь – означает производить что-то очень быстро и в большом количестве. **Блины** – национальное русское, мучное блюдо, которое пекут на сковороде, как правило, очень быстро.

Варианты перевода на английский.

To produce things rapidly and in large quantities. To crank out. / **To turn out left and right.**

Более подходящее: **To churn out** – Производить большое количество чего-либо.

На китайском:

一日千里 [yīrìqiānlǐ] – буквально: Тысяча ли в день. В значении: Чрезвычайно быстро; Большими, семимильными шагами.

39. Возвращение блудного сына. Блудным сыном называют человека, который покинул родительский дом, коллектив, свою страну в поисках иной жизни. Не найдя удачи и покоя на новом месте, он, разочарованный, возвращается.

Выражения **Блудный сын** и **Возвращение блудного сына** произошли из притчи из Евангелия. В притче рассказывается об отце, разделившем свое имущество между двумя сыновьями. Старший сын остался с отцом, помогал ему во всём. А младший уехал в дальние страны, промотал все состояние, полученное от отца. Пережив лишения, нужду, он, нищий, униженный жизнью на чужбине, вернулся домой к отцу. Отец простил сына и устроил в честь его приезда пир. И когда старший брат высказал отцу свою обиду за такой пышный прием неблагодарного младшего брата, который в свое время бросил отца, отец ответил ему: *«Сын мой, ты всегда со мной, и всё моё – твоё, а о том радо-*

ваться надо, что твой брат был мертв и ожил, пропадал и нашелся». В словах отца глубокая мудрость о том, что каждый заблудший должен иметь шанс раскаяться и получить прощение.

На картине Рембранта мы видим трогательный момент встречи отца с сыном после долгой разлуки.



Рембрант «Возвращение блудного сына»
(фрагмент картины)

Английские аналоги:

The prodigal son. – Блудный сын.

The return of the prodigal son – Возвращение блудного сына.

Б

На китайском:

败子 [bài zǐ] – Беспутный сын; Блудный сын.

败子回头金不换[bàizǐ huí tóu jīn bù huàn] – Беспутный сын возвращается на праведный путь, это дороже золота (пословица-недоговорка).

落叶归根 [luòyè guīgēn] – буквально: Падающий лист возвращается к корням. В значении: Человек, возвращающийся домой после долгих скитаний.

網開一面 [wǎngkāi yī miàn] – Оставить одну сторону сети открытой. Однако первоначально эта идиома обозначалась как **網開三面 [wǎngkāi sān miàn]** – Держать три стороны сети открытыми. Происхождение идиомы связано с легендой.

Тан, вождь племени Шан, был ко всем милосердным. Он сверг тирана династии Ся и основал династию Шан (1600–1066 до н. э.). Однажды Тан увидел птицелова, который ловил птиц при помощи большой сети в виде клетки и бормотал слова: «Птицы, давайте прилетайте! Куда бы вы ни летели, на восток или на запад, высоко или низко, все попадайте в мою сеть!» Тан остановился и сказал человеку, что его метод очень жесток, поскольку не даёт ни единого шанса птицам, и что он должен оставить по крайней мере одну сторону сети открытой. Тан приподнял сеть с трёх сторон и тихо сказал: «О, птицы, летите влево или вправо, как хотите, но если вы устали от вашей жизни, войдите в эту сеть!»

Это выражение используется и сейчас, когда хотят помиловать правонарушителя или дать кому-то возможность исправиться.

40. Как Бог на душу положит. Выражение означает, что человек принимает решение, выполняет какое-то дело не по правилам, а безалаберно, как вздумается, как придётся, беспорядочно, вкривь и вкось; по личному усмотрению.

Ссылка на Бога здесь предполагается как оправдание за некачественно сделанную работу – это не сам человек так решил делать, а ему Бог подсказал, т. е. «на душу положил». Выражение берет начало из практики тех судов средневековой Руси, в которых судил сам Царь. Царь судил не по установленным законам, а как Бог ему на сердце положит, как Бог ему подскажет.

Аналоги на английском:
Anyhow, at random.
Catch as catch can – Так, как получится.
Any old how God would put on the soul.
И возможные варианты для перевода:
When (ever) the spirit moves one.
However it strikes one's fancy.

На китайском:

随心所欲 [suí xīn suǒ yù] – буквально: Следовать своим желаниям. В значении: Делать всё, что заблагорассудится (что хочется, что душе угодно); Поступать по прихоти; Как бог на душу положит.

想到什么就做什么 [xiǎng dào shén me jiù zuò shén me] – буквально: О чем подумаешь, сразу получится. В значении: Сколько (как) Бог на душу положит.

Б

41. Служить и Богу и Мамоне – говорят, когда хотят указать, что невозможно одновременно получить личную выгоду, не нарушая при этом какие-то моральные принципы, и бескорыстно совершать добрые дела.

Выражение происходит из слов Иисуса Христа в Евангелии от Матфея: *«Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом не радеть. Не можете* ***служить Богу и маммоне».***

Мамон у древних народов – божество богатства, означает брюхо, собственная выгода, происхождение от арабского слова ма'муна – обеспеченное.

Английский аналог: **To serve God and Mammon.**

На китайском (перевод):

你们不能又事奉神, 又事奉玛门 [nǐ men bù néng yòu shì fèng shén yòu shì fèng mǎ mén] – Вы не можете служить Божеству и тут же Богу богатства.

42. Словами **Бойтесь данайцев, дары приносящих** предостерегают от получения любого дара, каких-либо уступок со стороны врага. Коварные дары врагов, несущие гибель для тех, кто его получает, **дары данайцев,** являются символами коварства, обмана, хитрости, лицемерия и лести.

Свои корни фразеологизм берет из истории о Троянской войне в Древней Греции. Данайцы, после безуспешной осады Трои, прибегли к хитрости:

они сделали огромного деревянного коня, спрятали в нем воинов и оставили его у стен Трои, а сами сделали вид, что уплывают. Жрец Лаокоон, увидев этого коня и зная хитрости данайцев, кричит:

...Нет, коню вы не верьте, троянцы!

Что там ни будь, я ***данайцев боюсь и дары приносящих****. (Вергилий, «Энеида», в переводе В. Брюсова).*

Но троянцы, не поверив Лаокоону, втащили коня в город. Ночью данайцы, спрятавшиеся внутри коня, вышли, перебили стражу, открыли городские ворота. Они впустили вернувшихся на кораблях воинов и таким образом овладели Троей. Приведенный стих, пересказанный Вергилием в «Энеиде» поэмы Гомера «Одиссея». Слова Лаокоона **«Боюсь данайцев, даже дары приносящих»,** на латыни: **«Timeo Danaos et dona ferentes»** вошло в поговорку.

Из этого эпизода Троянской войны происходят фразеологизмы: **Троянский конь** (см. № 186) и **Дары Данайцев** (см. № 81).

Вергилий Марон Публий – древнеримский поэт (70 г. до н. э. – 19 г. н. э.).

Гомер – древнегреческий поэт (VIII век до н. э.).

Аналог на английском:

Beware of Greeks bearing gifts.

Перевод на китайский:

你谨防希腊人带礼物 [nǐ jǐfáng xīlàrén dài lǐwù] – Бойтесь греков с подарками.

敌人带来了礼物，但他是敌人 [dírén dàilái le lǐwù, dàn tā shì dírén] – буквально: Враг пришёл с подарком, а всё равно враг.

43. За бортом оставаться – так говорили моряки, когда человек падал с корабля в воду, и его надо было спасать. Означает, что человек оказался в трудной ситуации и ему требуется помощь, или человек вынужденно отошел от важных для него дел, оказался вне общественной и производственной, социальной и деятельной жизни.

Английский аналог:
To go by the board.

На китайском (идиомы):
涸辙之鲋 [hézhé zhī fù] – буквально: Карась в сухой колее. В значении: Как рыба без воды; В безвыходном положении.

Как-то философ Чжуан Чжоу попросил у местного чиновника в долг немного денег. Тот пообещал ему триста лянов серебра – после того, когда летом соберет с крестьян подати. В ответ Чжуан Чжоу рассказал вельможе историю: «Однажды я увидел в сухой дорожной колее умирающего карпа. Он попал в дорожную колею из Восточного моря при разливе и теперь умирал без воды. Когда философ пообещал карпу вырыть канал от большой реки, карп возмущенно сказал: “Пока ты будешь рыть канал и вода из большой реки придёт сюда, я совсем высохну”».

天羅地網 [tiānluó dìwǎng] – буквально: Сети на небе и силки на земле. В значении: Человек оказался в трудной ситуации и не знает, как из нее выйти; Сплошное кольцо окружения; Сети (трудности), из котоых не выбраться.

История идиомы романтична. Цзя – военный атташе и красавица Ли Шиши любили друг друга. Но император, однажды увидев Ли, тоже полюбил её. Красавица Ли вынуждена была подчиниться императору и стать его женой. Убитый горем от потери возлюбленной Цзя написал стихотворение, в котором выразил свои чувства к Ли и ревность к императору. За это император посадил его в тюрьму. Отсюда и пошло выражение о человеке, попавшем в трудное положение.

В XIII веке это выражение означало: сеть, раскинутая от небес до земли. Позже это выражение стало идиомой, которая стала означать, что кто-то оказался в опасности и ему неоткуда ждать помощи.

騎虎難下 [qí hǔ nán xià] – пословица: Если скачешь на тигре, трудно с него слезть. В значении: Оказаться в тяжелом положении; Безысходность.

Это выражение из одной истории о династии Цзинь периода 265–420 гг. до н. э. Вэнь Цзяо был известным чиновником и губернатором династии Восточная Цзинь. Он был очень предан императору Сыма Яню, в то время правившему страной. Генерал по имени Сунь Цзюнь восстал против императора и занял его трон в столице. Вэнь Цзяо это возмутило, и он создал союз для защиты императора. Влиятельный генерал Тао колебался, вступить ему в этот союз или нет. Вэнь Цзяо сказал ему: «Сегодня у нас нет другого выхода. Это как сидеть верхом на спине тигра – слезть с него не получится. Единственный способ – убить тигра». После этих слов Тао вступил в союз, и в итоге мятеж был подавлен.

Позже выражение «Сидя на тигре, трудно с него слезть» – стало идиомой. Её употребляют в ситуации, когда человек попал в трудное или безвыходное положение. Или говорят в случае, когда нужно разом решить проблему. Эта пословица отражает также смысл фразеологизмов: **Бежать без оглядки** (№ 31); **Разрубить Гордиев узел** (№ 78).

盲人瞎马 [mángrén xiāmǎ] – буквально: Слепец на слепой лошади. В значении: Крайне опасное положение; Быть в очень опасном, трудном положении.

История происхождения идиомы забавна. Во времена династии Восточная Цзинь жил выдающийся художник Гу Кайчжи. Однажды при встрече с друзьями он предложил каждому сказать фразу, которая бы в наибольшей степени ассоциировалась со словом «опасность». Хуань Сюань сказал: «Готовить ужин из наконечников копий и острия меча». Инь Чжункань сказал: «Сотни людей лезут на засохшее дерево». Гу Кайчжу предложил такой вариант: «Ребёнок спит на краю колодца». Сидевший неподалеку один военный сказал: «Слепец на слепой лошади переправляется через глубокий ров в полночь». Инь Чжункань воскликнул: «Вот это действительно опасно!» Все дружно рассмеялись, потому что Инь был слеп на один глаз. С тех пор эту идиому используют, когда хотят сказать, что кто-то попал в очень трудное положение.

四面楚歌 [sìmiàn chǔgē] – буквально: Со всех сторон слышатся песни чусцев. В значениях: Быть окружённым врагами со всех сторон; Оказаться в безвыходном положении. Эта китайская идиома

отражает также смысл русского фразеологизма: **Куда ни кинь повсюду клин** (см. № 122).

山穷水尽 [shān qióng shuǐ jìn] – буквально: Истощились горы, и воды иссякли. В значениях: Дойти до крайности в полной нужде; В безвыходном положении исчерпать все средства.

当天一道裂 – 日月难过 [dang tian yidao lie – ri yue nan guo] – буквально: Трещина поперек неба – солнцу и луне трудно перейти. В значении: Быть в тупике; Трудные времена; Тяжелая жизнь.

碰钉子 [peng ding zi] – буквально: Натолкнуться на гвоздь. В значении: Оказаться в трудном положении; Нарваться на трудность.

碰一鼻子灰 [pèng yī bízi huī] – буквально: Налететь носом в золу. В значении: Потерпеть неудачу; Попасть впросак; Столкнутся с нежданной трудностью (см. № 22).

床底下打斧头 – 不碍上就碍下 [chuáng dǐxià dǎ fǔtou – bùài shàng jiù ài xià] – буквально: Махать топором под кроватью – невозможно ни поднять, ни опустить. В значении: Быть (оказаться) в трудном, стеснённом положении.

船头上跑马 – 走头无路 [chuántóushàng pǎo mǎ – zǒu tóu wú lù] – буквально: Въехать на лошади на лодку – дальше некуда ехать. В значении: Оказаться в безвыходном положении; Зайти в тупик.

热 熬子上蚂蚁 – 走投无路 [rè áozǐshàng mǎyǐ – zǒu tóu wú lù] – буквально: Муравью на горячей сковородке некуда уйти. В значении: Быть в безвыходном положении.

44. Борьба за существование – означает процесс выживания в жесткой конкурентной борьбе.

Выражение это – перевод с английского заглавия книги Чарльза Дарвина **«Struggle for life»** – книги об эволюции биологического мира посредством конкуренции, борьбы за жизненные ресурсы. И в человеческом социуме, как и в биологическом мире, существует жесткая борьба за жизненные ресурсы, за комфортные условия существования, за рынки сбыта и др.

Английские варианты:
Struggle for life. Или **Struggle for existence.**

На китайском:
弱肉强食 [ruò ròu qiáng shí] – буквально: Мясо слабого – добыча сильного. В значении: Сильный пожирает слабого; Закон джунглей; У сильного всегда бессильный виноват.

大鱼吃小鱼 [dà yú chī xiǎo yú] – Крупная рыба пожирает мелкую.

大鱼吃小鱼, 小鱼吃虾米 [dà yú chī xiǎo yú, xiǎoyú chī xiāmi] – Крупная рыба пожирает мелкую, мелкая пожирает креветок.

比喻势力大的欺压、并吞势力小的 [bǐyù shìli dà de qīyā bìngtūn shìli xiǎo de] – буквально: Сила (мощь) сильного поглощает силу слабого. В значении: Сильный поглощает слабого. Борьба за выживание.

适者生存 [shìzhě shēngcún] – буквально: Выживает тот, кто подходит (соответствует) условиям. В значении: Выживают наиболее приспособленные; Выживает сильнейший.

45. Бочка бездонная или **Бочка Данаид** – означает бесполезный, бессмысленный, бесконечный труд (затраты, усилия).

Выражение происходит из древнегреческого мифа о царе Ливии Данае и его брате Египте, который был царем Египта. У Даная было пятьдесят дочерей, у Египта было пятьдесят сыновей. Египет против желания Даная хотел женить своих сыновей на его дочерях. Данай, спасая своих дочерей от такой участи, перебрался на остров Аргос. Однако Египет догнал их. Данаю пришлось выдать своих дочерей замуж за сыновей своего брата. Но дочери Даная – Данаиды (кроме самой младшей) по велению своего отца закололи мужей после свадьбы. За это боги наказали сорок девять дочерей царя Даная. После смерти они должны были вечно наполнять водой бездонную бочку в подземном царстве Аид.

Английский аналог: **Danaidean task.**

На китайском:

缘木求鱼 [yuánmù qiúyú] – буквально: Взбираться на дерево в поисках рыбы. В значении: Безнадежное дело; Напрасный труд.

菜篮打水 – 一场空 [càilán dǎ shuǐ – yī cháng kōng] – буквально: Носить воду бамбуковой корзиной – всё впустую. В значении: Всё зря; Всё напрасно.

46. Катить бочку (покатить бочку) на кого-либо – значит оговаривать кого-либо, ругать, бранить кого-нибудь, неоправданно обвиняя его, предъявлять необоснованные претензии к нему.

До 60-х годов XX-го века самой распространенной тарой для промышленных товарных перевозок и хранения была вместительная, прочная деревянная бочка. Полная бочка весила почти полтонны. Остановить случайно покатившуюся бочку весом около полтонны невозможно. Поэтому у грузчиков выработалось нерушимое правило: никогда не катить полную бочку по наклонной, чтобы бочка вдруг не сорвалась на человека. Фразеологизм произошел из речи грузчиков и повсеместно вошел в обиходную речь.



Грузчики на пристани в г. Казань
при погрузке бочек (фото)

Аналоги на английском:

To come out against.
To be pinning (the blame) in to smb.
To lay the blame on smb.
To make somebody a scapegoat.
To roll the barrel.

На китайском:

不白之冤 [bùbái zhī yuān] – буквально: Не смытая обида. В значении: Несправедливое, незаслуженное обвинение; Катить бочку на кого-либо.

扣帽子 [kòu màozi] – буквально: Приклеивать ярлык. В значении: Безосновательно возводить обвинения на кого-нибудь; Вешать собак на кого-либо.

47. Брать быка за рога значит – действовать решительно, без сомнений, энергично, начиная с самого основного, главного.

Как считает А. К. Бирих, это перевод с французского: **prendre le taureau par les cornes**. Но это не совсем так, фразеологизм распространен во многих европейских языках. И во всех языках этот фразеологизм имеет житейское происхождение. Утихомирить быка, когда он буйствует, может только необыкновенно смелый, физически очень сильный человек. Быка в прямом смысле брали за рога и, используя физическую силу, пригибали его голову.

Отсюда родился фразеологизм **Взять (брать) быка за рога**, в котором составляющие его слова уже лишены своего собственного значения, а фразеологизм в целом приобрел значение «решительно взяться за какое-то трудное дело». Поэтому считать этот фразеологизм все-таки надо исконно русским.

Английский аналог:

To take the bull by the horns.

На китайском:

开门见山 [kāimén jiànshān] – буквально: Открой дверь и увидешь гору. В значении: Перейти сразу к делу. Эта китайская идиома также отражает смысл русского фразеологизма **Начинать с азов** (№ 7).

射人先射马, 擒贼先擒王 [shè rén xiān shè mǎ, qín zéi xiān qín wáng] – буквально: Когда стреляешь в человека – сначала стреляй в коня, когда ловишь преступника – сначала лови главаря. В значении: Действовать решительно; Брать быка за рога.

打蛇先打头, 擒贼先擒王 [dǎ shé xiān dǎ tóu, qín zéi xiān qín wáng] – буквально: Хочешь убить змею – начинай с головы, хочешь поймать преступника – начинай с главаря.

48. Бросить камень в кого-либо – означает, что обвинение и наказание несправедливо и исходит от людей, которые сами не имеют морального права судить других, но они судят особенно усердно, чтобы их собственные проступки не были замечены.

Выражение **бросить камень** в кого-нибудь – в смысле «обвинять», будучи самому грешным – возникло из Евангелия. В древнем мире людей, уличенных в преступлении, в наказание за это до смерти забивали камнями. Право на первые удары камнем имели свидетели преступления, после чего к ним присоединялись остальные участники казни.

Однажды к Иисусу книжники и фарисеи привели женщину, обвиняемую в тяжком грехе, за кото-

рый она подлежала казни. Но Иисус сказал: *«Пусть первый камень в нее бросит тот, кто сам никогда не совершал никаких грехов».* Никто не решился бросить камень, и женщина осталась жива.

На английском можно сказать:
To cast stones at somebody.

На китайском:
耗子过街 – 人人喊打 [hàozi guòjiē rénrén hǎndǎ] – буквально: Мышь перебегает через улицу – все кричат: «Бей её!» В значении: Ополчиться всем миром против кого-либо.

莫须有 [mòxūyǒu] – Необоснованное, сфабрикованное обвинение. Идиома происходит из поговорки: 莫须有的罪名 [mòxūyǒu de zuìmíng] – Нет того преступления, в котором обвиняют.

不白之冤 [bù bái zhī yuān] – Несправедливое обвинение.

49. И ты, Брут? – так говорят лучшему другу, близкому и дорогому родственнику, верному соратнику при обнаружении измены с их стороны.

Марк Юний Брут, которого Цезарь считал своим сторонником, стал во главе заговора против него и был одним из участников его убийства в 44 г. до н. э. Историк Светоний пишет, что Цезарь при первой же нанесенной ему ране только вздохнул и не произнес ни одного слова. Однако тогда же, добавляет Светоний, рассказывали, что Цезарь, увидев наступавшего на него Брута, воскликнул по-гре-

чески: *«И ты, дитя моё?»* (Брут был воспитанником Цезаря).

В трагедии Шекспира со словами ***«И ты, Брут?»*** умирающий Цезарь обращается к Бруту. Из трагедии Шекспира легендарная фраза Цезаря стала крылатой для характеристики неожиданной вести об измене близкого человека.

Аналог на английском языке:
You too, Brutus?

Перевод на китайский:
你是布鲁图斯吗。你背叛了我吗。[Nǐ shì bùlǔtúsī ma. Nǐ bèipàn le wǒ ma] – Ты Брут? Ты предал меня?

История происхождения:
凯撒是古罗马的统治者。[Kǎisā shì gǔ luómǎ de tǒngzhìzhě] – Цезарь – правитель Древнего Рима.
凯撒养大了布鲁图斯。[kǎisā yǎngdà le bùlǔtúsī] – Цезарь воспитал Брута.
阴谋家杀了凯撒。[Yīnmóujiā shā le kǎisā] – Заговорщики убили Цезаря.
凯撒在刺客中见到了布鲁图斯，和 他喊道了：«你也是布鲁特斯吗？你背叛了我?» [kǎisā zài cìkè zhōngjiàn dào le bùlǔtúsī hé tā hǎndào le: «nǐ yě shì bùlǔtúsī ma? nǐ bèipàn le wǒ?»] – Цезарь увидел Брута среди убийц и закричал: «Ты тоже Брут? Ты предал меня?»

50. Буриданов осёл – очень нерешительный человек, который не может сделать выбор между равнозначными предложениями или просто не умеет делать свой выбор по собственной воле.

Буриданов осёл – продукт мысленного эксперимента, который провёл в XIV веке французский философ **Жан Буридан**, отсюда и **осёл буриданов. Жан Буридан** утверждал, что если взять голодного осла и на одинаковом расстоянии от его морды справа и слева разместить две одинаковые охапки сена, то осёл не сможет выбрать, с какой охапки ему начать, и поэтому умрёт с голоду. Доказать свою теорию он не смог. Но крылатое выражение **Буриданов осёл** стало нарицательным.

Английский вариант: **Buridan's ass.**

На китайском языке:

举棋不定 [jǚ qí bù ding] – буквально: Взять в руки шахматную фигуру и не знать, куда её поставить. В значении: Быть в нерешительности; Не суметь сделать выбор.

犹豫不决 [yóu yù bù jué] – буквально: Быть нерешительным, как Ю. В значении: Колебаться; Бояться сделать выбор.

Ю (**猶**) – Пугливое осторожное животное из древних китайских легенд. Каждый раз, когда Ю казалось, что подошёл охотник, он залезал на дерево и прятался там, не решаясь спуститься.

Перевод:

优柔寡断的人 [yōuróu guǎduàn de rén] – Нерешительный, бесхарактерный человек.

布里丹毛驴 [bùlǐdān máolǘ] – буквально: Буриданов осёл.

布里丹 [bùlǐdān] – Буридан;

布里丹之驴 [bùlǐdān zhī lǘ] – Буриданов осёл.

В

51. Буря в стакане воды разыгралась – означает, что возник большой шум, спор, битва, сильное волнение из-за пустяка, по незначительному поводу.

Выражение в русский язык пришло через французский из латинской поговорки. В Древнем Риме говорили: **Поднимать волну в черпаке** – exitare fluctus in simpulo.

Английские аналоги:
A storm in teacup.
A tempest in a teapot.

Китайский аналог:

无风浪三尺 [Wúfēng làng sān chǐ] – буквально: Ветра нет, волны высотой в три чи. В значении: Делать бурю в стакане воды.

小题大作 [xiǎotí dàzuò] – буквально: Из мелочи делать великое дело. В значении: Делать из мухи слона.

大惊小怪 [dà jīng xiǎo guài] – буквально: Большой испуг – маленькая странность. В значении: Много шума из ничего.

52. Вавилонское столпотворение – означает огромных масштабов беспорядок, очень сильный шум среди людей, в обществе. Отсутствие порядка, хаос.

Выражение **вавилонское столпотворение** из библейского мифа о Вавилоне. Вавилон был большим городом, полным соблазнов, роскоши. Возгор-

дившись, люди в Вавилоне начали строить башню – столп до Неба. Бог разгневался за такую дерзость людей и смешал их языки, т. е. дал им разные языки, чтобы люди не могли понимать друг друга. После того как люди перестали понимать друг друга, поднялся шум, начались беспорядки и строительство остановилось.

Английский: **The tower of Babel.**

Китайские аналоги:

海盘蟹过河 [hǎi pánxiè guō hé] – буквально: Морской краб переправляется через реку. В значении: Поднялся шум, беспорядок.

手忙脚乱 [shǒumáng jiǎoluàn] – буквально: Руки спешат, ноги путаются. В значениях: Суета; Суматошный день; Отсутствие порядка.

七颠八倒 [qī diān bā dǎo] – буквально: Семь аршин восемь раз повалились. В значениях: Сумбур; Суматоха; Всё вверх дном.

七手 – 八脚 [qī shǒu bā jiǎo] – буквально: Семь рук, восемь ног. В значении: Суматоха; Беспорядок; Шумный хаос.

乱七八糟 [luàn qī bā zāo] – буквально: Смешались семь и восемь – плохо. В значении: Беспорядок; Всё вверх дном; Чёрт ногу сломит.

天翻地覆 [tiān fān dì fù] – буквально: Небо перевернулось и земля опрокинулась. В значении: Полный хаос; Всё вверх дном.

Но насколько данная идиома соответствует русскому фразеологизму, решать переводчику. Стоит, однако, привести этимологию этого выражения.

Известную поэтессу династии Восточная Хань (25–220 гг. н. э.) Цай Вэньцзи северные кочевники хунны взяли в плен и сделали женой одного из царевичей. Царевичу она родила двух сыновей. Когда через двенадцать лет за неё заплатили выкуп, она вернулась в Китай, но детей хунны велели оставить, заставив её тосковать по сыновьям. Лю Шан, известный поэт династии Тан, в поэме «Восемнадцать песен на флейте кочевников», посвященной Цай Вэньцзы, пишет: *«Жалуясь на короткую весну, не можешь найти цветы и деревья ивы на земле кочевников. Кто знает, почему небо опрокинулось и земля перевернулась? Пытаешься найти Северную звезду, взирая на юг. Имена и язык чужие, и ты молчишь почти круглый год. Повинуясь приказам, часто»*.

Поэтическое выражение **Небо опрокинулось и земля перевернулась** стало идиомой. В китайском языке это означает, что Произошла огромная перемена, приведшая к хаосу в жизни, в душах, на земле.

53. Фразеологизмы **Валять дурака** и **Ваньку валять** зачастую неверно отождествляют, хотя происхождение и смысл у них разный.

А. И. Федоров в своем «Фразеологическом словаре» от 2008 года издания, на стр. 58 пишет, что **валять дурака** то же, что **валять ваньку.** С другой стороны А. К. Бирих в своем этимологическом словаре, исследуя этимологию этих фразеологизмов, пишет, что **дурака валять** справедливо использо-

вать в значении «бездельничать», а **валять ваньку** в значении прикидываться «глупым, безумным».

Валять дурака – бездельничать, праздно проводить время, связано с детской игрушкой неваляшкой, вначале представлявшего Иванушку-дурачка. Потом эту игрушку стали называть Ванька-Встанька. Бесполезное для взрослого человека занятие укладывать на бок неваляшку и связали с бездельем. В подтверждении этому А. К. Бирих на стр. 172 пишет, что **валять дурака** в значении **ваньку валять** – *«не исконны»,* а следствие подражания *«выражениям корчить, разыгрывать... шута, клоуна».* Отсюда следует вывод, что **дурака валять** правильно использовать только в значении бездельничать.

Аналоги на английском:
To idle / **To be idle**
To fool (to muck – разговорный) **about (around).**

На китайском (идиомы):

饱食终日 [bǎoshí zhōngrì] – буквально: Есть (жрать) целый день; В значении: Бездельничать.

坐吃山空 [zuòchī shānkōng] – буквально: Сидеть и есть, а горы в запустении.

Можно также использовать и следующие выражения, когда надо сказать, о занятии бездельем:

水中捞月 [shuǐ zhōng lāo yuè] – буквально: В воде ловить луну;

炊沙做饭 [chuī shā zuò fàn] – буквально: Варить пищу из песка;

画脂镂冰 [huà zhī lòu bīng] – буквально: Рисовать на жиру; Гравировать на льду.

В

54. Ваньку валять означает притворяться глупым, обманывать, хитрить, лукавить.

А. К. Бирих на стр. 172 и 66 о выражении **Ваньку валять** пишет: *«Ванька в этом обороте – название арестанта, находящегося под следствием и прикидывающегося психически ненормальным, чтобы его отправили в больницу, и, признав слабоумным, не предавали суду и наказаниям. Отсюда повелительная форма, характерная для употребления оборота:* ***Не валяй ваньку!****»*.

Аналоги на английском:
To play (act) the goat. / To play (act) the giddy.
To play the fool.
To make a fool of oneself.

На китайском:

内要聪明，外要痴呆 [nèi yào cōng míng, wài yào chī dāi] – буквально: Желания держать в себе, а внешне прикидываться глупым. В значении: Надо быть себе на уме и прикидываться дураком.

撞木钟 [zhuàng mù zhōng] – буквально: Звонить в деревянный колокол. В значении: Заниматься бесполезным делом; Обманывать людей; Морочить людям голову.

半天云里吊口袋 – 装风 [bàn tiān yún lǐ diào kǒu dài zhuāng fēng] – буквально: Подвесить мешок в поднебесье – собирать ветер. В значении: Прикидываться идиотом; Притворяться простачком.

大智若愚 [dà zhì ruò yú] – буквально: Большая мудрость, подобная глупости. В значении: Об умном образованном человеке, который не умеет или не хочет себя показать.

难得糊涂 [nán dé hútu] – Притворяться глупым; Прикидываться дурачком; Иногда лучше притвориться незнающим; Не стоит воспринимать всё всерьез; Глупость далеко не так проста.

55. Висеть на волоске – быть в опасном положении, без гарантий на положительный исход.

Фразеологизм происходит из древнего мифа о Дамокловом мече (см. № 80). Знатный вельможа из Сиракуз, Дамокл, не скрывая, завидовал высокому положению царя Сиракуз Дионисия Старшего. Царь решил проучить завистника. Однажды во время пира царь посадил Дамокла на царский трон и воздал ему царские почести, повесив над ним на конском волосе тяжелый меч острием вниз. Так царь Дионисий показал завистнику, что жизнь царя постоянно находится в опасности.

На английском:
Hang by a thread (myth).

На китайском:

一发千钧 [yīfà qiānjūn] – буквально: На волоске тяжесть в тысячу цзюнь. В значении: Висеть на волоске; Быть в опасном положении.

千均一发 [qiān jūn yī fā] – буквально: Тысяча цзюней на один волосок. В значении: Крайне опасное положение.

系于一发 [jì yú yī fà] – буквально: Привязать на один волосок. В значении: Быть в опасном положении.

В

56. Волк в овечьей шкуре – характеристика обманщика, который красивыми словами скрывает свои истинные цели.

Происхождение фразеологизма из Библии: *«Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре».*

На английском языке:
Wolf in sheep's clothing.

На китайском:
佛口蛇心 [fó kǒu shé xīn] – буквально: Уста Будды и змеиное сердце. В значении: Лицемерие, коварство; Волк в овечьей шкуре.
披着羊皮的狼 [pīzhe yángpí de láng] – буквально: Волк, накинувший овечью шкуру.

57. Белая ворона – человек, отличающийся от других, не такой как все, яркая индивидуальность. Все мы знаем, что вороны черные. Белая ворона редкое явление, не каждый в своей жизни видел живую белую ворону. Можно представить, как выделяется **белая ворона** в стае черных.

Первым употребил это выражение древнеримский поэт-сатирик Ювенал в 7-й сатире:

Рок дает царства рабам,
доставляет пленным триумфы.
Впрочем, счастливец такой
*реже б**елой вороны** бывает.*

Английский аналог:
White crow.

На китайском:

鹤立鸡群 [hè lì jī qún] – буквально: Журавль среди куриц. В значении: На голову выше других.

另类 [lìng lèi] – буквально: Не такой как все. В значении: Необычный.

58. Вешать всех собак означает – необоснованно обвинять, несправедливо упрекать кого-то.

В Средние века для наказания знатных людей на спину вешали собаку, и рыцарь должен был с собакой на спине бегать некоторое время. Впоследствии вместо собаки стали вешать мешок с камнями.

Но имеется еще и славянская версия происхождения фразеологизма, более соответствующая месту использования, а именно: вешать всех собак – значит неоправданно обвинять. Как утверждает Бирих: *«Происхождение оборота связывают со значением слова собака – «репейник», который вешался на одежду врага с целью заговора, колдовства. На белорусском языке выражение употребляется с глаголом* ***чапляц,*** *весьма подходящий именно к* ***репейнику»***. Представляется, что славянская версия происхождения звучит убедительней, если учитывать, что говорится **всех собак вешать,** то все **репейники чапляц**, а не одну собаку на плечи рыцаря.

На английском: **To pin the blame on smb.**

На китайском:

莫须有的罪名 [Mòxūyǒu de zuìmíng] – буквально и в значении: Выдуманное обвинение.

不白之冤 [bù bái zhī yuān] – буквально: Не очевидное обвинение. В значении: Не смытая обида; Несправедливое обвинение; Катить бочку на кого-либо.

扣帽子 [kòu màozi] – буквально: Закрывать шапкой. В значении: Безосновательно возводить обвинения на кого-нибудь; Приклеивать ярлык.

59. Вечный город – *áeternáe úrbis.* Так древнеримский поэт Тибулл воспел Рим. В наши дни эпитет **Вечный город** стало устойчивым названием Рима. Тибулл в Элегии II пишет о времени прибытия Энея в Италию:

Rómulus ***áeternáe*** *nondúm formáverat* ***úrbis***
Móenia cónsortí nón habitánda Remó.

Ромул еще не сложил те стены ***вечного града,***
Где поселиться не смог вместе с ним брат его Рем.

(Перевод Л. Остроумова)

Английский вариант: **The Eternal City.**

Перевод на китайский:
不朽之城 [bùxiǔ zhī chéng] – буквально: Неувядаемый город.

不朽之城 指罗马 [bù xiǔ zhī chéng zhǐ luó mǎ] – Вечный город – это Рим.

История происхождения:
蒂布尔是古罗马的诗人. [Dìbùěr shì gǔluómǎ de shīrén] – Тибул – поэт Древнего Рима.

他写了一首关于罗马的歌. [tā xiě le yī shǒu guānyú luómǎ de gē] – Он написал песню о Риме.

他写 – 不朽之城 指罗马 [tā xiě – bù xiǔ zhī chéng zhǐ luó mǎ] – Он написал: **Вечный город – это Рим**.

60. Вечный Жид – так говорят о человеке, который постоянно ходит по миру в поисках места для проживания и не находит.

Согласно одному из вариантов легенды, возникшей в средние века, еврей Агасфер был осужден на **вечное** скитание за то, что отказался помочь Христу нести крест.

На английском языке: **A wandering Jew.**

На китайском:

永世流浪的犹太人 [yǒngshì liúlàng de yóutàirén] – буквально: Вечно скитающийся еврей. В значении: Вечный жид; Вечный странник; Агасфер.

终身漂泊流浪的人 [zhōngshēn piāobó liúlàng de rén] – Вечно бесприютно скитающийся человек.

61. Взвешивать свои слова – означает тщательно, внимательно анализировать и хорошо обдумывать то, что хочешь сказать.

Перевод с латинского *pro et contra (за и против)* применительно к весам правосудия.

Английский аналог: **To weigh one's words.**

На китайском:

左思右想 [zuǒ sī yòu xiǎng] – буквально: И слева поразмышлять, и справа подумать. В значении: Взвешивать все за и против; Всесторонне обдумывать.

快睁开眼睛, 慢慢张开嘴. [kuài zhēngkāi yǎnjing mànmàn zhāngkāi zuǐ] – буквально: Быстро открывай глаза, медленно открывай рот. В значении: Взвешивать свои слова.

多门之室生风, 多言之人生祸 [Duō mén zhī shì shēngfēng, duōyán zhī rénshēng huò] – буквально: В комнате со множеством дверей дует ветер, многословие – беда в жизни человека. В значении: Болтовня – причина всех бед.

金口玉牙 [jīnkǒu yù yá] – буквально: Золотой рот, яшмовые зубы. В значении: Знать цену своим словам.

推敲 [tuīqiāo] – буквально: Обдумывать, взвешивать каждое слово (об авторе).

斟词酌句 [zhēncí zhuójù] – буквально: Взвешивать слово и обдумывать фразу.

62. Витать в облаках – означает жить иллюзиями, жить в выдуманном сказочном мире, другими словами, мечтать о несбыточном, предаваться бесплодным фантазиям, жить в отрыве от реальной жизни.

Глагол **витать** – от старославянского глагола «витати» (обитать, жить). А само выражение **витать в облаках** – обитать, жить в облаках мечтаниями. Возможно, этот фразеологизм возник на базе выражения **витать в эмпиреях,** заменой иноязычного «эмпирии» исконно русским словом «облака».

Витать в эмпиреях – выражение греческого происхождения. По теории древнегреческих философов в одной из верхних частей неба, которая

называется **эмпирей,** живут боги, и она наполнена чистым божественным огнем и светом. **Быть (пребывать) в эмпиреях** – означает наслаждаться счастьем, испытывать неземное блаженство.

Английские аналоги:
Have (got) one's head in the clouds.
Или **Wool-gathering.**

На китайском:
空中楼阁 [kōng zhōng lóu gé] – Замок в воздухе.

Так говорят об иллюзиях и нереальных, необоснованных планах или идеях. История этой идиомы – пример человеческой глупости. Однажды очень богатый, но глупый человек приехал в гости к своему другу и был восхищён его светлым и просторным трёхэтажным домом. Вернувшись домой, он нашёл каменщика, который построил тот самый дом, и заказал такой же себе. Каменщик вырыл яму под фундамент и начал укладывать в неё кирпичи. Увидев это, богач возмутился: «Что ты делаешь?» – «Строю тебе трёхэтажный дом». «Но я хочу, чтобы у меня был только третий этаж, без первого и второго», – заявил глупец. «Как же я могу возвести третий этаж, не построив сначала двух нижних?» – изумился каменщик. Как ни старался каменщик объяснить богачу абсурдность этой идеи, тот продолжал настаивать, чтобы ему построили только верхний этаж.

镜花水月 [jìnghuā shuǐyuè] – Цветок в зеркале, луна в воде – призрак (мираж; иллюзия; несбыточная мечта).

想入非非 [xiǎngrù fēifēi] – буквально: Мечтать о таинственном. В значении: Дать волю мечтам; Витать между небом и землей.

癞蛤蟆想吃天鹅肉 [làihámа xiǎng chī tiān'éròu] – буквально: Жаба хочет отведать лебединого мяса. В значении: О несбыточных мечтах.

南柯一梦 [nán kē yī mèng] – буквально: Царство Нанькэ – один сон. В значении: Сновидение; Несбыточные грёзы; Фантастические мечты.

痴心妄想 [chī xīn wàng xiǎng] – буквально: Наивное сердце – бредовые желания. В значении: Бредовые идеи; Иллюзии; Питать пустые надежды.

画饼充饥 [huà bǐng chōng jī] – буквально: Утолять голод нарисованным блином. В значении: Тешить себя и других иллюзиями, ничего не делая на практике для решения проблемы.

Однажды, в период Троецарствия, императору царства Вэй надо было выбрать человека на должность писца истории. В те времена людей выбирали на должности согласно их социальному положению или известности в обществе. Император же сказал, что выбор летописца не должен основываться на репутации. Пустая репутация – это как нарисованный блин, на который можно только смотреть, но невозможно съесть!»

Эта история и породила идиому **Нарисовать блин, чтобы утолить голод**. Вначале выражение использовали, говоря о репутации, которая не подкреплена реальными поступками. В наши дни идиома используется, когда хотят указать на нереальные планы или предаются несбыточным мечтам.

望梅止渴 [wàngméi zhǐkě] – буквально: Утолить жажду, глядя на сливы. В значении: Утешаться мечтами; Утешать себя фантазиями.

Однажды выдался очень жаркий день. Солдаты, идущие в наступление, изнывали от жажды. Никто не знал, где достать воды, солдаты падали от солнечного удара. Полководец Цао Цао заволновался, что может проиграть битву. Тогда он погнал свою лошадь вперед и, поравнявшись с головой колонны, сказал, указывая вперед: «*Там большой сливовый сад. Сливы сочные, просто восхитительные и хорошо утоляют жажду*». Услышав об этом, солдаты обрадовались, стали сильны духом, они словно уже отведали тех слив и были бодры. Цао Цао воспользовался этим и приказал армии быстро атаковать врага. Люди двинулись на неприятеля полные сил.

骑鹤上扬州 [qíhèshàng yángzhōu] – буквально: Полететь в Янчжоу на аисте за повышением. В значении: Несбыточная мечта.

Четыре друга назвали каждый свои заветные мечты: первый – стать начальником округа Янчжоу, второй – разбогатеть, третий – летать на аисте, а четвёртый – разбогатеть и полететь на аисте в Янчжоу начальником округа.

63. Власть предержащие – выражение используется при ироничном, неодобрительном, неуважительном отношении к начальству.

Фразеологизм происходит из церковного – славянского текста о повиновении властям: *«Всяка*

душа властем предержащим да повинуется. Несть бо власть аще не от Бога; существующие же власти от Бога установлены». На церковно-славянском **«предержащий»** значит: главный, высший. На современном русском языке звучит так: *«Каждый должен повиноваться властям высшим, так как нет власти, которая не от Бога. Существующие власти Богом установлены».*

На английском языке: **The powers that be.**

На китайском:

权富 [quánfù] – Власть – богатство. В значении: Власть имущие – богачи.

君主拥有至高无上的权力，君主的意志就是法律，不受任何约束，享受豁免权。

Распишем это выражение по частям:
君主拥有至高无上的权力 [Jūnzhǔ yōngyǒu zhìgāowúshàng de quánlì] – Монарх обладает наивысшей властью;
君主的意志就是法律 [jūnzhǔ de yìzhì jiùshì fǎlǜ] – Воля монарха – есть закон;
不受任何约束 [bùshòu rènhé yuēshù] – Не подвергается никаким ограничениям;
享受豁免权 [xiǎngshòu huòmiǎnquán] – Пользуется защитой от обвинения.

В целом выражение означает: Император обладает наивысшими полномочиями, воля императора – это закон, он не связан никакими ограничениями и пользуется правовым иммунитетом. Как это выражение напоминает: *«Всяка душа властем предержащим да повинуется. Несть бо власть аще не от бога; существующие же власти от Бога установлены».*

64. Власть тьмы – выражение из драмы Льва Николаевича Толстого «Власть тьмы». Служит определением агрессивного невежества, культурной и политической отсталости, власти непросвещенной толпы.

Толстой, по-видимому, заимствовал из Евангелия – Христос говорит представителям власти, которые пришли арестовать его: *«...Я с вами в храме был, и вы не поднимали на меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы».*

Английский вариант: **Power of darkness.**

Перевод на китайский:
黑暗的势力 [hēi'àn de shìlì] – Сила (могущество) темноты (реакции).

65. Возвращается на круги своя – означает, что все повторяется, все возвращается в начальное состояние.

Происхождение фразеологизма из Библии – *«Возвращается ветер на круги своя».*

Варианты на английском:
(Drop (fall) back) into its rut.
(Fall back) into place.

На китайском:
天长地久 [tiān cháng dì jiǔ] – буквально: Долгое небо – постоянная земля. В значении: Субъекты (явления) существуют так же долго, как Небо и Земля; Неизменяемая природа вещей в мире.

叶落归根 [yèluò guīgēn] – буквально: Листья падают к корням. В значении: Возвращение к прежнему состоянию.

返回转行原道 [fǎnhuí zhuǎnxíng yuán dǎo] – буквально: Возвращаться в первоначальное состояние.

66. Воздушные замки строить. Выражение употребляется в значении несбыточных мечтаний, невыполнимых планов.

Фразеологизм пришел из французского языка. Когда Генрих Бургундский, будучи на военной службе у короля Кастилии Альфонса VI, одержал в 1095 г. крупную победу над маврами, король щедро наградил его землями в Испании, на которых Генрих возвел великолепные замки. Повторить его успех мечтали многие французские рыцари, о которых современники стали говорить, что те тоже собираются «строить замки в Испании» – *bâtir des châteaux en Espagne* или *faire des châteaux en Espagne.* А поскольку их строили пока только в мечтах, то в оборот также вошло и другое, ироническое выражение – **строить замки в воздухе**.

Английский аналог:

To build castles in Spain (in the air).

На китайском:

南柯一梦 [nánkē yīmèng] – Царство Нанькэ (утопическая страна, увиденная во сне, оказавшаяся наяву муравейником). В значении: Сновидение; Несбыточные грёзы; Фантастическая мечта.

黃粱夢 [húang líang mèng] – буквально: Сон жёлтого проса.

Изначально эта идиома использовалась в значении: Жизнь, как сон. Она напоминала людям, что богатство и слава скоротечны – словно сон, который быстро пройдёт.

Однажды в Ханьдане один бедный учёный уснул, пока ему варили кашу из жёлтого проса. И ему приснилось, что он попал в чудесную страну, женился, обзавёлся детьми, сделал карьеру и умер в возрасте восьмидесяти лет. Когда же он проснулся, то оказалось, что каша ещё не успела свариться. Сегодня этим выражением в китайском языке обозначают: Несбыточные, радужные мечты, которые возникают в воображении человека и никогда не сбываются.

空中楼阁 [kōng zhōng lóu gé] – буквально: Замок в воздухе. Так говорят об иллюзиях и нереалистичных, необоснованных планах или идеях; Химера; Мираж; Необоснованный, фантастический; Воздушный замок. (Происхождение идиомы см. № 62).

画饼充饥 [huà bǐng chōng jī] – буквально: Утолять голод нарисованным блином. В значении: Тешить себя и других иллюзиями, ничего не делая на практике для решения проблемы. (Происхождение идиомы см. № 62).

痴心妄想 [chīxīn wàngxiǎng] – буквально: Наивное сердце – сказочные желания. В значении: Строить иллюзии; Иметь безумные идеи; Питать напрасные желания.

癞蛤蟆想吃天鹅肉 [lài háma xiǎng chī tiān'éròu] – буквально: Жаба хочет отведать лебединого мяса. В значении: Несбыточные мечты.

骑鹤上扬州 [qíhèshàngyángzhōu] – буквально: Полететь в Янчжоу на аисте за повышением. В значении: Несбыточная мечта. (Происхождение идиомы см. № 62).

67. Водить за нос. Фразеологизм означает – обманывать, вводить в заблуждение.

Выражение возникло из практики управлять крупными животными при помощи кольца в носу у животных.

Английские аналоги:
String along.
Lead (smb) up the garden path.
To pull the wool over some body's eyes.

На китайском:

挂羊头卖狗肉 [guà yáng tóu mài gǒu ròu] – буквально: Вывешивать баранью голову в мясной лавке, а продавать собачье мясо. В значении: Жульничать.

指鹿为马 [zhǐ lù wéi mǎ] – буквально: Показывая оленя, называть его лошадью. В значении: Выдавать чёрное за белое; Извращать истину.

Премьер-министр Второго императора династии Цинь – Чжао Гао задумал сам стать императором. Но он не был уверен, что его поддержат другие министры. Он решил проверить, кто из них готов подчиниться его воле. Однажды Чжао Гао привёл к

императору оленя и сказал: «Это лошадь». Император рассмеялся: «Ты не прав. Это же олень». Чжао Гао обратился к министрам с просьбой рассудить, кто из них прав. Министры боялись Чжао Гао: одни просто промолчали, другие согласились, что это лошадь. Но нашлись и такие, которые не захотели врать и сказали, что это олень. Впоследствии Чжао Гао одного за другим убил всех министров, не назвавших оленя лошадью. С тех пор эту идиому используют, говоря о тех, кто хочет обмануть других.

是非颠倒 [shì fēi diān dǎo] – буквально: Истину и ложь менять местами. В значении: Извращать истину; Вводить в заблуждение.

颠倒黑白 [diāndǎo hēibái] – буквально: Выдавать чёрное за белое. В значениях: Подменять правду неправдой; Обманывать насчёт истинного положения дел.

鱼目混珠 [yúmù hùn zhū] – буквально: Рыбий глаз путать с жемчужиной. В значении: Выдавать фальшивое за подлинное.

撞 木钟 [zhuàng mùzhōng] – буквально: Звонить в деревянный колокол. В значениях: Морочить людям голову; Обманывать людей. (Другие значения см. № 54).

68. Время лечит; Время – лучший лекарь. Эти выражения означают, что горе, душевные раны исцеляются только со временем.

Слова древнегреческого писателя Менандра: *«Время – врач всех зол».*

На английском языке:
Time is great healer.

На китайском:
时间会冲淡一切 [shíjiān huì chōngdàn yīqiè] – Время умеет уменьшить всё.

时间会治愈一切忧伤 [shíjiān huì zhìyù yīqiè yōushāng] – буквально: Время умеет лечить все печали. В значении: Время лечит душевные раны.

时间可以疗伤 [shíjiān kěyǐ liáoshāng] – Время может вылечить раны, исцелить.

В народе существует интересное продолжение:
时间可以疗伤 … 关键是不要在疗伤的过程中死掉。[shíjiān kěyǐ liáoshāng… guānjiàn shì bùyào zài liáoshāng de guòchéngzhōng sǐdiào] – Время может лечить раны… главное не умереть во время лечения.

69. Выражение **Время – деньги** напоминает, что промедление невыгодно во всех случаях, во всех делах.

В IV веке до н. э. греческий философ Теофраст сказал: *«Время – убыточная статья расхода»*. Американский политик в 1748 году Б. Франклин повторил за ним в книге «Совет молодому купцу»: *«Помни, что время – деньги».* И вот с английского **Time is money** фраза пришла в русский язык.

На китайском:
一寸光阴一寸金 [yí cùn guāngyīn yí cùn jīn, cùn jīn nán mǎi cùn guāngyīn] – буквально: Одна мера времени – одна мера золота. В значении: Время – деньги.

寸金难买寸光阴 [cùn jīn nán mǎi cùn guāngyīn] – буквально: За кусочек золота кусочек времени не купить. В значении: За деньги время не купишь; Время дороже золота.

花有重开日，人无再少年 [huā yǒu chóng kāi rì, rén wú zài shào nián] – буквально: Цветы могут зацвести снова, но человек никогда не сможет стать молодым. В значении: Не тратьте время попусту.

错过银钱犹之可，错过光阴无处寻 [cuòguò yínqián yóuzhī kě, cuòguò guāngyīn wúchù xún] – Потерянные деньги можно найти, потерянное время – никогда.

一刻千金 [yī kè qiān jīn] – буквально: Одно мгновение – огромные деньги; Одно мгновение стоит тысячу золотых. В значении: Дорога каждая секунда.

70. Всему своё время – означает, что всё надо делать вовремя, в подходящие для этого сроки, при надлежащих условиях и обстоятельствах.

Происхождение выражения – из заповедей мудрейшего царя Соломона («Книга Проповедника», глава 3). Эту мудрость мудрейшего из царей следует привести полностью:

«Всему своё время*, и время всякой вещи под небом: время рождаться и время умирать; время насаждать и время вырывать посаженное; время убивать и время врачевать; время разрушать и время строить; время плакать и время смеяться; время сетовать и время плясать; время разбрасывать камни и время собирать камни; время обнимать и время уклоняться от объя-*

тий; время искать и время терять; время сберегать и время бросать; время раздирать и время сшивать; время молчать и время говорить; время любить и время ненавидеть; время войне и время миру».

Аналог на английском:
To everything there is a season (bibl).

На китайском:

水到渠成 [shuǐ dào qú chéng] – буквально: Придёт вода, образуется канал. В значении: Придёт время, всё образуется само собой; Всему своё время.

机不可失，时不再来 [jī bù kě shī, shí bú zài lái] – буквально (пословица): Не упускай возможность, лови момент, пока он не исчез. В значении: Не упускать время, потерянного времени не воротишь; Не упускай шанс, другой может и не появиться.

花有重开日，人无再少年 [huā yǒu chóngkāi rì, rén wú zài shàonián] – буквально: Цветы могут зацвести снова, но у человека никогда не будет возможности вновь стать молодым. В значении: Не тратьте время попусту.

小洞不补，大洞吃苦 [xiǎo dòng bù bǔ, dà dòng chī kǔ] – буквально: Небольшое отверстие, не заделанное вовремя, станет большой дырой, которую залатать намного сложнее. В значении: Всё нужно делать вовремя.

打網日晒網時 [dǎ wǎng rì shài wǎng shí] – буквально: Днями забрасывать сети, временами сушить сети. В значении: Время рыбачить, и время сушить сети; Всему своё время.

平时不烧香,临时抱佛脚。[Píngshí bù shāoxiāng línshí bào fójiǎo] – буквально: Обычно не возжигать благовоний, а как потребуется, броситься обнимать ноги Будды. Можно сказать, что это выражение является аналогом русских пословиц: На охоту ехать – собак кормить; Гром не грянет, мужик не перекрестится.

秋菊春桃，物各有时 [qiū jú chūn táo, wù gè yǒu shí] – буквально: Осенью хризантема, весной персик – каждый имеет свой сезон. В значении: Каждому (овощу) своё время.

瓜熟蒂落 [guā shú dì luò] – буквально: Тыква созревает, черенок отпадает. В значении: Условия созрели – момент наступил.

71. Всё своё ношу с собой – так говорят о приоритете духовных, интеллектуальных ценностей. Часто используется в латинской формулировке Цицерона: *Omnia mea mecum porto.*

Согласно рассказу Цицерона, из захваченного персами города в древней Греции его жители уходили, взяв с собой свои самые ценные вещи. Среди них один мудрец ушёл с пустыми руками, сказав, что всё его богатство у него в голове, которая всегда при нём.

Перевод на английский: **All my carry with me**.

На китайском:

我所有的东西都带在身边 [wǒsuǒ yǒu de dōngxī dou dài zài shēnbiān] – буквально: Всё, что есть на Востоке и Западе, находится при мне.

知识没有重量，它是可以随意携带的珍宝。[zhīshì méiyǒu zhòngliàng, tā shì kěyǐ suíyì xiédài de zhēnbǎo] – Знание невесомо, и поэтому Вы всегда можете носить с собой это сокровище.

72. Второй скрипкой быть; Вторую скрипку играть – быть не главным в деле, в предприятии, в жизни.

Фразеологизм пришёл из мира музыки, из музыкального термина: играть в оркестре вторую партию скрипки.

Английский аналог:
To play second fiddle.

На китайском:
打下手 [dǎ xiàshǒu] – буквально: Ударять младшей рукой. В значениях: Быть на подхвате; Быть на вторых ролях.
充当次要角色 [chōngdāng cìyào juésè] – буквально: Служить на второстепенных ролях.
居次要地位 [jūcì cìyào dìwèi] – буквально: Принцесса не высокого статуса. В значении: На вторых ролях.
起次要作用 [qǐ cìyào zuòyòng] – буквально: Иметь малое значение. В значении: Играть побочную роль.

73. Галопом по Европам – бегло, в спешке. Выражение используется как характеристика недобросовестного изучения, описания процессов, явлений, поверхностного изучения наук.

Галоп – самый быстрый способ передвижения лошадей. Выражение **Галопом по Европам** – заглавие путевых очерков советского поэта Александра Жарова. Он был вынужден по требованию полиции значительно сократить своё пребывание в Европе, и проехал по Чехословакии и Австрии, не имея возможности внимательно ознакомиться с жизнью в этих странах, и поэтому сам оценил свои описания, как поверхностные.

Английский аналог:
A whistle-stop tour. Или **A tornado tour.**

На китайском:

走马看(观)花 [zǒu mǎ kàn (guan) huā] – буквально: Проезжая верхом, смотреть (глядеть) на цветы. В значении: Бегло осматривать, изучать; Поверхностно, мимоходом осмотреть места посешения.

Пример: 间有限，只能走马看花。[jiān yǒuxiàn zhǐnéng zǒu mǎ kàn huā] – Времени было мало, поэтому я смог ознакомиться поверхностно.

百年松树，五月芭蕉粗枝大叶 [bǎinián zhōng shù wǔyuè bājiāo cūzhīdàyè] – буквально: Столетняя сосна, банановый куст – толстые ветви и крупные листья. В значении: Подходить к делу небрежно; Поверхностно изучать; Бегло читать.

74. Гамбургский счёт – справедливый, правильный, честный результат. Фразеологизм применяется при оценке спортивных, литературных достижений, общественных явлений.

Выражение происходит из предложения писателя Виктора Шкловского оценивать в литературе реальный, а не официально признанный, статус литераторов, как это делалось на закрытых – без публики – турнирах цирковых борцов в Гамбурге.

Варианты перевода на английский:
Honest (objective) rating.
(Judge) on merit alone.
(Judge) solely on merit.
(Judge, evaluate etc) honestly and fairly.

Перевод на китайский:
公平得分在竞争中 [gōngpíng défēn zài jìngzhēng zhōng] – Справедливый счёт в конкуренции.

汉堡 的 账户 是 公平 竞争 的 得分 [hànbǎo de zhànghù shì gōngpíng jìngzhēng de défēn] – Гамбургский счёт – это счёт честной игры.

75. Глас вопиющего в пустыне – напрасный, бесполезный призыв к чему-либо, который останется не услышанным, не понятым.

Происхождение фразеологизма библейское. Пророк Исаия, послал иудеям Вестника, который в пустыне молил иудеев уготовить путь к Богу. Но в пустыне эти мольбы Вестника не были услышаны.

Аналог на английском:
A voice crying in the wilderness.

Перевод на китайский:
无人响应的号召 [wúrén xiǎngyìng de hàozhào] – буквально: Безлюдный для отклика на зов.

旷野的人声 [kuàngyě de rénshēng] – буквально: Человеческий голос в пустыне. В значении: Бесполезные призывы в пустыне.

旷野里的呼声 [kuàngyě lǐ de hūshēng] – буквально: Крик в широкой пустыне. В значении: Глас вопиющего в пустыне.

76. Гол, как сокол – выражение характеризует очень бедного, нищего человека, с которого нечего взять.

Происхождение выражения древнее. Сокол (ударение на втором слоге) – название металлического или деревянного тарана. Такой таран употреблялся в древности в качестве стенобитного орудия, для разрушения крепостных стен. Нападавшие на город соколом били крепостные стены. Этот таран представлял собой совершенно гладкую, т. е. «голую», болванку, подвешенную на цепях.

Английский аналог:

As poor as church mouse – Нищий, как церковная мышь.

На китайском:

和尚碰见秃子，两头都是光光的 [héshang pèngjiàn tū zǐ, liǎngtóu dōu shì guāngguāng de] – буквально: Буддийский монах встретил лысого ребёнка – у обоих головы сверкают. В значениях: За душой ни гроша; Гол, как сокол.

Г

77. Гордиев узел – очень сложная, запутанная проблема, трудная задача, которую невозможно разрешить.

По древней легенде **Гордиев узел** завязал земледелец Гордий, когда его избрали царем древней Фригии. Фригийский оракул сделал пророчество, кто развяжет **Гордиев узел,** тот будет властителем всей Азии. Александр Македонский, желавший завоевать всю Азию, взялся развязать этот узел, но не смог. Не сумев развязать его, Македонский просто разрубил узел.

На английском:
Gordian knot.

Китайский аналог фразеологизма **Разрубить Гордиев узел** см. № 78.

78. Разрубить Гордиев узел – означает разрешить проблему не думая, не разбираясь в сложностях, а прямолинейно, насильственным путем.

Может потому Македонский и не стал властителем Азии, что не хватило терпения и способностей развязать узел, а грубо, насильственно, не напрягая мозги, разрубил его. Империя Македонского, как и могущество Македонского, успели пасть раньше, чем остыл его труп.

На английском языке:
To cut (through) the Gordian knot.

На китайском:

一扫而光 [yī sǎo ér guāng] – буквально: Дочиста смести. В значении: Покончить одним махом. Этот чэнъюй (фразеологизм) образован из недоговорки:

秋风扫落叶 一 扫而光 [qiū fēng sǎo luò yè – yī sǎo ér guāng] – буквально: Осенние (опавшие) листья дочиста метут.

骑虎难下 [qíhǔ nánxià] – буквально: Если скачешь верхом на тигре, трудно с него слезть. В значении: В трудном положении единственный выход – решительно закончить дело уничтожив помеху.

Одна из версий происхождения идиомы:

В 328 г. генерал Су Цзунь династии Восточная Цзинь поднял восстание против правящего двора и предпринял попытку захватить столицу. Министр Вэнь Цяо собрал лояльные власти войска, чтобы противостоять повстанцам. Армия повстанцев была значительно сильнее, поэтому генерал Тао Кан колебался. Вэнь Цяо сказал ему: *«В сложившейся ситуации выбора у нас нет. Это всё равно что пытаться слезть с живого тигра. Сделать это можно только убив тигра»*. Слова министра убедили Тао Кана, и его воины одолели армию повстанцев.

79. Горе от ума – это неприятности, беды, связанные с непониманием умной, мыслящей, независимо действующей личности посредственными людьми недалекого ума.

«Горе от ума» – заглавие комедии Александра Сергеевича Грибоедова. Первоначально комедия

носила название «Горе уму», от которого автор впоследствии отказался. В какой-то степени заглавие пьесы – «перевертыш» русской пословицы: *«дуракам счастье»*.

Перевод на английский: **Woe from wit.**

На китайском:

鬼由心生 [guǐ yóu xīn shēng] – буквально: Чертей порождает сердце. Из книги «Сюнь-цзы»: *«Чертей порождает (собственный) разум»*. Пояснение: В китайском сознании иероглиф **心 [xīn]** (сердце) является, в первую очередь, думающим объектом.

难得糊涂 [nan dé hútu] – буквально: Невежество – это блаженство. В значении: От ума всё горе; Глупо быть мудрым.

大智若愚 [dà zhì ruò yú] – буквально: Большой ум как глупость. В значении: Умный образованный человек, который кажется глупцом.

80. Дамоклов меч – знак нависшей, угрожающей опасности. Когда говорят, что над человеком завис дамоклов меч, имеют в виду, что человек испытывает постоянную и невидимую угрозу, которая в любой момент может стать реальной бедой, даже если для стороннего наблюдателя жизнь человека кажется безоблачной и счастливой.

Фразеологизм происходит из древнегреческого предания, рассказанного Цицероном. Дамокл, один из приближенных царя Сиракуз Дионисия Старшего (432–367 до н. э.), втайне завидовал Дионисию.

Царедворец считал своего правителя самым счастливым человеком, который за годы своего правления добился всего, чего только может пожелать человек. Однажды он сложил великолепную речь в честь своего господина, прославляющую счастливую судьбу самодержца. В ответ Дионисий устроил не менее великолепный пир и посадил Дамокла во главе стола на свое место и воздал ему царские почести. В разгар веселья Дамокл увидел, что прямо над ним висит на тонком конском волосе массивный и тяжелый меч. Царь объяснил, что это – символ тех опасностей, которым он, как властитель,



Ричард Уэстопп «Дамоклов меч»
(фрагмент картины)

постоянно подвергается, и потому нет смысла завидовать царю. (См. **Висеть на волоске.**)

Аналог на английском языке:
The sword of Damocles (myth).

На китайском:
一发千钧 [yīfà qiānjūn] – На волоске тяжесть в тысячу цзюнь.
千均一发 [qiān jūnyī fā] – Тысяча цзюней на один волосок.

81. Дары данайцев – фразеологизм, образованный от полной версии фразеологизма **Бойтесь данайцев, дары приносящих** (см. № 42), означает коварные дары, несущие гибель для тех, кто их получает. Это символ обмана, хитрости, лицемерия и лести.

Свои корни эти фразеологизмы берут из легенд о Троянской войне в Древней Греции, описанной Гомером в «Одиссее». Слова Лаокоона ***«Боюсь данайцев, даже дары приносящих»*** (на латыни: *«Timeo Danaos et dona ferentes»*) вошли в поговорку. Отсюда же возникло выражение **троянский конь,** употребляемое в значении «тайный, коварный замысел».

Аналоги на английском:
Дары данайцев – A Greek gift (myth).
Троянский конь – Trojan horse (см. № 186)**.**
Бойтесь данайцев, дары приносящих – Beware of Greeks bearing gifts (см. № 42)**.**

На китайском (идиома):

驱金牛开路 [qū jīnniú kāilù] – Гнать впереди Золотых Быков, чтобы открыть путь своим войскам. В значении: Посылать губительный подарок.

В китайских мифах Золотые Быки устилали землю золотым навозом, скрывая тем самым пыль наступающего войска.

82. Две нации – так говорят иносказательно о богатых и бедных в одной и той же стране, о социальных слоях, которые резко отличаются друг от друга.

Эти слова принадлежат английскому писателю и государственному деятелю, дважды избиравшемуся премьер-министром Великобритании, лорду Бенджамину Дизраэли (1804–1881): *«**Две нации**, между которыми нет ни связи, ни сочувствия; которые также не знают привычек, мыслей и чувств друг друга, как обитатели разных планет; которые по-разному воспитывают детей, питаются разной пищей, учат разным манерам; которые живут по разным законам... богатые и бедные».*

На английском: **Two nation.**

Перевод на китайский, не совсем отражающий суть фразеологизма, но указывающий на проблему бедных и богатых:

极富和极贫在国内 [jífù hé jí pín zài guónèi] – буквально: Очень богатые и крайне нищие в одной стране. В значении: Полюс богатства и полюс нищеты внутри страны.

Д

83. Деньги не пахнут – так говорят о неразборчивом, безразличном отношении к тому, каким путем получены деньги, когда хотят указать, что не имеет значения, каким путем они получены: обманом, воровством, грабежами, убийствами, при условии что такой метод обогащения остается безнаказанным.

Этот фразеологизм – калька с латинского *Pecunia non olet*. Так сказал своему сыну Титу император Веспасиан, когда сын упрекнул его в том, что он, Веспасиан, ввел налог на общественные туалеты. Император поднес к носу сына первые деньги от этого налога и спросил, пахнут ли они. На отрицательный ответ сына, Веспасиан сказал: *«А ведь они из мочи»*.

Аналог на английском:
Money has no smell (Vespasian).

На китайском (перевод):
有钱就行 [yǒu qián jiù hang] – буквально: Иметь деньги, даже плохими способами. В значении: Деньги не пахнут.
有钱就行 – 不问其来源如何 [yǒu qián jiù háng – bùwèn qí láiyuán rúhé] – Иметь деньги, даже плохими способами – и не надо спрашивать, как они получены.

84. Делать из мухи слона – сильно преувеличивать что-либо.

В русский язык пришло из французского – *Faire d'une mouche un éléphant*. Первоначальным источни-

ком было сочинение древнегреческого писателя-сатирика Лукиана «Похвала мухе».

В английский язык пришло тоже из греческого, через вольный пересказ Эразма Роттердамского:

To make a mountain out of a molehill – делать из кротовины гору.

На китайском:

杞人忧天 [qǐ rén yōu tiān] – буквально: Человек из Ци беспокоился, что небо упадёт. В значении: Проявлять необоснованное беспокойство; Страдать от напрасных страхов.

В царстве Ци жил человек. Он всегда боялся, что небо может упасть, а земля – провалиться. Этот страх настолько завладел его сознанием, что он потерял аппетит и стал плохо спать. Друзья успокаивали его: *«Небо – это всего лишь массы воздуха, состоящего из различных газов, в которых ты находишься постоянно. Там просто нечему на тебя падать»*. *«Ну хорошо, небо – это всего лишь воздух, но ведь могут упасть солнце, луна и звёзды»*, – не унимался мнительный человек из Ци и не мог успокоиться.

小题大作[xiǎotí dàzuò] – буквально: Из мелочи делать важную историю. В значении: Буря в стакане; Раздувать из мелочи целую историю.

吴牛喘月[wúniú chuǎnyuè] – буквально: Буйвол из царства Ву (боясь жары) пыхтит при виде луны (принимая её за солнце). В значении: Пугаться всякого пустяка; Впадать в панику.

Д

85. Держать язык за зубами – означает не болтать лишнего.

Происходит из пословицы: *Ешь пирог с грибами, а **язык держи за зубами.*** Царица Елизавета своему любимцу подарила пирог с грибами, в котором было много рублевых золотых монет. Любимец проговорился о секрете пирога, и его посадили в тюрьму. Когда его выпустили, он и стал приговаривать: *«Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами».*

На английский язык можно перевести:
To keep one's mouth shut (informal).
To keep mum. / To hold one's tongue.
A still tongue makes a wise head.

На китайском:

守口如瓶, 防意如城 [shǒukǒu rúpíng, fángyìrúchéng] – буквально: Рот держи закрытым – как бутылку, мысли охраняй – как крепость.

少说话, 慢开 口 [shǎoshuō huà màn kāi kǒu] – буквально: Мало говори, не спеши открывать рот.

吃了嘴的亏 [chī le zuǐ de kuī] – буквально: Поплатиться за свой язык. Этот чэнъюй (идиома) происходит от недоговорки: 啄 木 鸟 死 在 树 窟 窿 里 – 吃了嘴 的 亏 [zhuómùniǎo sǐzai shù kūlongli – chīle zuǐ de kuī] – буквально: Дятел сдох, увязнув клювом в расщелине дерева – клюв подвёл. В значении: Язык подвёл; Поплатился за свой язык.

病从口入 [bìng cóng kǒu rù] – буквально: Болезнь входит через рот. В значении: Собственные слова – источник несчастий.

祸从口出 [huò cóng kǒu chū] – буквально: Все беды происходят от языка. В значении: Язык мой – враг мой.

一言既出，驷马难追 [yì yán jì chū, sìmǎ nán zhuī] – буквально: Если слово сказал, не догнать и на четвёрке коней. В значениях: Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.

多门之室生风，多言之人生祸。[duō mén zhī shì shēngfēng, duōyán zhī rénshēng huò] – буквально: Много дверей в комнате – дует ветер, многословие – беда в жизни человека. В значении: Болтовня – причина бед.

金口玉牙 [jīnkǒu yù yá] – буквально: Золотые слова, яшмовые зубы. В значении: Знать цену своим словам.

86. Держать порох сухим – быть готовым к неприятностям, неожиданностям, быть всегда готовым к защите, обороне.

Пришло из английского: *«Trust in God but keep your powder dry».* Like said Cromwell to his soldiers 3 Sept. 1650, while crossing the river on the eve of battle at Dunbar. – *«Уповайте на Бога, но **держите свой порох сухим»***. Так сказал Кромвель своим солдатам 3 сентября 1650 г., при переходе реки перед сражением при Данбаре.

Английский аналог: **To keep one's powder dry.**

На китайском:

摸着石头过河 [mōzhe shítou guòhé] – буквально: Переходить реку, нащупывая камни. В значении:

Делать что-либо с осторожностью; Идти вперёд методом проб и ошибок; Быть готовым к трудностям в пути.

Афоризм часто приписывают известному реформатору, деятелю Коммунистической партии Китая, Дэн Сяопину. Но на самом деле, первым эту фразу произнёс другой китайский политик – Чэнь Юнь. В декабре 1980 года на рабочем заседании Центрального комитета партии Чэнь Юнь сказал: *«Нам нужны реформы, но идти мы должны уверенно... Мы должны вовремя обобщать полученный опыт, в общем, нам нужно* ***переходить реку, нащупывая брод****»*. Фраза настолько понравилась Дэн Сяопину, что впослкдствии он постоянно её использовал.

87. После дождичка в четверг. Так говорят, когда хотят сказать, шутя, что предсказание никогда не исполнится, предполагаемое событие никогда не произойдет.

В древние языческие времена на Руси почитали верховного бога Перуна – бога грома и молнии, и просили у него дождя. Считали, что Перун исполняет просьбы в свой святой день – четверг. Но обещания Перун не всегда исполнял. Поэтому стали говорить, что исполнится желание после дождичка в четверг. А после принятия на Руси христианства, когда прежние боги перестали почитаться, это выражение вошло в речь как фразеологизм.

Аналог этому – выражение **Когда рак на горе свистнет** (№ 157).

Английские варианты:
When the cows come home.
When pigs fly (pigs may/might fly).
When hell freezes over
God knows when. / God only knows!
Your guess is as good as mine.

На китайском:

猴年马月 [hóu nián mǎ yuè] – буквально: В год обезьяны, в месяц лошади. Употребляется для обозначения чего-то неосуществимого, или же о таком событии, которое неизвестно когда произойдёт.

不知哪年哪月 [bùzhī nǎnián nǎ yuè] – буквально: Не знать ни года, ни месяца. В значении: Неизвестно когда – после дождичка в четверг.

遥遥无期 [yáo yáo wú qī] – буквально: Далеко – далеко неизвестно когда. В значении: Произойдёт в неопределённое время (срок); В отдалённом будущем.

老和尚看嫁妆 – 下辈子再说了 [lǎo hé shàng kàn jià zhuang – xiàbèizi zài shuō le] – буквально: Старый Бонза рассматривает приданое – откладывает до следующей жизни (он дал обет безбрачия). В значении: Когда рак на горе свистнет.

88. Долларовая дипломатия. Выражение это означает политику, приводящую к экономическому закабалению малых государств и подчинение их господству крупных иностранных банков и промышленных компаний.

Президент США (в 1909–1913 гг.) Вильям Говард Тафт ввел в язык политиков этот оборот. Он образно охарактеризовал ***«дипломатию доллара** как политику, при которой доллары должны выполнять роль пуль».* **Дипломатия доллара** преследовала цель посредством экономической помощи поставить малые страны в политическую зависимость от страны, оказывающей эту помощь. Когда же в какой-либо облюбованной долларом стране возникало стремление к независимости, то вступала в действие «дипломатия штыка и пули».

Одним из рьяных проводников **долларовой дипломатии** был государственный секретарь при президенте Тафте Филандер Нокс. В 1909 г., которым и следует датировать рождение этого выражения, он выступил с проектом «нейтрализации» железных дорог в Маньчжурии путем создания международного синдиката для выкупа их и эксплуатации. Проект этот, планировавший в Китае *«открытые двери для Европы и США был отклонен Россией и Японией, а внешняя политика Нокса получила название **"долларовой дипломатии"»*** (Дипломатический словарь, т. II, М., 1950, с. 252 и 804).

Стоит привести слова Филандера Нокса из статьи в журнале «Harper's Weekly» (April 23, 1910): *«Diplomacy that employs financial weapons, esp. export of capital, to increase political power and political and economic pressure on small countries». – «Дипломатия, которая использует финансовое оружие, то есть экспортирует капитал с целью увеличения политической мощи, политического и экономического давления на малые страны».*

На английском языке: **Dollar diplomacy.**

На китайском языке:
美元外交 [měiyuán wàijiāo] – буквально: Американский доллар в международных отношениях.

银弹外交 [yíndàn wàijiāo] – буквально: Серебряная пуля международной дипломатии. В значениях: Дипломатия денег; Дипломатия доллара.

89. Все дороги ведут в Рим – означает один итог при разных решениях какой-либо задачи.

В античном мире Рим был главным торговым и политическим центром. Карта Рима в античности была похожа на Солнце с лучами – дорогами, которые сходились в центре на Палантинском холме, и все дороги сходились в одном месте. Популярным это выражение стало благодаря французскому баснописцу Жану Лафонтену, после появления его басни «Третейский судья, брат милосердия и пустынник».

Английский: **All roads lead to Rome.**

На китайском:
条条大路通罗马 [tiáo tiáo dà lù tōng luó mǎ] – Все пути ведут в Рим.

条条大路通北京 [tiáo tiáo dàlù tōng běijīng] – Все дороги идут в Пекин.

百川归海 [bǎi chuān guī hǎi] – буквально: Сто рек впадает в море. В значении: Непреложная истина; Неопровержимый факт; Все дороги ведут в Рим.

Д

90. Дров наломать – означает сделать что-то необдуманно, поступить сгоряча, наделать глупостей, больших ошибок.

Возникло в южнорусских говорах. На юге России хворост не рубили, а ломали. Куча наломанного хвороста выглядела неаккуратно в противоположность аккуратно сложенным наколотым дровам.

На английском:

To make a lot of blunders.

To do very foolish things.

Перевод на китайский:

犯许多错误 [fàn xǔduō cuòwù] – буквально: Совершить целый ряд ошибок.

做不少蠢事 [zuò bùshǎo chǔnshì] – буквально: Делать достаточно много ошибок.

91. Под чужую дудку плясать – употребляется в значении: действовать не по собственной воле, а по приказу другого. Подчиняться беспрекословно во всём кому-либо.

Впервые встречается у древнегреческого историка Геродота (V в. до н. э.), который приводит следующий эпизод из биографии персидского царя Кира. Когда Кир силой покорил греков-мидян, которых он раньше безуспешно склонял к союзу с Персией, они поспешили заявить о своем согласии подчиниться. Тогда Кир рассказал им басню: *«Один флейтист, увидевший рыб в море, стал играть на флейте, надеясь, что рыбы выйдут к нему на сушу, но*

не дождался. Тогда он закинул в море сеть и вытащил много рыб. Когда флейтист увидел, как рыбы бьются в сети, сказал им: “Перестаньте плясать. Когда я играл на флейте, вы не хотели выходить из моря и плясать”». Саму эту басню приписывают баснописцу Эзопу (VI в. до н. э.).

На английском языке можно сказать:

To dance to somebody's tune.
To sing in whatever key somebody plays.
To dance to somebody's pipe.

На китайском:

马首是瞻 [mǎshǒu shìzhān] – буквально: Смотреть на голову коня полководца. В значениях: Идти на поводу у кого-либо; Слепо следовать кому-либо; Быть в полном подчинении у кого-либо; Действовать по чьей-либо воле.

人云亦云 [rén yún yì yún] – Говорить то же, что и другие.

亦步亦趋 [yì bù yì qū] – Так же шагать; Так же следовать.

鹦鹜学舌 [yīng wù xuéshé] – Попугай подражает чужому языку.

任人摆布 [rèn rén bǎi bù] – буквально: Позволять помыкать собой. В значении: Быть под чьим-то руководством; Позволять другому повелевать собой.

作他人的傀儡 [zuō tārén de kuǐlěi] – буквально: Действовать как марионетка. В значении: Плясать под чью-либо дудку.

树欲静而风不止 [shù yù jìng ér fēng bù zhǐ] – буквально: Хочет дерево покоя, да ветер не даёт. В значении: Против воли плясать под чужую дудку.

Из пословицы: **树欲静而风不止，子欲养而亲不待 [shù yù jìng ér fēng bù zhǐ, zǐ yù yǎng ér qīn bú dài]** – буквально: Хочет дерево покоя – ветер не даёт, вспомнил сын о родителях – да только нет их уже.

矮子看戏 [ǎizi kànxì] – буквально: Карлик смотрит театральное представление (из-за спины высоких людей). В значении: Быть подпевалой; Не иметь собственного мнения; Петь с чужого голоса.

Другой вариант: **矮子观场 [ǎizi guān chǎng]** – буквально: Карлик смотрит зрелище на стадионе.

92. Дядя Сэм – ироничный персонифицированный образ Соединённых Штатов Америки, правительства США.

Бирих считает, что **дядя Сэм** – чисто английский продукт, полученный как шутливая расшифровка буквенного сокращения US (United States – Соединенные Штаты). US, uncle Sam – дядя Сэм.

Однако есть легенда о том, что имя **«Дядя Сэм»** пошло от реального бизнесмена Сэмюэля Уилсона, поставщика продуктов питания в армию США. На бочках с говядиной, которые он поставлял армии во время войны, стояли две буквы: U. S. – United States. Но военные армии США шутили про кормящего их **дядюшку Сэма (uncle Sam)**. В 1961 году Конгресс принял резолюцию о признании того, что именно от имени Сэмюэля Уилсона произошел **Дядюшка Сэм.**

Английский: **Uncle Sam.**

На китайском:

山姆大叔 [shānmǔ dàshū] – буквально: Сэм дядя. В значении: Китайцы о США.

美国人或政府的绰号 [měiguórén huò zhèngfǔ de chuòhào] – Кличка (прозвище) американца или правительства США. **山姆大叔是美国人或政府的绰号。**– Дядя Сэм является прозвищем американцев или правительства США.

93. Железный занавес – это преграды, препятствия, полная политическая изоляция страны, политические и идеологические барьеры между народами, информационная изоляция.

История фразеологизма длинная. В конце XVIII века железный занавес опускали на театральную сцену, чтобы уберечь зрителей в случае возникновения на ней пожара. В то время для освещения сцены использовали открытый огонь – свечи и масляные светильники.

Политическую окраску это выражение приобрело после Октябрьской революции 1917 года в России. 23 декабря 1919 г. Жорж Клемансо заявил во французской палате депутатов: *«Мы желаем поставить вокруг большевизма железный занавес, чтобы впредь не разрушать цивилизованную Европу»*.

Широкое распространение выражение на многих языках получило после организации Варшавского договора о сотрудничестве между странами социалистического лагеря – как синоним изоляции стран соцлагеря от капиталистических стран.

Английский аналог:

The Iron curtain – The military and political barrier which separated the Western democracies from the Warsaw Pact countries.

На китайском:

铁幕 [tiě mù] – Железный занавес. **铁幕倒塌 [tiě mù dǎotā]** – Падение железного занавеса.

94. Зарубить на носу означает запомнить крепко-накрепко. На Руси всегда с собой носили дощечки, на которых ставили зарубки для учета работы, долгов. Эту дощечку на Руси называли **нос**. Название дощечки – **нос** происходит от глагола носить.

Английский вариант:

Put something in somebody's pipe and smoke it.

На китайском (перевод):

默而识之 [mò ér shí zhī] – буквально: Молча запоминать себе. В значении: Зарубить себе на носу.

好好记住 [hǎo hǎo jì zhù] – буквально: Очень хорошо запомнить.

95. Заблудшая овца – сбившийся с правильного пути человек, заблудившийся среди моральных ориентиров. Заблудшему человеку надо помочь найти дорогу.

Фразеологизм из христианской притчи об овце из Евангелия от Луки: *«Но он сказал им следующую притчу: кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них,*

не оставит девяносто девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу».

Аналог на английском:
The lost sheep (bibl).

Перевод на китайский:
迷途的羔羊 [mítú de gāoyáng] – буквально: Становиться на ложный путь (овце; человеку; Агнецу).

误入歧途的人 [wùrù qítú de rén] – буквально: Человек, вставший на неправильный путь. В значении: Заблудшая овца.

96. Загадка сфинкса – Нечто загадочное, непонятное обычным разумом; сложные, трудные, нестандартные задачи, которые требуют сообразительности.

Фразеологизм родом из древнегреческого мифа о Сфинксе. **Сфинкс** – в переводе с греческого означает «душительница». В древнегреческой мифологии – чудовище женского рода, с лицом и грудью женщины, туловищем льва и крыльями птицы.

Богиня Гера в наказание за преступление царя Фив Лая поселила Душительницу Сфинкс в скалах у Фив. Сфинкс подстерегала путников и задавала им загадки. Не сумевших разгадать она душила. Когда же фивский царь Эдип, сын Лая, разгадал заданные ему загадки, чудовище лишило себя жизни.

В русском языке слово **сфинкс** получило значение непонятного, загадочного. **Сфинксова загадка** – нечто непонятно страшное, неразрешимое.

Аналог на английском: **The Riddle of the Sphinx**.

Перевод на китайский:
斯芬克士 之谜语 [sīfēnkèshì zhī míyǔ] – буквально: Загадка учёного, которого надо преодолеть. В Значении: Загадка Сфинкса (греческий).

史芬克斯 之谜语 [shǐfēnkèsī zhī míyǔ] – Загадка Сфинкса (греческий).

狮身女怪 之谜语 [shī shēn nǚ guài zhī míyǔ] – буквально: Странное тело – лев и женщина – Сфинкс.

97. Запретный плод – так говорят о чём-нибудь желанном, заманчивом, что запрещено под страхом наказания или недоступно.

Фразеологизм появился из библейского мифа. Под страхом смерти на Адама был наложен запрет есть плоды с дерева познания: *«И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть, а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь». (Библия, Бытие, 2, 16–17).*

Аналог на английском: **the Forbidden fruit (bibl).**

Перевод на китайский:
禁果 [jìnguǒ] – Запретный плод.

禁果是诱人的。[jìnguǒ shì yòurén de] – Запретный плод соблазнителен.

98. Зарыть свой талант в землю – не заботиться о развитии своего таланта, не приумножать своих познаний и умений, что может привести к потере природой данных способностей.

Талант – древнегреческая мера веса золота, серебра.

Фразеологизм возник из евангельской притчи о трех рабах. Хозяин, уезжая, оставил им на хранение несколько талантов серебра. Два раба отдали свои таланты в долг и, получив процент, увеличили богатство хозяина. А третий раб, чтобы не потерять, просто закопал их в землю. При возвращении хозяин отчитал раба, закопавшего деньги – таланты в землю: *«Лукавый раб и ленивый. Надлежало тебе отдать серебро мое торгующим – и я получил бы его с прибылью». (Евангелие от Матф., 25, 15–30).*

Слово **талант** стало синонимом выдающихся способностей человека в какой-либо области деятельности.

Аналог на английском:
Bury one's talent (bibl).

На китайском:
大才小用 [dà cái xiǎo yòng] – буквально: Большой талант на мелкие дела. В значении: Разменивать талант по мелочам. Происходит из недоговорки: 割 鸡用牛刀 – 大才小用 [gē jī yòng niú dāo – dà cái xiǎo yòng] – буквально: Резать курицу ножом для быка – то же, что и большой талант для мелкой работы.

把才干耗费在一些琐事上 [bǎ cáigàn hàofèi zài yīxiē suǒshì shàng] – буквально: Иметь в руках талант, и

тратить его на пустяки. В значениях: Тратить свои способности на мелочи.

电线杆当筷子 – 大材小用 [diànxiàngān dāng kuàizi dà cái xiǎo yòng] – буквально: Использовать столбы электрические вместо палочек для еды – то же, что и использовать талант не по назначению. В значении: Не ценить таланты.

99. Земля обетованная – означает страну, место, уголок земного шара, куда кто-то страстно стремиться попасть, так как считает, что там в его жизни все будет благостно, где его ожидает настоящее счастье.

Фразеологизм возник из библейского мифа о переселении евреев из Египта. Согласно мифу, Бог обещал Моисею, что приведет евреев *«в землю обетованную, хорошую и пространную, где течет молоко и мед»*. Слово **обетованная** означает **обещанная.** Так назвал апостол Павел Палестину, в которую Бог привел евреев из Египта.

Аналог на английском:
The Promised Land (bibl).

На китайском:

福地洞天 [fú dì dòng tiān] – буквально: Благополучная земля, небо, горы. В значении: Райское место.

极乐 [jílè] – буквально: Земля блаженных. В значении: Рай.

神赐给的地方 [shén cìgěi de dìfang (dìfāng)] – буквально и в значении: Божеством подаренное место.

以色列家园 [yǐsèliè jiāyuán] – буквально: Родина евреев.

世外桃源 [shìwài táoyuán] – буквально: За пределами человеческого мира – персиковый источник: райская персиковая роща. В значении: Спокойное место, отдалённое от остального мира; Рай на земле.

Идиома произошла из красивой легенды, написанной великим писателем династии Цзинь (265–420 н. э.) Тао Юаньмином.

Однажды рыбак грёб в лодке вверх по реке и заблудился. Он увидел цветущую персиковую рощу. Плывя дальше, он увидел гору с небольшой пещерой. Причалил к берегу, вошёл в пещеру. В глубине пещера расширилась, и рыбак увидел ряды аккуратных ухоженных домов и плодородные засеянные поля, ровные дороги, много людей на полях, в домах. И везде царила гармония.

Люди удивились, увидев рыбака. Оказывается, их предки бежали сюда от войн во время династии Цинь (221–206 до н. э.).

Рыбак, вернулся домой и рассказал там о Персиковой роще. Группа, организованная чиновниками, и рыбак отправилась на поиски Персиковой рощи. Но найти её не смогли.

По китайским преданиям, персиковое дерево отгоняет злых духов, защищает людей от бед.

Чем не иудейская легенда о земле обетованной в сознании китайца.

100. Выражение **Знание – сила** означает, что человек имеющий знания, имеет тем самым возможность решить какую-то задачу.

Фразеологизм происходит от латинского афоризма **Scientia est potentia.** Его использовал английский философ-материалист Френсис Бэкон в труде «Новый органон»: ***Scientia est potentia*** *humana in idem coincidunt*, что означает: «*Знание и могущество человека совпадают*».

Аналог на английском:

Knowledge is power (Francis Bacon).

Англичане предпочитают использовать латинский вариант.

На китайском языке:

知识就是权力 [zhīshi jiùshì quánlì] – буквально: Знание и есть сила (могущество; власть).

知识就是力量 [zhīshi jiùshì lìliang] – буквально: Знание именно и есть сила (мощь).

知识本身就是权力 [zhīshi běnshēn jiùshì quánlì] – Знание само по себе есть сила (власть).

101. Знание умножает скорбь – означает, что количество знаний о мире увеличивает и количество сведений о несовершенстве бытия, и это в свою очередь увеличивает скорбь.

Фразеологизм имеет библейские корни. В «Книге Екклесиаста» мудрейший иудейский царь Соломон записывает мудрости, называя себя Екклесиастом, созывающим на мудрые беседы: *«И предал я*

сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость: узнал, что и это – томление духа. Во многой мудрости много печали; ***и кто умножает познания, умножает скорбь»****. (Библия. «Книга Екклесиаста». Глава 1).*

Иногда трактуют эту мудрость Соломона так: знание само по себе является злом, и поэтому оно, знание, источник бед. Такая трактовка характерна для религиозных догматиков и ведет к закабалению человеческого духа. А царь Соломон был житейским прагматиком, религия для него была лишь инструментом правления. Поэтому его слова надо понимать буквально: чем больше информации об окружающем мире, тем больше информации о печальном в этом мире.

Аналог на английском языке подтверждает такое объяснение: **He who (that) increases knowledge increases sorrow (bibl).**

Перевод на китайский:

加增知识的，就加增忧伤 [jiāzēng zhīshi de, jiù jiāzēng yōushāng] – буквально: Прибавляются знания, и сразу прибавляются печали. В значении: Многие знания рождают многие печали.

102. Золотая середина – так говорят о взвешенном, продуманном решении, образе действия без крайностей и без рисков. Отсюда выражение: **«Держаться золотой середины»**, то есть вести себя разумно, избегая крайностей и риска.

3

Происхождение выражения латинское – **Aurea mediocritas**, из оды древнеримского поэта Горация:

Rectius vives, Licini, neque altum
Semper urgendo neque, dum proctllas
Cautus horrescis, nimium phemendo
Litus iniquum.
Auream quisquis mediocritatem
Diligit, tutus caret obsoleti
Sordibus tecti, caret invidenda
Sobrius aula.

Чтобы жить, Лициний, лучше,
Ты держись как можно дальше
От бескрайних морских далей
И опасных прибрежных камней.
*Знай **золотую середину** всегда,*
Нищета не посетит тебя тогда.
Избежишь завистливые вздохи
За свои богатые чертоги.

(Вольный пересказ).

Иногда это выражение связывают с мещанской, трусливой позицией сохранения жизненного покоя. Но это же выражение может служить положительной оценкой рационального подхода к решению задач, когда выбор золотой середины помогает в достижении успехов в предприятиях, а в некоторых жизненных ситуациях единственный способ сохраниться.

Об этом хорошо сказали на примере Пруссии классики марксизма:

«...В списке правителей [Пруссии] всегда лишь три характерных типа, чередующихся как день и ночь: ханжа, унтер и скоморох – с отступлениями, которые вызываются лишь перестановкой фигур, но отнюдь не появлением какого-либо нового типа. Если государство при всем этом держалось все же, то только благодаря ***посредственности – aurea mediocritas*** *– тщательной бухгалтерии, избежанию крайностей, точности военного устава...» (К. Маркс – Ф. Энгельсу, 2.XII.1856).*

Как видим, золотая середина, или, как некоторые называют, посредственность, позволяет даже сохранить государственность.

На английском языке этот фразеологизм можно произнести: **The golden mean (Horace).**

Идиомы на китайском:

不夷不惠 [bù yí bù huì] – буквально: Не быть (упрямым), как И; Не быть уступчивым, как Хуэй. В значении: Необходимо остерегаться крайних решений (поступков).

Коментарий к этой китайской идиоме:

Бо И (伯夷 [bó yí]) – один из сыновей иньского правителя Гучжу-цзюня. Братья упрямо отказались от управления государством в пользу друг друга. Их поступок – пример истинной братской любви.

Люся Хуэй (柳下惠 [liǔxià huì]) – государственный деятель Китая в VII в. до н. э., его настоящее имя – Чжань Хо (展获). Он был известен честностью, наказывая виновных высокопоставленных чиновников, и уступчивостью к врагам, когда речь шла о безопасности народа.

3

Однажды государство Ци атаковало Люй, чтобы получить ценный бронзовый сосуд. Но царь города Люй отдал ему копию. Обнаружив подделку, правитель города Ци отослал назад поддельный сосуд с заявлением: «Только если Люся лично подтвердит подлинность сосуда, я поверю». Тогда правитель Люй обратился к Люся с просьбой помочь. Люся сказал: «Ваше величество, вы хотите, чтобы я отдал правителю Ци подделку, чтобы наслать катастрофу на нацию. Но я не могу отступиться от принципов правды и наслать ненастье на ваше государство». Таким образом, король города Ци получил подлинный бронзовый сосуд от повелителя города Люй.

狡兔三窟 [jiǎotù sānkū] – буквально: У хитрого зайца три норки. Выражение используется, когда хотят сказать, что на случай опасности нужно иметь несколько надёжных мест, где можно будет найти убежище.

Однажды премьер-министр царства Ци по имени Мэн Чан послал помощника Фэн Сюаня на свою вотчину Сюэи с поручением собрать долги. Приехав в Сюэи, Фэн Сюань объявил местным жителям, что господин Мэн Чан прощает всем долги и публично сжёг все их долговые расписки. Мэн Чан, когда узнал об этом, пришёл в ярость. Год спустя Мэн Чана сняли с должности, и ему пришлось вернуться на свою вотчину. Он ещё не доехал до Сюэи, как все жители вышли на дорогу, приветствуя его. Мэн Чан был тронут и поблагодарил Фэн Сюаня за дальновидность. Фэн Сюань сказал ему: «У хитрого

зайца должно быть три норки, если он хочет, чтобы его никто не поймал. У вас сейчас только одна норка, надо приготовить ещё две. И тогда, в случае беды, можно избегая крайностей принять верное решение, потому что всегда будет, где затаиться».

人怕出名猪怕壮 [rén pà chū míng zhū pà zhuàng] – буквально: Человек боится известности, как свинья боится разжиреть, т. к. и то и другое ведёт к возможной гибели (человек, покупая дорогие вещи, шикуя, выделяясь из толпы, подвергается опасности, привлекая к себе внимание полиции, налоговых органов, бандитов и др., как свинья, которую пора резать, когда она откормится). В значении: Должна быть золотая середина.

中庸之道 [zhōngyōng zhī dào] – буквально: Философское учение о Середине морали. В значении: Принцип золотой середины; Необходимость избегать крайностей.

103. Золотое правило – идеальное правило; абсолютно верное правило; самый лучший вариант правила; важное правило, которое, в силу его ценности, необходимо соблюдать.

Эпитет **золотой** в фразеологизме происходит не от названия металла – золота, а от названия монеты из золота. До 1917 года в России были в ходу золотые монеты достоинством в три, пять, десять рублей. На Руси монеты из золота считались настоящими монетами и назывались золотыми (злоты-

ми), в отличие от монет из других металлов. Поэтому эпитет **золотой** придает **золотому правилу** статус важности, ценности, значимости, также как и монете из золота.

Аналог на английском:
The golden rule (bibl).

Перевод на китайский:
黄金法则 [huángjīn fǎzé] – Золотое правило.
Примеры:
健康 [jiànkāng] 黄金法则 – Золотое правило здоровья; 道德的 [dàodé de] 黄金法则 – Золотое правило морали.

104. Золотое руно – золото, богатство, нечто выдающееся, имеющее исключительную ценность материального или духовного плана, которым желают овладеть, даже подвергая себя опасностям, лишениям, риску.

Выражение из древнегреческого мифа **о золотом руне** – золотой шкуре барана. Язон, герой древнегреческих мифов, на корабле «Арго» отправился в Колхиду – восточное побережье Чёрного моря, чтобы добыть золотое руно, которое охраняли дракон и быки, извергавшие из пасти пламя. С помощью волшебницы Медеи Язон, преодолев все препятствия, благополучно завладел **золотым руном.**

Аналог на английском:
The golden fleece (myth).

Перевод на китайский:

金羊毛 [jīnyángmáo] – буквально: Золотая овечья шерсть.

105. Золотой телец – символ власти денег, власти золота, богатства, поклонение которому заставляет человека забыть о нравственных, моральных правилах, устоях, обычаях.

Фразеологизм родом из Библии, из истории скитания евреев по пустыне. В Ветхом Завете, во Второй книге Моисея (Исход, гл. 32) рассказывается о том, как евреи, возвращаясь на родину из египетского плена, долгое время блуждали по пустыне и утратили веру в избавление от скитаний. Тогда священнослужитель Аарон велел собрать все золотые украшения, которые были у евреев, переплавить их в золотую статую тельца. Евреи стали поклоняться, созданному ими золотому тельцу, приносить ему жертвы в надежде на скорое возвращение домой: *«И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!»* Но пророк Моисей пресек это идолопоклонство.

Аналог на английском:

The golden calf (bibl).

Перевод на китайский:

金牛 [jīnniú] – Золотой Бык; Золотой Телец.

金牛犊 [jīnniú dú] – Золотой телёнок.

106. Золотые слова – прекрасные, замечательные; дорогие, настоящие слова.

Эпитет **золотой** в фразеологизме происходит не от названия металла – золота, а от **названия монеты** из золота. До 1917 года в России были в ходу золотые монеты достоинством в три, пять, десять рублей. На Руси монеты из золота считались настоящими монетами и назывались золотыми (злотыми), в отличие от монет из других металлов. Поэтому в русском языке слово правдивое, правильное, к месту сказанное, по аналогии с золотой монетой, называют **золотым словом,** настоящим словом.

Аналогом в английском языке может быть оборот, сказанный американским сатириком Рингом Ларднером (1885–1933):

You said a mouthful! (Ring Lardner), который переводится – Вы сказали очень важные слова!

На китайском:

一字千金 [yī zì qiān jīn] – буквально: Каждый иероглиф – сокровище. В значении: Золотые слова; Ценный совет.

真金不怕火 [zhēnjīn bùpà huǒ] – буквально: Настоящее золото огня не боится. В значении: Правда в огне не горит.

金口 [jīnkǒu] – буквально: Золотые уста. В значении: Златоуст; Хороший оратор.

金口玉言 [jīn kǒu yù yán] – буквально: Золотые уста и яшмовые речи. В значении: Золотые слова; Мудрые высказывания; Добрый совет.

金口玉牙 [jīnkǒu yù yá] (диалектное) – буквально: Золотые слова, яшмовые зубы. В значении: Знать цену своим словам, не менять уже раз сказанное.

107. Пьяный в зюзю – выражение из «Евгения Онегина» Александра Сергеевича Пушкина.

Во времена Пушкина **зюзей** называли свинью, а выражение **пьяный в зюзю** означало – так напился, что похож на свинью.

И то сказать, что и в сраженье
Раз в настоящем упоенье
Он отличился, смело в грязь,
С коня калмыцкого свалясь,
Как ***зюзя пьяный****, и французам*
Достался в плен.
(А. С. Пушкин, «Евгений Онегин», 6 глава).

На английском можно сказать так:
To be drunk as a skunk.
To get or be drunk to excess.
To drink like a fish.
Smb drank himself into a stupor under the table.

На китайском (перевод):

烂醉 [lànzuì] – буквально: Сильно пьяный. В значении: Вдрызг (вдребезги) пьяный.

烂醉如泥 [lànzuì rú ní] – Опьянеть вдребезги; Напиться смертельно пьяным.

醉如猪 [zuì rú zhū] – Пьяный, как свинья.

К

108. Каждому своё. Фразеологизм отражает классический принцип справедливости – каждый получает то, что заслуживает, то, чего достоин.

Происхождение выражения латинское – **suum cuique,** в переводе означает **всякому своё,** каждому по его заслугам. Как пишет А. К. Бирих, известной эта фраза стала благодаря римскому оратору, философу и политику Цицерону (106–43 гг. до н. э.). Однако Вашкевич утверждает, что латинское cuique имеет корни в арабском «хакку», означает – **его право, его истина.**

На английском языке можно сказать:

To each his own. Это означает: Each person has his own fate, purpose in life, as well as his own concerns, gifts, tastes etc.

Everybody is different.

Американский вариант:

Different strokes for different folks.

На китайском:

自食其果 [zì shí qí guǒ] – буквально: Каждый кушает свой фрукт. В значении: Пожинать то, что посеял; Расплачиваться за содеянное; Сам виноват.

牛吃稻草, 鸭吃谷 – 各人福气不同 [niú chī dàocǎo yā chī gǔ – gèrén fúqi bùtóng] – буквально: Вол ест рисовую солому, утка ест зерно – у каждого своё счастье.

善有善报, 恶有恶报 [shàn yǒu shànbào, èyǒuèbào] – буквально: Хорошим людям – хорошее воздаяние, плохим людям – плохое воздаяние. Эта идиома из Буддизма говорит о принципе кармического воздаяния: Каждому своё.

109. Как рыба об лёд биться – означает долго и безрезультатно стремиться к чему-то, бесплодно добиваться чего-нибудь. Сильно нуждаясь, бесплодно, безрезультатно добиваться улучшения материального положения.

Выражение пошло от рыбаков подлёдного лова. При ловле рыбу вытаскивают из воды на воздух. Брошенная на лёд рыба инстинктивно начинает биться, стремясь попасть в воду, но её усилия напрасны, рыба всего лишь бьёт хвостом об лёд.

Аналоги на английском языке:

To struggle like a fish out of water.

Beat like a fish on the ice.

To pull the devil by the tail – буквально: Тянуть чёрта за хвост. В значении: быть в затруднительном положении.

На китайском:

与虎谋皮 [yǔ hǔ móu pí] – буквально: Просить у тигра шкуру. В значении: О безнадежности усилий.

徒劳无功 [tú láo wú gōng] – буквально: Напрасный труд; Отсутствие успеха.

110. Как на духу рассказать, признаваться – означает говорить, признаваться откровенно, ничего не утаивая, чистосердечно.

Выражение связано с церковным термином **быть на духу** – быть на исповеди, и означает – исповедоваться перед священником. На исповеди у священника, **на духу,** человек, ничего не скрывая,

должен был рассказывать обо всем, и в том числе даже о совершенных им преступлениях. Священнику, в свою очередь, было запрещено, даже под угрозой смерти, сообщать кому бы то ни было, о чем было рассказано на исповеди.

Английские аналоги:
As if confessing it to a priest.
As God is my witness. / **I swear to God.**

На китайский:
碌碡 扎, 石打石 [liùzhou zā, shí dǎ shí] – буквально: Каменный каток ударился о камень, камень стукнулся о камень. В значении: Рассказать как на духу; Признаться обо всём без утайки.

111. В карете прошлого никуда (далеко) не уедешь – так говорят, когда хотят сказать, что нельзя жить старыми заслугами.

Из пьесы Максима Горького «На дне», где обитатель ночлежки для бездомных пытается доказать свое благородное происхождение:

Барон – «Я... не могу позволить издеваться надо мной! У меня – доказательства есть... документы, дьявол!»

Сатин – «Брось их! И забудь о каретах дедушки... в карете прошлого – никуда не уедешь...»

Англичане говорят:
In the carriage of the past will not go far.

На китайском:
自己无学问, 莫把祖宗夸 [zìjǐ wú xuéwèn, mò bǎ zǔzōng kuā] – Коль сам неуч, нечего хвалиться предками.

112. Камень преткновения – означает препятствие на пути к достижению какой-то цели или решению какой-либо задачи. Для преодоления таких трудностей нужно обладать огромными умственными или физическими возможностями и суметь применить их должным образом.

Фразеологизм родом из Библии *(Послание к Римлянам, глава 9),* где задаются вопросом – почему одни достигли праведности, а другие нет?

«Почему? Потому что искали не в вере, а в делах закона; ибо преткнулись о камень преткновения, как написано: «вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна: но всякий, верующий в Него, не постыдится». (Рим. 9, 30–33).

Аналог на английском: **A stumbling block (bibl).**

Аналог на китайском:

绊脚石 [bàn jiǎo shí] – буквально: Мешает идти камень.

113. Карфаген должен быть разрушен. Выражение употребляется, когда хотят сказать о навязчивой идее уничтожения врага, соперника или какого-либо препятствия.

Выражение принадлежит римскому полководцу и сенатору Катону Старшему (234–149 гг. до н. э.). Он был непримиримым врагом Карфагена, и заканчивал все свои речи в сенате (вне зависимости от их тематики) фразой **Карфаген должен быть разрушен.** Об этом писали Тит Ливий, Цицерон и др.

Английский аналог:
Carthage must be destroyed (Cato the Elder).

На китайском:

死不瞑目 [sǐ bù míngmù] – буквально: Умереть, не закрыв глаза. В значении: Навязчивая идея в достижения своей цели или наказании виновного.

Эта идиома произошла из истории о человеческом коварстве и подлости. В конце эпохи династии Восточная Хань князь Дон Чжуо сместил императора Шаоди, убил императрицу и привел к власти безвольного Сяньди. Всё это коварный Дон Чжуо совершил, чтобы самому управлять императорским двором. Князь Сунь Цэ, узнав о подлости Дон Чжуо, решил наказать его. Послал свои войска, чтобы разбить армию Дон Чжуо. Сунь Цэ заявил: «Дон Чжуо совершил множество безбожных дел и осквернил императорский двор. Я умру, не закрыв глаза, если не истреблю весь его клан и не выставлю на всеобщее обозрение его отрубленную голову!» *(«Сань-го чжи» – «Записи о Трёх царствах»)*.

眼中之钉 [yǎnzhōng zhī dīng] – буквально: Гвоздь в глазу. В значении: Говорить о ком-то или о чём-то, сильно мешающем; Говорить о ненавистном человеке или явлении.

Идиома произошла из рассказа о жестоком правителе. Во времена императора Чу (эпоха Пяти династий) в провинции Сунчжоу был жестокий правитель – генерал-губернатор по имени Чжао Цзали. Народ в Сунчжоу страдал от нищеты и угнетения. Когда стало известно, что Чжао Цзали переведут в

другую провинцию, жители Сунчжоу ликовали. Они радостно говорили друг другу: «Какое счастье, что наконец-то у нас из глаза вытащат гвоздь!» Узнав о радости жителей, Чжао Цзали обратился к императору с просьбой оставить его на прежнем месте службы, и его просьба была удовлетворена. Сразу же после этого Чжао Цзали издал указ, обязывающий каждого жителя управляемой им территории платить тысячу монет в год. Этот налог он назвал: «Деньги на вынимание гвоздя». Жители Сунчжоу не знали, смеяться им теперь или плакать.

114. Книжники и фарисеи. Выражение употребляется в значениях: ханжи, лицемеры, фразеры, обманщики, которые, скрывая свои корыстные интересы, делают вид, что чтут законы и соблюдают нравственные человеческие принципы.

Нужно дать определение каждого слова в фразеологизме, чтобы раскрыть его смысл.

Книжники – в Евангелии еврейские толкователи ветхозаветных законов.

Фарисеи – в древней Иудее члены религиозно-политической партии, представлявшей интересы зажиточных слоев, отличавшиеся крайним фанатизмом и формальным исполнением правил благочестия.

Выражение **книжники и фарисеи** происходит из Евангелия: *«Горе вам, **книжники и фарисеи,** лицемеры, что поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь». (Евангелие от Матф., 23, 14 и в др. местах).*

Аналог на английском:

Scribes and Pharisees.

На китайском:

文士和法利赛人 [wénshì hé fǎlìsàirén] – буквально: Книжник (иронично) и Фарисей.

Перевод слов из Нового Завета:

祸哉, 你, 文士和法利赛人, 伪君子, 因为你吞食寡妇的房子和借口, 使长期祈祷 [huò zāi, nǐ, wénshì hé fǎlìsàirén, wěijūnzǐ, yīnwèi nǐ tūnshí guǎfu de fángzi hé jièkǒu, shǐ chángqī qídǎo] – Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь.

115. Пускать козла в огород – означает допустить кого-нибудь туда, где он может навредить или поживиться.

Первоначально словосочетание имело прямое значение: пустить козла в огород – значит остаться без урожая. Козел много съест, а что не съест, испортит, перетопчет. Козлов в огород пускали только после уборки урожая.

Английский аналог:

To have set the wolf (or guard) the sheep (or a fox to keep the geese). *(С. С. Кузьмин, Н. Л. Шадрин, «Русско-английский словарь пословиц и поговорок»).*

Китайские аналоги – идиомы (чэнъюй):

开门揖盗 [kāi mén yī dào] – буквально: Самому пускать вора в дом. В значении: Призывать несчастье на свою голову.

引狼入室 [yǐn láng rù shì] – буквально: Привести волков к себе в дом. В значении: Пускать волка в овчарню; Пригреть змею на груди.

116. Хоть кол на голове теши. Так говорят об упрямом человеке, который не поддаётся разумным уговорам: как ему не объясняй – всё бесполезно, продолжает своё дело.

Фразеологизм связан с выражением **Дубовая голова** – то есть крепкая, как дуб. Если на такой голове даже тесать (обстругивать) кол, то с ней ничего не сделается.

Возможные варианты перевода на английский:

There's no way to beat it into X's thick head.

There's no way to beat it into that thick head (skull) of X's.

No matter what you say, X won't listen (no matter what you do, X won't give in etc).

Наиболее подходящий английский аналог:

It's like talking to the wall. – Всё равно что говорить со стеной.

Перевод на китайский:

死脑筋 [sǐnǎojīn] – буквально: Мёртвый мозг. В значении: Тупица; Упрямый; Твердолобый.

脑袋不开窍 [nǎodai bù kāi qiè] – буквально: Голову не вскрыть. В значении: Хоть кол на голове теши.

不开窍的脑袋 [bù kāiqiào de nǎodai] – буквально: Невозможно понять голову. В значении: Медноголовый; Дубоголовый.

117. Конь ещё не валялся – ничего ещё не начато, не сделано, не видно даже намёка, что работу начнут делать.

Происхождение фразеологизма связано с привычкой лошадей валяться перед тем, как позволить для работы надеть на себя хомут или седло. Это задерживало дело, однако не повалявшись, лошади работу не начинали.

Варианты перевода на английский, предложенные С. И. Лубенской в [27]:

Somebody hasn't (yet) gotten it in gear.
Things haven't gotten (started) moving (yet).
Things haven't gotten off the ground (yet).

На китайском:

八字没一撇 [bāzì méi yī piě] – буквально: В иероглифе 八 нет ни одной черты. В значениях: Ровным счётом ничего не сделано; Дело до сих пор пока не прояснилось.

118. Краеугольный камень. Выражение используется в значениях: основа, база, фундамент, начало; главное, важное, существенное в деле, идее, теории, системе ценностей.

При строительстве каменных зданий в древности использовалась технология обработки строительных камней с целью их плотной и надёжной укладки. **Краеугольный камень** использовали для соединения двух смежных стен, это обеспечивало прочность. На поверхности такого камня, как

правило, что-нибудь вырезали (дату, имя, религиозный знак). Когда закладывался такой камень, это означало, что заложено основание.

Краеугольный камень – фразеологизм из Библии, где пророк Исаия говорит о камне праведности, которую установил Господь, чтобы отучить народ от лжи, обмана и союза с дьяволом.

«Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основание на Сионе ***камень, камень испытанный, краеугольный,*** *драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится.*

И поставлю суд мерилом и правду весами; и градом истребится убежище лжи, и воды потопят место укрывательства». (Книга пророка Исаии, 28:16–17).

Английский аналог:

The cornerstone (bibl).

На китайском:

顶梁柱 [dǐng liáng zhù] – буквально: Главная балка, столб. В значении: Костяк; Главная сила; Опора.

119. Краткость – сестра таланта. Выражение употребляется как совет писателю, журналисту, любому пишущему человеку. Говорящий, пишущий должен быть кратким в речи, в изложении своих мыслей, излагать только суть дела, потому что краткость, точность изложения – один из показателей таланта литератора, его умения пользоваться речью.

Фраза принадлежит Антону Павловичу Чехову. В письме брату Александру он писал: *«Мой совет: в пьесе... Краткость – сестра таланта»*. Вполне возможно, что Чехов заимствовал эти слова у Шекспира:

Brevity is the soul of wit (William Shakespeare) – Краткость есть душа ума (таланта).

На китайском:

天才作家是扼要地说 [tiāncái zuòjiā shi èyào dì shuō] – буквально: Талантливый писатель говорит кратко.

长话短说 [cháng huà duǎn shuō] – идиома: Говорить кратко, избегать многословия.

话长说短 [huà cháng shuō duǎn] – буквально: Длинные разговоры – недостаток. В значении: Лучше говорить кратко.

120. Нести свой крест – означает, что со всеми жизненными тяготами, трудностями, препятствиями человек должен справляться сам. Человек сам должен пережить, выдержать весь груз испытаний, страданий, которые выпадают в его жизни, потому что это его груз, его ноша.

Выражение это возникло из записанной в Евангелии легенды о том, что когда Иисуса Христа приговорили к распятию, он сам нёс до места казни крест, на котором его потом распяли.

Аналог на английском языке:

Carry / Bear one's cross (bibl).

Перевод на китайский:

每个人都必须携带他的十字架 (圣经) [měigèrén dōu bìxū xiédài tā de shízìjià (shèngjīng)] – Каждый должен нести свой крест (Библия).

背十字架 [bēi shízìjià] – буквально: Нести на спине крест. В значении: Терпеливо исполнять свой долг; Мужественно переносить удары судьбы.

十字架 [shízìjià] – буквально: Держать крест (распятие). В значении: Трудности, страдания.

他背着他的十字架向各各地走去 [tā bèizhe tā de shízìjià xiàng gègè dì zǒuqù] – Он вынужден был повсюду нести свой крест.

每个人背着他的十字架向各各地走去 [měigèrén bèizhe tā de shízìjià xiàng gègè dì zǒuqù] – Каждый носит свой крест.

121. Кто сеет ветер, пожнёт бурю – говорят, предостерегая тех, кто занимается интригами, вносит раздор в отношения между людьми, народами, странами. Все последствия этого могут обернуться прежде всего против самих интриганов.

Выражение возникло из Библии:

Т*ак как* ***они сеяли ветер, то и пожнут бурю:*** *хлеба на корню не будет у него; зерно не даст муки; а если и даст, то чужие проглотят ее». (Книга пророка Осcии, 8, 7).*

Английский аналог:

He that troubleth his own house shall inherit the wind (bibl).

Перевод на китайский:

谁作恶, 谁必遭到残酷的惩罚 [shéi zuò'è shéi bì zāodào cánkù de chéngfá] – буквально: Кто творит зло, тот будет жестоко наказан.

直义种风者收获风暴 [zhí yì zhǒng fēng zhě shōuhuò fēngbào] – буквально: Кто сеет семена ветра, тот соберет урожай бурь.

自食其果 [zì shí qí guǒ] – буквально: Сам поедает свои плоды. В значении: Расплачиваться за содеянное.

自食其恶果 [zì shí qí èguǒ] – буквально: Сам кушай свои результаты. В значении: Что посеял, то и пожнёшь.

恶有恶报 [èyǒuèbào] – буквально: Получить возмездие за своё дело. В значении: Сделал плохое – получил возмездие.

122. Как ни кинь – везде клин / Куда ни кинь – повсюду всё клин. Так говорят, когда ситуация очень тяжелая и всё плохо. Нет достойного выбора. Нет выхода из сложившейся ситуации.

Выражение происходит с тех времен, когда крестьяне на Руси жили общинами и при распределении общинной земли кидали жребий. Каждый хотел получить землю удобную для обработки: ровную, без заболоченности. Земля при этом (хорошая и плохая отдельно) распределялась малыми долями.

А как делили на участки, есть две версии.

1. Как пишет Н. М. Шанский, клин – это самая маленькая мера земли, узенькая полоска поля,

меньше десятины. Действительно, если земля была ранее уже поделена, то у новичка выбор был невелик, и целого хорошего участка он не получит, куда ни кинет крестьянский жребий, везде будут только клинья, при дележе земли остались одни клинья – маленькие, узкие полоски земли.

2. С другой стороны, как рассказывали ещё в прошлом веке жившие при царе землемеры (моя прабабушка иногда обмеряла земельные участки односельчан и рассказывала моему папе), если земля была уже поделена, то свободными оставались клинья земли с треугольной формой, которые неудобны в обработке. Поэтому крестьяне, которые кидали жребий последними, всегда попадали на эти треугольные участки – клинья. Ведь выхода из положения нет: как и куда ни кинь крестьянин жребий при дележе земли, всё равно целого хорошего участка он не получит, достанутся одни клинья.

Возможные варианты перевода на английский язык (this idiom used in hopeless situation to mean):

There is no way out.
Every alley is a dead end.
Now and then – it is too bad again.

Идиомы на китайском языке:

进退两难 [jìn tuì liǎng nán] – буквально: Наступать и отступать – трудный выбор. В значениях: Ни вперёд, ни назад; Ни туда ни сюда; Идти вперед и отступать – одинаково плохо; Оказаться в безвыходном положении.

寸步难行 [cùn bù nán xíng] – буквально: Трудно сделать крошечный шаг. В значении: Куда ни глянь – и шагу нельзя сделать.

左右为难 [zuǒ yòu wéi nán] – буквально: Лево, право – всюду плохо. В значении: И так и сяк – всё плохо; Не знать как поступить.

四面楚歌 [sìmiàn chǔgē] – буквально: Со всех сторон слышатся песни чусцев. В значении: Быть окружённым врагами со всех сторон; Безвыходное положение..

山穷水尽 [shān qióng shuǐ jìn] – буквально: Истощились горы, и воды иссякли. В значениях: Оказаться в крайней нужде; Исчерпать все средства; Оказаться беспомощным.

123. Не сотвори себе кумира – фразеологизм употребляется в значении: не поклоняйся, не подчиняйся слепо кому-либо или чему-либо как идолу, имей свое мнение о хорошем и о плохом, сам имей обо всем собственное мнение, суждение, собственные взгляды.

Происхождение фразеологизма библейское – цитата из Библии, одна из заповедей Моисея:

***«Не делай себе кумира** и никакого изображения того, что на небе вверху, что на земле внизу, и что в воде ниже земли. Не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой...» (Библия, Исход, 20).*

Аналог на английском языке: **Thou shalt not make (unto thee) any graven image (bibl).**

На китайском (перевод):

你不必创造上帝的人 [nǐ bùbì chuàngzào shàngdì de rén] – Не создавай Бога из человека.

你不必创造 人的神象 [nǐ bùbì chuàngzào rén de shénxiàng] – Ты не должен создавать кумира своего.

你不 必崇拜的人 [nǐ bùbì chóngbài de rén] – буквально: Ты не должен поклоняться человеку. В значении: Не создавай кумира.

124. Кухаркины дети – это дети простолюдинов, дети бедняков, живущих своим тяжелым трудом (дети кухарок, кучеров, столяров, плотников, крестьян, рабочих).

Выражение возникло после издания печально знаменитого циркуляра министра народного просвещения И. Д. Делянова (1887 г.). Одобренный Александром III циркуляр предписывал учебному начальству допускать в гимназии и прогимназии *«только таких детей, которые находятся на попечении лиц, представляющих достаточное ручательство о правильном над ними домашнем надзоре и в предоставлении им необходимого для учебных занятий удобства»*. Таким образом, как пояснялось далее, *«при неуклонном соблюдении этого правила гимназии и прогимназии освободятся от поступления в них детей кучеров, лакеев, поваров, прачек, мелких лавочников и тому подобных людей, коих, за исключением разве одаренных необыкновенными способностями, не следует выводить из среды,*

к коей они принадлежат». (С. В. Рождественский, Исторический очерк деятельности Министерства народного просвещения, СПб, 1909, с. 641).

В то время начальных казённых училищ было мало. Надежд на образование бедноте, рабочим, крестьянам этот циркуляр не оставлял. Гимназии, университеты были доступны только привилегированному классу. Кухаркиных детей, мелких ремесленников и крестьян этим циркуляром туда не допускали.

Для лучшего понимания термина **кухаркины дети** надо привести примеры из русской литературы:

Д. Бедный, «Гимназия». – *«Мякотин мудрый человек, интеллигент высокой марки. Он **сын**, конечно, не **кухарки**».*

М. Горький, «О солитере». – *«А давно ли **кухаркиных детей** не пускали в гимназии, а идеолог и вдохновитель самодержавия, организатор церковно-приходских школ безграмотности Победоносцев цинически откровенно говорил, что “безграмотным народом легче управлять”».*

Вариант на английском:
The cook's children

Перевод на китайский:

窭人子 [jǔrénzǐ] – Дети бедняков.

贫家子弟 [pín jiā zǐ dì] – буквально: Бедной семьи младшие дети.

125. Каждая кухарка должна научиться управлять государством – выражение означает, что каждому, независимо от рода деятельности, происхождения, социального положения, нужно учиться, чтобы уметь хорошо справляться с работой, которую он выполняет, и в том числе, если потребуется, и с такой работой, как управление государством.

Объяснение этого фразеологизма у Серова ошибочно: *«Используется как иронический комментарий к действиям непрофессионалов и случайных людей, оказавшихся у руля государственной власти, в сфере управления вообще».* Такое толкование соответствует скорее другому фразеологизму, появившемуся из-за намеренного искажения некоторыми представителями интеллигенции СССР накануне его распада исходного текста в такой: *«Каждая кухарка должна уметь управлять государством»* или в виде: *«Каждая кухарка может управлять государством»*.

На самом деле в статье В. И. Ленина, написанной в 1917 году – «Удержат ли большевики государственную власть?» сказано: *«Мы не утописты. Мы знаем, что любой чернорабочий и любая кухарка не способны сейчас же вступить в управление государством... Но мы... требуем немедленного разрыва с тем предрассудком, будто управлять государством, нести будничную, ежедневную работу управления в состоянии только богатые или из богатых семей взятые чиновники. Мы требуем, чтобы обучение делу государственного управления велось сознательными рабочими и солдатами, и чтобы начато было оно немедленно, т. е. к обучению этому немедленно начали привлекать всех трудящихся, всю бедноту». (Соч., т. 26, с. 88–89).*

Один из возможных вариантов перевода на английский звучит так: **Every cook must to learn to manage by the State System.**

Перевод на китайский:
每个厨师必须学会如何管理国家 [měigè chúshī bìxū xuéhuì rúhé guǎnlǐ guójiā] – Каждый повар должен научиться управлять государством.

126. Лебединая песня. Выражение это употребляется в значении – последнее яркое проявление таланта.

Основано на поверье, будто лебеди поют перед смертью. Истинность поверья подтверждает Альфред Брем в книге «Жизнь животных». Рассказывая о лебеде-кликуне, он приводит свидетельства натуралистов: *«Его вздох после полученной раны изливается в виде певучей мелодии... По всем этим данным, сказание о лебединой песне оказывается очень правдоподобным... Настоящим певцом умирающего лебедя назвать нельзя, но его последний вздох столь же мелодичен, как и всякий другой, издаваемый им». (А. Э. Брем, «Жизнь животных»).*

Само выражение вошло в речь из басни Эзопа: *«Говорят, что **лебеди поют** перед смертью».*

Аналог на английском: **Swan song (Aesop).**

Идиома на китайском:
强弩之末 [qiáng nǔ zhī mò] – буквально: Сильно пущенная стрела на излёте – из последних сил. В значении: На последнем дыхании; Силы на исходе.

127. Кануть в Лету. Фразеологизм употребляется в значении: исчезнуть навсегда, быть забытым без каких-либо следов.

В греческой мифологии **Лета** – река забвения в подземном царстве мертвых, в Аиде. Души умерших по прибытии в подземное царство пили из нее воду и забывали всю свою прошлую жизнь. Название реки **Лета** стало символом забвения.

Аналог на английском:
To fall (sink) into oblivion.

Идиомы на китайском:
泥牛入海 [ní niú rù hǎi] – буквально: Глиняный бык погружается в море. В значении: Как в воду кануть; Пропасть; Исчезнуть.

杳如黄河 [yao ru huang he] – Исчезнуть в жёлтой реке.

酱缸萝卜 – 没 缨 [jiànggāng luó bo – méi yīng] – буквально: Редька в чане для солений – без листвы. В значении: Сгинуть.

踪影没有 [zōngyǐng méiyǒu] – Следа и тени нет. В значении: И след простыл.

不翼而飞 [bù yì ér fēi] – буквально: Без крыльев – улетело. В значении: Как сквозь землю провалиться; Бесследно пропасть.

128. Ничто не ново (не вечно) под луной – означает, что ничто на земле не постоянно, не вечно: все уходит, чтобы опять повториться, все, что произошло сейчас, когда-то уже было.

Этот фразеологизм в оборот русской речи вошёл из стихотворения Николая Михайловича Карамзина «Опытная Соломонова мудрость, или Выбранные мысли из Екклесиаста» (1797 г.):

Ничто не ново под луною:
Что есть, то было, будет ввек.
И прежде кровь лилась рекою,
И прежде плакал человек…

Стихотворение имеет библейские корни, о чём говорит его название.

«Что было, то и есть и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем. Если кто скажет: смотри, вот это новое, то это уже было в веках, бывших прежде нас…» («Книга Екклесиаста», 1, 9–10).

Фразеологизм созвучен с одним из мудростей царя Соломона: *«И это пройдет».*

В русской речи фразеологизм не имеет оттенка пессимизма, как в стихе Карамзина, а всего лишь, как и слова царя Соломона, указывает на повторяемость процессов в человеческой жизни, в истории, в природе.

Английский аналог:
There is nothing permanent under the moon.

На китайском:

天下没有不散的筵席 [tiān xià méi yǒu bù sàn de yánxí] – буквально: В мире всё когда-нибудь заканчивается.

塞翁失马, 焉知非福 [sài wēng shī mǎ, yān zhī fēi fú] – буквально: Старик на границе потерял лошадь, не

к счастью ли это. Как идиома чаще употребляется тоько первая часть: Старик на границе лошадь потерял. Является аналогом поговорок: **Нет худа без добра** или **Не было бы счастья, да несчастье помогло**. Также в некоторых ситуациях по смыслу можно перевести словами знаменитого царя Соломона: *«И это пройдёт»*.

天长地久 [tiān cháng dì jiǔ] – буквально: Небо высоко, Земля – вечна. В значении: О неизменной повторяемости в природе определённых явлений.

月满则亏 [yuèmǎnzékuī] – буквально: Полная Луна закономерно уменьшается. В значении: Всё, что достигает цветущего состояния, затем приходит в упадок, и наоборот; Всё в мире постоянно повторяется.

日光之下并无新事 [rìguāng zhixià bìngwú xīn shì] – буквально: Под солнечными лучами нет ничего нового.

旧调重弹 [jiù diào chóngtán] – буквально: Старая песня, повторное исполнение. В значениях: Перепевы старого; Старо как мир.

新曲旧调 [xīn qū jiù diào] – Новая песня, старая мелодия.

新瓶旧酒 [xīn píng jiù jiǔ] – буквально: Новые бутыли – старое вино.

129. Манна небесная. Фразеологизм употребляется в значении: нечто ценное, приятное, но полученное без труда, дармовое.

М

Ждать (жаждать), как манны небесной – с нетерпением ждать, очень сильно желать чего-то незаработанное, как подарок судьбы.

Манной небесной питаться – жить впроголодь, чем Бог пошлет.

По библейскому мифу **манна** – это пища, которую Бог посылал иудеям каждое утро в течение сорока лет, пока они шли пустыней в землю обетованную.

Аналог на английском: **Manna from heaven (bibl).**

На китайском:

喜从天降 [xǐ cóng tiān jiàng] – буквально: Счастье с неба упало. В значениях: Неожиданная радость.

从天而降 [cóng tiān'ér jiàng] – буквально: С неба свалиться. В значениях: Манна небесная.

天落馒头狗造化 [tiān luò mántou gǒu zàohuà] – буквально: С неба сыплются булочки – собаке счастье.

130. Место под солнцем – прочное положение в обществе; право на существование.

Это выражение использовали многие писатели, поэты, политики разных народов и времен. Как пишет Ашукин, фраза впервые встречается у французского философа Блеза Паскаля (1623–1662), хотя, возможно, что он не является автором.

Паскаль пишет: «*Эта собака моя, – говорили эти бедные дети, –* ***это мое место под солнцем:*** *вот начало и образ захвата всей земли». (Pascal, Pensées, 1670, part I, art. IX, §53).*

Аналог на английском:

A place in the sun (Blaise Pascal).

Перевод на китайский:

在阳光下的地方 [zài yángguāng xià de defang] – буквально: Быть в месте, освещённом солнцем. В значении: Место под солнцем.

131. Молочные реки, кисельные берега – сказочно привольная, богатая, сытая, беззаботная, полностью обеспеченная жизнь при неиссякаемом материальном достатке. Употребляется в насмешку над легковерными людьми, мечтающими о местах, где они без труда и напряжения могли бы достичь материального благополучия.

Фразеологизм пришел из русской народной сказки «Про царя Гороха». Сказка начинается так: *«В то давнее время, когда мир божий наполнен был лешими, ведьмами да русалками, когда* ***реки текли молочные, берега были кисельные,*** *а по полям летали жареные куропатки, жил был царь, по имени Горох»*.

Надо еще указать, что в древней Руси киселем называли не сладкое лакомство, а густое, сытное кушанье из пшеничной, овсяной, ржаной муки, из гороха и бобов.

Аналог на английском языке:

A land flowing with milk and honey.

Идиома на китайском:

南柯一梦 [nánkē yīmèng] – царство Нанькэ (утопическая страна, увиденная во сне, оказавшаяся наяву

муравейником). В значении: Несбыточные грёзы; Фантастическая страна.

132. Выражение **Мой дом – моя крепость** говорит о том, что жилище человека должно быть неприкосновенным, что человек в своем доме должен быть защищен.

Происхождение фразеологизма из английского языка: *«The house of an Englishman is to him as his castle»* (дом англичанина – это его замок). Так писал самый известный юрист эпохи правления королевы Елизаветы и короля Якова Эдвард Кок (1552–1634). По английскому закону место жительства человека (его дом, квартира) является неприкосновенным, а проникновение в него без разрешения заведомо преступно.

Употребляемый в настоящее время вариант на английском: **My house is my castle.**

Перевод на китайский:

我的房子是我的城堡 [wǒ de fángzi shì wǒ de chéngbǎo] – Мой дом является моей цитаделью (крепостью).

133. Мой стакан невелик, но я пью из своего стакана. Так говорят, когда хотят заявить о своей независимости, самобытности, самостоятельности в делах, поступках, жизненной позиции.

Французский поэт Альфред де Мюссе, отвергая обвинения в подражании Байрону, заявил: *«Mon verre n'est pas grand, mais je bois dans mon verre».*

На английском можно сказать так:

My glass is not big, but I'm drinking out of my glass.

Китайская идиома:

安步当车 [ānbù dàngchē] – буквально: Спокойный шаг заменит колесницу. В значении: Мириться со своим положением; Не тяготиться своей бедностью.

История этой идиомы трогательна и весьма поучительна для тех, кто, глядя на блеск чужих дворцов, тяготиться своим скромным жилищем.

В период Сражающихся царств, в царстве Ци жил благородный человек по имени Янь Чу. Он был образован и талантлив во многих делах, к деньгам и общественному положению относился с пренебрежением, жил в уединении и не стремился сделать карьеру чиновника. Правитель попросил Янь Чу остаться при дворе, но тот вежливо отказался от предложения князя:

«Я жить привык в своей глуши простой,
Богатством и почётом мне не насладиться,
Когда я голоден, рис ем так, как будто это мясо,
Мне шаг размеренный заменит колесницу.

Я считаю, что нужно всегда уважать закон, даже если вы богаты и могущественны. Лучше позвольте мне вернуться!»

Закончив говорить, Янь Чу распрощался и вернулся в своё скромное жилище.

134. В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Этот фразеологизм употребляют, когда хотят сказать, что в новой компании, чужом доме, в чужом обществе, чужой стране, среди чужого народа, нужно подчиняться правилам, обычаям, законам, которые там существуют.

В царской России было много монастырей. Каждый монастырь имел свой свод правил поведения, проживания. Все монахи, живущие в конкретном монастыре, жили по уставу этого монастыря. Когда они переходили в другой монастырь, то должны были подчиняться уставу уже нового монастыря. Благодаря монахам, которых на Руси было много, появился фразеологизм, что в **чужой монастырь со своим уставом не ходят** – теперь так говорят человеку, который не подчиняется принятым нормам поведения.

Английский вариант:
When at Rome, do as Romans do.

Идиомы и пословицы на китайском:

入境问俗 [rùjìng wènsú] – буквально: Въезжая в страну, спроси об обычаях

入乡随俗 [rù xiāng suí sú] – буквально: Войдя в деревню, следуй её обычаям.

入国问禁 [rù guó wèn jìn] – буквально: Въезжая в (чужую) страну, спроси о запретах.

入境问禁，入 国问俗 [rùjìng wènjìn, rùguó wènsú] – буквально: Пересекая границу – спроси о законах, въезжая в страну – спроси об обычаях.

到什么山上, 唱什么歌 [dào shénme shān shàng chàng shénme gē] – буквально: До какой вершины горы дойдешь, такие песни пой.

135. О времена! О нравы! – выражение удивления по поводу дурных моральных устоев, правил поведения, современников.

Фраза из речи Цицерона (106–43 до н. э.) в сенате. Часто цитируется на латыни: ***«O tempora! O mores!»***

Аналог на английском:
Oh, the times! Oh, the manners! (Cicero).

Перевод на китайский
哦, 时代! 哦, 道德! [é shídài é dàodé!] – О времена! О Мораль!
世风日下 [shì fēng rì xià] – буквально: Современные нравы сегодня. В значениях: Падение нравов; Общественные нравы с каждым днём всё хуже.

136. На обиженных воду возят. Так говорят человеку, который обижается без всяких причин, намекая ему, что беспричинно обиженных ждет наказание – воду на себе возить.

Фразеологизм образован из старинного фразеологизма **На сердитых воду возят** (см. № 167).

Существует версия происхождения этой поговорки, связанная с историей петербургских водовозов.



Памятник водовозу в Санкт-Петербурге

Цена привозной воды в XIX веке составляла около 7 копеек серебром в год, и, конечно, всегда находились жадные торговцы, которые завышали цену с целью нажиться. За это незаконное деяние у таких горе-предпринимателей отнимали лошадь и заставляли возить бочки в тележке на себе. Однако при этой версии справедливым было бы выражение: на жадных, а не на обиженных, воду возят.

Более вероятна простая трансформация слова «сердитый» на «обиженный» в другом фразеологизме – **на сердитых воду возят**, которая привела к появлению нового – **на обиженных воду возят.** В результате изменился и смысл, и место употребления выражения. Если раньше, в старину, говорили: *«Что ты так усердствуешь, на сердитых воду возят»*, то теперь говорят: *«Не обижайся – на обиженных воду возят».*

Английский вариант: **Walk (all) over smb.**

Однако это выражение на английском не совсем точно выражает смысл русского фразеологизма.

Перевод на китайский:

当冒犯没有理由, 然后惩罚 [dāng màofàn méiyǒu lǐ yóu ránhòu chéngfá] – Когда обижаются беспричинно, тогда наказывают.

谁是冒犯无故, 被迫携带水 [shuí shì màofàn wúgù bèipò xié dài shuǐ] – Кто обижается, тот вынужден воду возить.

当冒犯没有理由, 然后被迫携带水 [dāng màofàn méiyǒu lǐ yóu ránhòu bèipò xiédài shuǐ] – Когда обижаются без причины, то вынуждены носить воду.

人善被人欺, 马善被人骑 [rén shàn bèi rén qī, mǎ shàn bèi rénqí] – Слабого человека часто обижают, на прирученной лошади ездят верхом.

137. Одним миром мазаны. Так говорят про людей, которые по моральным качествам похожи друг на друга, один другого не лучше. Фразеологизм носит отрицательный оттенок. Имеет такое же значение, как выражение **два сапога пара.**

А. К. Бирих пишет про этот фразеологизм: *«Собственно русское. Восходит к церковным обрядам. Миро, благовоние, его готовят специально для церковных служб».*

В православной церкви **миро** используется в обряде миропомазания, который следует сразу после обряда крещения. Священник читает особые молитвы и

крестообразно мажет лоб, глаза, ноздри, уста, уши, грудь, руки и ноги новокрещенного, произнося при этом: *«Печать дара Духа Святого»*.

Аналог на английском языке:
Tarred with the same brush (bibl).

Идиомы на китайском:
天下乌鸦一般黑 [tiān xià wūyā yībān hēi] – буквально: На свете все вороны обычно чёрные. В значении: Все одним миром мазаны; Один другого не лучше.

半斤八两 [bànjīn bāliǎng] – буквально: Половина цзиня, что восемь лян. В значении: Одно и то же; Один другого стоит; Два сапога пара; Что в лоб, что по лбу.

难兄难第 [nán xiōng nán dì] – буквально: Трудно определить, какой брат старший. В значении: Оба одинаковы.

一模一样 [yī mó yī yang] – буквально: Один в один. В значении: Совершенно одинаковые; Как две капли воды.

138. Око за око, зуб за зуб – формула закона справедливого возмездия. Выражение употребляется как поговорка о пререканиях, когда ни один не уступает другому, или как равнозначное возмездие, справедливая расплата за преступление.

Фразеологизм родом из Библии, формула закона возмездия: *«Перелом за перелом, око за око, зуб за зуб: как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать». (Левит, 24, 20; об этом же – Исход, 21, 24; Второзаконие, 19, 21).*

Аналоги на английском:
An eye for an eye, and a tooth for a tooth (bibl).
Tit for tat.

На китайском:
马尾绑马尾 – 你踢我也踢, 你打我也打 [ma wei bang ma wei – ni ti wo ye ti, ni da wo ye da] – буквально: Двух лошадей связали хвостами: ты лягнешь – и я лягну, ты ударишь – и я ударю. В значении: Как ты ко мне, так и я к тебе.

以牙还牙 [yǐyá huányá] – буквально: За зуб вернуть зуб. **以眼还眼** [yǐ yǎn huán yǎn] – буквально: За глаз вернуть глаз.

139. Отделить зёрна от плевел. Выражение употребляется в значении – отделять вредное от полезного, плохое от хорошего.

Выражение возникло из евангельской притчи о человеке, посеявшем пшеницу. Ночью пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы (сорные, вредные растения). Рабы предложили хозяину выбрать плевелы. Но хозяин, боялся, что рабы, выбирая плевелы, повыдергивают вместе с ними и пшеницу. Он сказал: *«Оставьте расти то и другое до жатвы, и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою». (Матф., 13, 24–30).*

Аналог на английском:
Separate the wheat from the chaff.

Перевод на китайский:

把好坏粮食分开 [bǎ hǎohuài liáng shí fēn kāi] – буквально: Отделить хорошее зерно от плохого.

去粗取精 [qù cū qǔ jīng] – буквально: Отбирать чистое от грубого. В значениях: Отделять дурное от хорошего; Выбрать хорошее.

140. Отделять овец от козлищ. Употребляется в значении: отделять вредное от полезного, плохое от хорошего; отличать хорошее от плохого, благородных людей от подлых, достойные поступки от дурных дел.

Выражение из Евангелия:

«Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей, и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов – по левую. Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира... Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его...» (Матф., 25, 31–42).

Аналог на английском:

To separate the sheep from the goats.

Перевод на китайский:

分清善恶 [fēn qīng shàn'è] – буквально: Разграничивать хорошее и плохое.

左右儿 [zuǒ yòu er] – буквально: Левое и правое. В значении: Овцы и козлища.

分左右儿 [fēn zuǒ yòu er] – Отделить левое и правое.

区分优劣 [qūfēn yōuliè] – буквально: Разделять добро и зло.

141. Отрясти прах от ног своих. Употребляется в значении: навсегда порвать с кем-нибудь, уйти с негодованием, забыть прошлое без следа.

Выражение имеет евангельское происхождение:

«Если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или города того, отрясите прах от ног ваших». (Лука, 9, 5; Деяния апостолов, 13, 51).

Аналог на английском:

Shake (off) the dust of/from one's feet.

Перевод на китайский:

清游 [qīngyóu] (поэтическое) – буквально: С чистым сердцем парить. В значении: Отряхнуть с ног прах бренного мира; Свободно скитаться.

Китайская идиома:

旧的不去新的不来 [jiù de bù qù xīn de bù lái] – буквально: Пока старое не уйдёт, новое не придёт. В значениях: Не нужно цепляться за старые взгляды, привычки; Невозможно развиваться, не выбросив старое; Отряхнуть пыль старого.

П

142. Нет пророка в своём отечестве – означает, что в своём отечестве, в своём доме, в своём коллективе не ценят мнение своих людей, предсказывающих события, умеющих просчитать дальнейший ход дела, процесса. Своих пророков именно в своём доме не ценят.

К примеру, вещая Кассандра точно предсказывала троянцам их будущее, но ей не поверили.

Выражение это происходит из Евангелия:

«Несть пророка в отечестве своем». (Евангелие от Матфея, 13; 57).

Аналог на английском языке:

No prophet is accepted in his own country (bibl).

На китайском:

墙内开花墙外香 [qiáng nèi kāihuā qiáng wài xiāng] – буквально: Цветы, распустившиеся с внутренней стороны стены, пахнут за стеной.

远来的和尚会念经 [yuan lai de he shang hui nian jing] – буквально: Монах, пришедший издалека, умеет читать священный канон.

本地姜不辣 [ben di jiāng bu la] – буквально: В родных краях имбирь не острый.

143. Погоду делать (делать погоду). Означает – определять ход какого-нибудь дела, предприятия, процесса. Не делать погоду – не иметь значения, не влиять на ход дела, не обеспечивать нужный результат.

Происхождение французское. При французском королевском дворе были астрологи, которые могли якобы не только предсказывать погоду, но и влиять на неё – делать погоду. Французское выражение *Faire le pluie et le beau temps* означает: делать дождь и хорошую погоду.

На английский язык можно перевести:
To have the deciding influence on something.
To be of primary importance.
Somebody have (play) the leading role.
Somebody carry (have) weight.

Но лучше сказать:
To create the climate. – Делать погоду.
Somebody don't count. / **Somebody cut no ice.** – Не делать погоды.

Перевод на китайский:
他使天气 [tā shǐ tiānqì] – буквально: Он принуждает (использует) погоду. В значении: Он делает погоду.
他使天气和他决定一切 [tā shǐ tiānqì hé tā juédìng yīqiè] – Он делает погоду, и решает всё.

144. Перейти Рубикон. Употребляется в значении: сделать уверенно бесповоротный шаг, совершить решительный поступок.

Выражение возникло из рассказа древнегреческого историка Светония о переходе Юлия Цезаря через Рубикон – реку, которая служила границей между Умбрией и Северной Италией. В 49 году до н. э., вопреки запрету римского сената, Юлий

Цезарь с легионами перешел Рубикон, воскликнув: *«Жребий брошен!»* Это послужило началом гражданской войны между сенатом и Цезарем, в результате которой последний овладел Римом.

Английский аналог:

To cross the Rubicon (Julius Caesar).

На китайском:

船到桥头自然直 [chuán dào qiáotóu zì rán zhí] – буквально: Лодка, подойдя к предмостью, сама поплывет прямо по течению. В значении: В каждом деле есть переломный момент, пройдя который, легко сделать задуманное; Выход всегда есть, если решиться одолеть трудность.

Пример из современной жизни:

我觉得好复杂! 我怕我当不了合格的老师。[Wǒ juéde hǎo fùzá! Wǒ pà wǒ dāng bùliǎo hégé de lǎoshī] – Как же всё сложно! Боюсь, что не смогу стать хорошим учителем.

别担心，船到桥头自然直。等你开始教课，慢慢就可以摸索出你独特的教课方式了。[Bié dānxīn, chuán dào qiáotóu zìrán zhí. Děng nǐ kāishǐ jiào kè mànmàn jiù kěyǐ mōsuǒ chū nǐ dútè de jiāokè fāngshì le] – Не волнуйся, всё само наладится. Как только ты начнешь вести занятия, ты постепенно найдёшь свой собственный стиль преподавания.

145. Перст божий – явления, процессы, события, которые невозможно объяснить, но которые надо принимать как указание к конкретному действию, поступку.

Происхождение библейское. Согласно легенде из Библии, фараон отказался освободить евреев из плена. Тогда еврейский бог наслал на Египет наказание, кару: превратил воду в кровь, засыпал Египет жабами и мошками. А потом подослал к фараону гадателей волхвов, которые объяснили ему: *«Это перст Божий»*, т. е. указание Бога на то, что надо евреев освободить из плена.

Аналог на английском языке звучит так же:
The finger of God (bibl).

Перевод на китайский:
天火 [tiānhuǒ] – буквально: Молния на небе. В значении: Указание неба.

天讨 [tiāntǎo] – буквально: Небо карает. В значении: Божье наказание.

天殃 [tiānyāng] – буквально: Несчастье от неба. В значении: Божья кара; Наказание свыше.

神符 [shénfú] – буквально: Условный знак Богов. В значении: Знамение Неба; Знак воли Богов.

146. Пиррова победа – говорят о победе, полученной с большими потерями, в результате которой победитель сильно слабеет, и, поэтому в последующих сражениях может потерпеть сокрушительное поражение.

Выражение возникло после битвы царя Пирра в 279 году до н. э. при Аускуле, в которой Пирр одержал победу над римлянами. Как пишет историк Плутарх, победа стоила Пирру таких больших

потерь в войске, что он воскликнул: *«Еще одна такая победа, и мы погибли!»* В следующем, 278 году до н. э., римляне разбили Пирра.

Английский аналог имеет это же происхождение и звучит так же: **A Pyrrhic victory (Greek).**

Перевод на китайский:

得不偿失的胜利 [dé bù cháng shī de shènglì] – буквально: Полученное от победы не компенсирует потери.

惨胜 [cǎn shèng] – буквально: Печальная (трагичная, тяжёлая) победа.

皮洛士 式 胜利 [píluòshì shì shènglì] / 皮洛士 的 胜利 [píluòshì de shènglì] – Пиррова победа.

147. По образу и подобию. Выражение употребляют, когда хотят подчеркнуть сильное сходство одного объекта с другим.

Происходит из библейского мифа о сотворении человека: *«И сказал Бог: сотворим человека по образу нашему и подобию».*

Английский аналог:

In his image and likeness (bibl).

Перевод на китайский:

象仿 [xiàngfǎng] – буквально: Копировать образ.

Пример: 按照自己的形象创造 [ànzhào zìjǐ de xíngxiàng chuàngzào] – буквально: Создавать в соответствии с собственным образом (по своему образу и подобию).

148. В поте лица – выражение из Библии. Бог изгнал Адама и Еву из Рая, обратившись к Адаму со словами: *«В поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят».*

Фразеологизм используют, когда хотят сказать, каким тяжким трудом добывают хлеб.

На английском языке:
By the sweat of one's brow.

Перевод на китайский:
辛辛苦苦 [xīnxīn kǔkǔ] – буквально: Очень тяжело, мучительно. В значении: Не щадя сил.

辛辛苦苦地 [xīnxīn kǔkǔ dì] – буквально: Тяжело, упорно. В значении: В поте лица трудиться, добывать свой хлеб.

辛勤地劳动 [xīnqín de láo dòng] – буквально: Старательный, усердный труд.

149. После нас хоть потоп – говорят, когда хотят подчеркнуть равнодушие к последующим событиям, хотят указать о важности сиюминутных действий, успехов, выгоды.

«После нас хоть потоп», – сказала фаворитка короля Людовика XV маркиза Помпадур, чтобы утешить короля после поражения французских войск при Росбахе. Часто цитируют на французском: *«Apres nous le déluge»*.

Но историки утверждают, что аналогичное по смыслу высказывание встречается у философов древности Цицерона и Сенеки: *«После моей смерти пусть мир в огне погибнет» (Buchmann, Geflugelte Worte).*

На английском языке, как и на русском, версия от мадам Помпадур:

After us the deluge (Madame de Pompadour).

Идиома на китайском:

漏脯充饥 [lòu fǔ chōng jī] – буквально: Удовлетворять голод протухшим мясом. В значении: Жить только настоящим и не думать о возможных неприятностях в будущем.

150. Поцелуй Иуды – предательский поступок, который лицемерно прикрывают проявлением любви, дружбы, обожания, преданности.

Выражение происходит из Евангелия:

«Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его.

И, подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.

Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его».

(Евангелие от Матфея, Глава 26, 48–50).

Иуда – один из учеников Иисуса, привел стражников, которые должны были арестовать Христа, и сказал им: *«Кого я поцелую, тот есть Иисус»*. За это предательство Иуда получил тридцать сребреников.

Аналог на английском языке:

Judas' kiss; The kiss of Judas (bibl).

На китайском:

犹大之吻 [yóudà zhī wěn] – Поцелуй Иуды; Иудино лобзание; Предательский поцелуй.

Кантонская идиома: **食碗麵反碗底 [shí wǎn miàn fǎn wǎn dǐ]** – буквально: Есть из чашки лапшу и перевернуть чашку вверх дном. В значении: Предать друга; Отвернуться от друга, родни.

虚伪的友情 [xūwěi de yǒu qíng] – буквально: Дружба лицемера.

151. Почить на лаврах – удовлетворившись достигнутым, не продолжать прежние занятия дальше. Перестать стремиться к дальнейшим достижениям, радуясь старым победам и вкушая их плоды.

Выражение пришло из Древней Греции. Лавровые венки и пальмовые ветви были символами победы и славы. Ими украшали победителей конкурсов поэтов, музыкантов, спортивных состязаний. Лавр, дерево-долгожитель, в то время был символом долголетия. Слово **почивать** означает спать, а **почивать на лаврах** означает успокоиться, спокойно бездействовать, имея коллекцию побед, увенчанных лавровыми венками.

Аналог на английском языке:
Rest on one's laurels (Roman).

На китайском:

高枕无忧 [gāo zhěn wú yōu] – буквально: Подложить высокую подушку и не знать забот. В значении: Пребывать в праздности; Чувствовать себя беззаботно.

П

152. Природа не терпит пустоты. Это выражение применяется в социальной практике: если сознательно не поддерживать, не культивировать в человеке (обществе) доброе, хорошее начало, то ему неизбежно придет на смену дурное и злое.

С латинского: **Natura abhorret vacuum.** – Природа боится пустоты. Так считали древнегреческие ученые. Выражение принадлежит древнегреческому философу Аристотелю. Популярным оно стало благодаря французскому писателю-гуманисту Франсуа Рабле (1494–1553), который в своем романе «Гаргантюа» пишет о средневековых физиках, которые были уверены, что «природа боится пустоты», и этим объясняли, например, подъем воды в насосах.

На английском:
Nature abhors a vacuum (Aristotle).

Перевод на китайский:
自然厌恶真空 (亚里士多德) [zìrán yànwù zhēnkōng (yàlǐshìduōdé)] – Природа не любит пустоту (Аристотель).

153. Пуп земли. Так называют кого-то, кто считает себя центром, средоточием самого главного, самого важного на всём свете. Подобные люди думают, что все должны их обслуживать, холить, лелеять и превозносить до небес.

Пуп, пупок – это рубец на животе человека, остаток от пуповины, которая питала еще не родивше-

гося ребенка в утробе матери. Таким образом, пуп, а в прошлом пуповина есть та часть организма, которой организм обязан своим существованием.

В древности к пупку относились по-особенному, ведь его считали центром человеческого тела. Есть свой центр – пуп и у Земли. Пупом Земли по аналогии с человеческим является нечто такое, которому все на планете Земля обязана своим существованием. Этим центром Земли в мифах Талмуда является Палестина, в центре Палестины – Иерусалим, в центре Иерусалима – Храм, в центре Храма – святая святых (алтарь), а в центре него – камень перед ковчегом завета. С этого камня, который Бог бросил в море, началось мироздание. По другой версии, Бог закрыл этим камнем отверстие бездны, водного хаоса.

В переносном смысле выражение **Пуп земли** употребляется иронически, как характеристика кого-нибудь, кто необоснованно считает себя центром, основной силой чего-либо. И можно понять амбиции субъекта, который претендует называться пупом земли.

Аналог на английском:
The hub of the Universe (Talmud).

Перевод на китайский:

地球的肚脐眼 [dìqiú de dùqíyǎn] – буквально: Пупок Земли. В значении: Важная часть чего-либо.

中心人物 [zhōngxīn rénwù] – буквально: Главный персонаж. В значении: Важная фигура.

Р

154. Быть под пятой – в отличие от фразеологизмов **Быть под башмаком** и **Быть под каблуком** используется в более широком значении зависимости от чужой воли. **Быть под пятой** означает: быть под властью, под гнётом, в порабощении; быть у кого-то в полном подчинении.

В древности **нога**, **ступня** были символическими знаками власти. В древности был обычай: побежденный в войне правитель падал на землю, а победитель ставил на него ногу в знак полной власти над побежденным.

Английские аналоги:
To be under somebody's thumb.
To let somebody boss him around.
To be henpecked (a henpecked husband).

На китайском:

受管辖 [shòu guǎnxiá] – буквально: Подвергаться манипуляции. В значении: Быть в подчинении.

马首是瞻 [mǎ shǒu shì zhān] – буквально: Ориентироваться (оглядываться) на голову передовой лошади. В значении: Идти на поводу у кого-либо; Слепо следовать кому-либо; Действовать по чьей-либо воле.

任人摆布 [rènrén bǎibù] – буквально: Позволять помыкать собой. В значении: Быть под чьим-то руководством; Позволять другому повелевать.

155. Работать спустя рукава. В древней Руси знатные люди носили верхнюю одежду с очень длинными – до колен рукавами. Работать в такой

одежде можно было только закатав рукава. При спущенных рукавах работать было невозможно. О человеке, который плохо делает работу, стали говорить – **работает спустя рукава.**

Английский варианты:
To work with the left hand.
To work sloppily.
To work in a slipshod manner.

На китайском:

老牛拉破车 [lǎoniú lā pòchē] – буквально: Старый вол тянет разбитую повозку. В значениях: Тащиться, двигаться, как черепаха; Работать медленно и плохо.

Или так же 老牛破车 [lǎoniú pòchē] – буквально: Старый бык в поломанной телеге. В значениях: Двигаться черепашьими темпами; Работать через пень колоду.

三天打鱼, 两天晒网 [sān tiān dǎ yú, liǎng tiān shài wǎng] – буквально: Три дня ловить рыбу, а два дня сушить сети. В значении: Делать что-либо с большими перерывами, спустя рукава.

156. Разделяй и властвуй – тактика управления (чаще скрытая), основанная на создании, усилении и использовании противоречий, различий или разногласий между двумя или более сторонами для контроля над ними.

Девиз **Разделяй и властвуй** выражает, используемый еще со времен Римской империи, принцип

политики, согласно которому лучший метод управления разноплеменным государством – разжигание розни между населяющими его народностями, нациями; излюбленный метод стран завоевателей и колонизаторов.

Принцип этот часто цитируется на латыни: **Divide et impera.** Автор ее в точности неизвестен. Г. Гейне в письме из Парижа от 12 января 1842 г., не указывая источника, автором фразы называет македонского царя Филиппа (359–336 гг. до н. э.).

На английском языке:
Divide and rule (Niccolo Machiavelli).

Перевод на китайский:
分而治之 [fēn ér zhì zhī] – буквально: Управлять разделяя.

分治政策 [fēn zhì zhèng cè] – Политика «разделяй и властвуй».

分治法 [fēnzhì fǎ] – буквально: Способ управления «разделяй – властвуй».

157. Когда (как) рак на горе свистнет – обычно говорят, когда хотят сказать, шутя, что событие, обещание, предсказание никогда не исполнится, не произойдет. Аналогом является фразеологизм **После дождичка в четверг** (№ 87).

Фразеологизм происходит из лексики воровского мира города Одессы. **Рак** – в начале XX века кличка знаменитого в то время в Одессе вора по фамилии Ракачинский. Он получил такое прозви-

ще не из-за фамилии, а благодаря своим выпученным, как у рака, глазам. Однажды вор проиграл спор. По условиям спора он должен был сообщать с помощью громкого свиста о наличии объездной дороги возле Шкодовой горы, если вдруг дожди зальют основную трассу. Однако дорога у горы так и не пригодилась, основной путь оказался открыт, а дожди в том районе в тот год шли очень редко. Отсюда и пошла известная фраза о **раке**, который должен был свистеть у **Шкодовой горы.** Название горы со временем выпало из фразы, придав другой смысл выражению.

Английские аналоги такие же, как и для фразеологизма **После дождичка в четверг**:

When pigs fly (pigs may / might fly).
When hell freezes over.

Другие варианты на английском:

God knows when. / God only knows!

На китайском:

猴年马月 [hóu nián mǎ yuè] – буквально: В год обезьяны и месяц лошади. В значении: Неизвестно когда; Когда рак на горе свистнет.

158. Раскусить человека – узнать все плохие качества человека, его обман.

Фразеологизм пришел из времён, когда подлинность монет проверяли, кусая зубами. Если монета раскусывалась или на ней оставались вмятины от зубов, то монета была не настоящей, фальшивой.

Английский варианты:
To have somebody pegged.
To work somebody out.
Figure out the man.

Перевод на китайский:
揭发骗子 [jiēfā piànzi] – Разоблачить мощенника.
揭露一个人 [jiēlù yīgèrén] – Разоблачить человека.

159. Растекаться мыслью по древу – много, бесполезно и бессмысленно рассуждать по какой-либо теме.

В «Слове о полку Игореве» (издание 1800 года) можно встретить такие строки: *«Боян вещий, если кому-то хотел сложить песнь,* ***растекался мыслью по древу****, серым волком по земле, сизым орлом под облака».* Исследователи текста нашли странным такое сочетание разнородных образов: *орлом в небе, волком по земле* и ***мыслью по древу***. Известно, что в старославянском языке слово «мысь» означает «белка». Исходя из этого было сделано предположение, что в оригинале могло быть *«мысию по древу»,* то есть *«белкой по древу»,* тогда перечень образов становится логичным.

Возможно, при многократной переписке поэмы произошла ошибка. Однако выражение **растекаться мыслью по древу** прочно закрепилось, и в современном понимании означает – вдаваться в ненужные подробности, отвлекаться от основной мысли.

Варианты буквального перевода на английский:
To spread the idea of the tree.
To spread the thoughts on the tree.

Варианты, предложенные С. И. Лубенской:
One's speech follows a circuitous path.
One speakes in a circumlocutory manner.

Идиома на китайском языке:

大放厥詞 [dà fàng jué cí] – буквально: Много болтать. В значении: Пуститься в пространные рассуждения; Разводить демагогию; Заниматься пустой болтовней; Нести чушь; Пороть всякий вздор.

160. Рог изобилия – это символ богатства, изобилия.

Выражение возникло из греческих мифов. Как пишет Овидий, коза Амалфея, которая вскормила своим молоком младенца Зевса, однажды, зацепившись за дерево, отломила себе рог. Рог этот взяла нимфа, обернула листьями, наполнила плодами и подала Зевсу. Зевс подарил рог нимфам и обещал им, что из этого рога прольется все, чтобы они ни пожелали.

По другой версии, рог изобилия – рог Ахелоя, речного божества, который, обратившись в быка, сражался с Геркулесом. Геркулес отломил у быка рог, который нимфы наполнили цветами и сделали рогом изобилия (Овидий, «Метаморфозы», 8 и 9).

Аналог на английском:
The horn of plenty (myth).

Перевод на китайский:

丰裕之角 [fēngyù zhī jiǎo] – буквально: Рог (мыс) зажиточности. В значении: Рог изобилия (символ изобилия и богатства)

丰饶角 [fēng ráo jiǎo] – буквально: Тучный (плодородный) рог (мыс). В значении: Рог плодородия.

161. А сало русское едят – говорят о людях, которые осуждают свою страну, её законы и порядки, обычаи и традиции своего народа, при этом продолжают пользоваться всеми благами, которые им дает их родина.

Фразеологизм происходит из басни Сергея Владимировича Михалкова «Две подруги» (1945 г.):

Я знаю, есть еще семейки,
Где наше хают и бранят,
Где с умилением глядят
На заграничные наклейки...
А сало... русское едят!

Перевод на английский:

But they are eating russian lard.

Комментарий на китайском:

米哈尔科夫是苏联国歌和俄罗斯国歌的词的作者。[Mǐhāěrkēfū shì sūlián guógē hé éluósī guógē de cí de zuòzhě] – Михалков – автор слов гимна СССР и России.

他写到了那些吃自己国家的面包并责骂自己国家的人。[tā xiědào le nàxiē chī zìjǐ guójiā de miànbāo bìng zémà zìjǐ guójiā de rén] – Он писал о тех, кто ест хлеб своей страны и ругает свою страну.

他们吃俄罗斯本土脂肪和虐待家园。[tāmen chī éluósī běntǔ zhīfáng hé nüèdài jiāyuán] – Они сало родное русское едят и ругают Родину.

他们吃俄罗斯本土脂肪。[tāmen chī éluósī běntǔ zhīfáng] – А сало русское едят.

В противоположность этому фразеологизму хочется привести девиз китайской нации:

天下 (国家) 兴亡, 匹夫 有责 [tiānxià (guójiā) xīngwáng pǐfū yǒu zé] – буквально: За расцвет Китайской империи (государства) в ответе каждый простолюдин. В значении: Каждый в ответе за свою страну.

162. Свобода, Равенство, Братство – Liberté, égalité, fraternité. Лозунг французской буржуазной революции XVIII века.

Впервые этот лозунг стал официально фигурировать в постановлении парижского политического клуба кордельеров от 30 июня 1793 года. В этом постановлении предписывалось, что *«домовладельцам будет предложено... написать на фасадах их домов большими буквами слова: Единство, неделимость Республики, **свобода, равенство, братство или смерть**».*

Лозунг этот был повторен во французской Конституции 1848 г. Его не включают во фразеологические словари русского языка, считая, что смысл лозунга очевиден.

На английском языке:

Freedom, Equality, Fraternity.

Девиз на китайском языке:

自由,平等, 博爱 [zìyóu píngděng bó'ài] – буквально: Свобода, равенство, всеобщая любовь.

163. Святая простота – наивный, простодушный, бесхитростный человек.

Как гласит легенда, ***Sancta simplicitas*** *(Святая простота)* – это слова Яна Гуса – борца за освобождение чешского народа. Он был сожжен на костре инквизицией. Эти слова Ян Гус сказал во время своей казни старушке, которая из-за религиозного рвения по наивности своей подбросила охапку хвороста в костер.

Аналог на английском языке:

Holy simplicity (attr. to Jan Hus).

На китайском:

赤子之心 [chìzǐ zhī xīn] – буквально: Сердце младенца. В значении: Душевная чистота; Наивность из-за невинности души.

164. Святая святых – нечто сокровенное, тайное, заветное, недоступное непосвященным, известное только узкому кругу родных, товарищей или соратников.

Возникло из Библии, где **святая святых** означает часть иерусалимского храма, куда входил только сам первосвященник, один раз в год:

«И сделай завесу... и повесь ее на четырех столбах... и будет завеса отделять вам святилище от Святаго-святых. / И положи крышку на ковчег откровения во Святом-святых... / И будет совершать Аарон очищение над рогами его однажды в год... Это святыня великая у Господа». (Исход, 26, 31–34; 30, 10).

Английский аналог:
The Holy of Holies (bibl).

На китайском:

东华 [dōnghuā] – буквально: Дунхуа – цветущий восток. В значениях: Обиталище святых; Обитель бессмертных; Самое святое.

东华门 [dōnghuāmén] – Дунхуамэнь (восточные ворота Запретного города, Пекин).

165. Сезам, откройся (**Сим-сим, откройся)** – употребляется в значении волшебного ключа для преодоления препятствий, для решения трудных задач, проблем, раскрытия тайн.

Это выражение из арабской сказки «Али Баба и сорок разбойников», которую включил в сборник «Книга тысячи и одной ночи» французский переводчик и ориенталист Антуан Галлан (1646–1715), использовав арабскую сказку из другого сборника.

Дровосек Али Баба становится случайно свидетелем, как разбойники словами ***«Сезам откройся»*** открывают вход в пещеру с награбленными ими сокровищами.

Слово **сезам** (с латинского **sesam**) – кунжут – мелкие семена масляничной культуры. Арабское название – **сим-сим**.

Аналог на английском языке: **Open, Sesame! (The tale of Ali Baba and the Forty Thieves).**

Перевод на китайский:
芝麻开门! [zhīma kāimén] – буквально: Кунжут (сезам) открывает дверь.

166. Семь чудес света – так называли в древности семь сооружений, поражавших современников своею грандиозностью, великолепием, особой красотой:

1. Египетские пирамиды.
2. Висячие сады Семирамиды в Вавилоне.
3. Храм Артемиды в Эфесе.
4. Статуя Зевса работы греческого скульптора Фидия.
5. Гробница Мавсола, властителя Карии, в Галикарнасе, украшенная барельефами и статуями.
6. Колосс Родосский – медная статуя Гелиоса, бога солнца у древних греков, у входа в гавань Родоса. Высота статуи более 70 метров.
7. Мраморная башня маяка на острове Фарос. Высота башни была около 180 метров.

В русской речи **одним из семи чудес света** называют что-либо замечательное, великолепное, потрясающее сознание своей красотой, размерами,

необычностью. В этом же смысле в русском языке используют выражение **восьмое чудо света**, имея при этом в виду, что семь чудес уже созданы человеком.

Однако выражение **Восьмое чудо света** иногда используют с отрицательным оттенком. Например, Алексей Феофилактович Писемский в романе «Мещане»: *«Схвативши верхушки кой-каких знаний, мы считаем унижением для собственного достоинства делать какие-нибудь обыкновенные вещи, которые делают люди заурядные, и хотим создать восьмое чудо».*

На английском:

The seven wonders of the world (Greek).

На китайском:

古代世界七大奇迹 [gǔdài shìjiè qīdà qíjì] – Семь чудес света античного мира.

1. 胡夫金字塔 [húfū jīnzìtǎ] – Пирамида Хеопса.

2. 空中花园 [kōngzhōng huāyuán] – Висячие сады Семирамиды.

3. 阿耳忒弥斯神庙 [ā'ěrtèmísī shénmiào] – Храм Артемиды в Эфесе.

4. 奥林匹亚宙斯神像 [àolínpǐyā zhòusī shénxiàng] – Статуя Зевса Олимпийского.

5. 摩索拉斯王陵墓 [mósuǒlāsī wánglíngmù] – Галикарнасский мавзолей.

6. 罗得岛太阳神铜像 [luódé dǎo tàiyángshén tóngxiàng] – Колосс Родосский.

7. 亚历山大灯塔 [yàlìshāndà dēngtǎ] – Александрийский маяк.

О чудесах света в китайском мире говорят:

东北有三宝: 人参, 貂皮, 乌拉草 [dōng běi yǒu sān bǎo rénshēn diāo pí wū lā cǎo] – буквально: Три северо-восточных сокровища: женьшень, соболий мех и ула. В значении: Три чуда мира. Ула – название растения, из которого делают тёплые стельки для обуви в северо-восточных провинциях Китая.

五光十色 [wǔ guāng shí sè] – буквально: Пять огней и десять цветов. В значении: Чудо света.

167. На сердитых воду возят – на строптивых, непокладистых, на особо ретивых, упрямых взваливают самую тяжелую работу.

Есть много версий происхождения этого выражения. И все версии исходят из посыла, что слово **сердитый** означает злой, хотя во времена возникновения выражения **сердитый** мог иметь и другое значение. Чтобы верно объяснить этимологию этого выражения надо сказать, что этому фразеологизму несколько сотен лет. Он успел войти в Толковый Словарь Даля: *«**На сердитыхъ воду возятъ**, на упрямой лошади».*

Разобьем фразеологизм на части, которые сами являются фразеологизмами.

Воду возить – взваливать на кого-нибудь очень тяжелую работу. Обычно тяжелую работу взваливают на того, кто сможет выполнить эту работу, кто сможет выдержать тяжесть работы. Выдержать тяжелую работу может человек усердный, терпеливый, настойчивый, напористый, упорный.

Академический словарь русского языка [19] поясняет малоизвестное в наши дни одно из значений слова **сердитый**: *«Разг. – Проявляющийся с большой силой, резкий; сильно действующий, крепкий. Прост. – Усердный, ретивый».*

Как видим, **сердитый** – не просто злой, а настойчивый, упорный, непокладистый, ретивый. А работа водовоза в стародавние времена была работой тяжелой, и выполняли эту работу, как правило, и лошади, и люди настойчивые, упорные, ретивые, непокладистые, то есть **сердитые.** Отсюда и появилось в древности выражение – на сердитых, т. е. на непокладистых, упорных, усердных лошадях воду возить, потому как, в силу своего характера и природы своей, непокладистые, настойчивые, ретивые, с норовом лошади были пригодны только к тяжелой работе водовоза.

Английские варианты:
Walk (all) over somebody.
X makes Y do the donkey work.
X has made Y X's drudge.

На китайском:

人善遭欺 [rén shàn zāo qī] – буквально: Доброго человека оскорбляют, дурачат, третируют. В значении: Добрых часто надувают; На добрых воду возят.

168. Сжечь свои корабли (сжечь за собой все мосты) – означает сделать решительный шаг, после которого теряется возможность отступить, воз-

вратиться к прежнему состоянию, отрезать себе путь к отступлению, принять решение идти только вперед, к намеченной цели.

Выражение вошло в русский язык из французского. Наполеон любил говорить: *«Бывают моменты, когда нужно сжечь все корабли».* Аналог выражения: **Сжечь за собой все мосты.**

Первоисточник – книга древнегреческого историка Плутарха (ок. 45 н. э. – ок. 127 н. э.) «О добродетелях женщин». В главе «Троянки» он сообщает о том, как женщины Трои сожгли корабли своих мужей, защитников города, и тем самым сделали невозможным их бегство с поля боя.

Позже это выражение упоминалось в связи с разными эпизодами из жизни короля Англии Вильгельма Завоевателя (1027–1087) и завоевателя Мексики Фернандо Кортеса (1485–1547).

Аналог на английском языке:
Burn one's boats (Greek).

Идиома на китайском:

破釜沉舟 [pò fǔ chén zhōu] – буквально: Разбить котлы, потопить лодки. В значениях: Отрезать себе путь к отступлению; Решить сражаться до конца; Не отступать, не сдаваться.

Идиома связана с историческими событиями. После переправы через реку, чтобы биться с врагом, Сян Юй, генерал народности Чу, приказал войскам хорошо поесть, а затем сломать варочные котлы и потопить лодки, тем самым не оставляя для воинов иного выходя, как драться до победы.

169. Семь пятниц на неделе. В старину на Руси пятница была выходным и базарным днем, а покупатель мог договориться с продавцом, что он отдаст деньги за товар на следующей неделе – в очередную пятницу. Некоторые недобросовестные должники задерживали оплату и каждый раз вновь обещали ее в следующую пятницу. Отсюда и стали о таких нарушителях обещаний говорить, что у них ***семь пятниц на неделе.***

Английские варианты:
Blow hot and cold.
Smb is in twenty minds.
He keeps changing his mind.

На китайском:

朝秦暮楚 [zhāoqín mùchǔ] – буквально: Утром в Цинь, а вечером в Чу. В значении: Непостоянный, ненадёжный в своих обещаниях, поступках.

Два сильных княжества Цинь и Чу враждовали между собой. Другие слабые княжества, в зависимости от обстоятельств, поддерживали то Цинь, то Чу.

朝三暮四 [zháo sān mù sì] – буквально: Утром три, вечером четыре. Основное значение: Одурачить; Обмануть с помощью определённых трюков; Хитрить; Обладать гибкостью; Обманывать для достижения своих целей. Выражение используют и по отношению к безответственным, ненадежным людям, которые часто меняют свои решения, планы и взгляды. Так же говорят в значении: Семь пятниц на неделе.

Древняя притча гласит, что когда-то в Китае, в царстве Сун, жил бедный старик. У него никого и ничего не было, кроме стайки обезьян. Когда обезьян стало слишком много, старик задумался, как же их всех прокормить. Тогда он пришел к обезьянам и сказал: *«Утром теперь вы получите по три желудя, а вечером – по четыре»*. Обезьяны обиделись. Тогда старик смирился: *«Ладно, утром по четыре, а вечером по три»*. Обезьяны с радостью согласились.

170. Сизифов труд. Выражение употребляется в значении: тяжелая, бесконечная, бессмысленная, бесплодная работа.

Выражение возникло из греческой мифологии. Царь Коринфа Сизиф был жестоко наказан Зевсом за хитрость и приговорен к вечным мучениям в царстве мертвых, в Аиде. Сизиф был обречен на бесполезную, тяжелую работу: должен был закатывать на высокую гору огромную каменную глыбу, которая, едва достигнув вершины, снова и снова скатывалась вниз.

Аналог на английском языке:
A burden / labour of Sisyphus.
A Sisyphean task / toil (myth).

На китайском:
猿猴取月 [yuán hóu qǔ yuè] – буквально: Обезьяны ловят отражение луны в колодце. В значении: Бесполезный, тяжёлый труд; Заранее провальное, бесполезное дело.

Идиома происходит из тибетской сказки.

Как-то несколько обезьян пытались поймать луну в колодце, думая что она туда упала. В это время мартышки висели на ветке дерева, и чем больше они пытались «спасти» луну, тем больше ветка наклонялась к колодцу.

吃力不讨好 [chīlì bù tǎo hǎo] – буквально: Много усилий и мало толку. В значении: Неблагодарный труд, усилие; Бессмысленное, безрезультатное занятие.

171. Скрежет зубовный – говорят о человеке чем-то очень недовольном и находящемся в состоянии бессильной бешеной злобы.

Возникло из евангельского описания адских мучений: *«Сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов». (Матф., 8, 12).*

Аналог на английском: **Gnashing of teeth (bibl).**

На китайском:

火冒三丈 [huǒmàosānzhàng] – буквально: Огонь поднимается высотой в три чжана. (Чжан – мера длины, равная 3,33 метра.) В значении: Быть в гневе; Прийти в состоянии ярости.

大动 肝 火 [dà dòng gān huǒ] – буквально: Большое движение огня в печени. В значении: Приходить в ярость; Сильно разозлиться.

冲冠怒发 [chōng guān nù fà] – буквально: От гнева волосы встали дыбом и шапка поднялась. В значении: Прийти в бешеную ярость.

С

172. Со щитом или на щите – означает пожелание быть либо победителем, либо уничтоженным, но никак не сдавшимся без сопротивления врагу или обстоятельствам.

Женщины древней Спарты отличались силой воли, смелостью, преданностью родине и сдержанной речью. Плутарх в книге «Изречения лакедемонянок» рассказывает, как одна из спартанок Горго, провожая сына на войну, подала ему щит со словами: *«С ним или на нем»,* то есть вернись победителем или погибни. В Древней Греции павшего в бою выносили с поля битвы на его щите.

Аналог на английском:
With the shield or on it (Greek).

На китайском:

宁为玉碎, 不为瓦全 [nìng wéi yù suì, bù wéi wǎ quán] – буквально: Лучше быть разбитой яшмой, чем целой черепицей. В значении: Лучше славная смерть, чем жизнь в бесчестии.

背水一戰 [bèi shuǐ yī zhàn] – буквально: Сражаться спиной к реке. Эта идиома используется для описания ситуации, когда только остаётся либо бороться, либо умереть. Также означает: Победа или смерть; Сражаться не на жизнь, а на смерть.

173. Собака на сене – говорят про тех, кто не пользуются чем-либо сами, но и другим не дают пользоваться этим.

Фразеологизм возник на базе пословицы: *Собака на сене лежит, сама сена не ест и скотине сена не дает.* С того момента, когда собака вошла в дом человека, она стала его другом и сторожем. Не употребляя растительной пищи, собака оберегает овощи и плоды садов от воров, лёжа на сене, не подпускает скотину к сену.

Аналог на английском:
A dog in the manger (Aesop).

На китайском:

狗占马槽 [gǒu zhàn mǎcáo] – буквально: Собака лежит на кормушке лошади.

损人不利己 [sǔn rén bù lì jǐ] – И себе не выгодно, и другим плохо.

174. Ни дня без строчки – является жизненным принципом творческого человека.

Фразеологизм происходит из латинской пословицы: *Nulla dies sine linea – ни дня без линии* (строчки). Эти слова древнеримский писатель и ученый Плиний Старший посвятил древнегреческому художнику Апеллесу, постоянным и неизменным правилом которого было: ни одного дня без рисования, каждый день на картине надо проводить хотя бы одну линию.

Английский аналог имеет это же происхождение и звучит так же:
Not a day without a line (Pliny the Elder).

На китайском:

锲而不舍 [qiè ér bù shě] – буквально: Гравировать (металл) безустанно. Идиома говорит о необходимости настойчивой, постоянной работы и упорства в творческой работе.

Пример:

学习中文要有锲而不舍的精神 [xuéxí zhōngwén yàoyǒu qiè ér bù shě de jīngshen] – Чтобы учить китайский язык, нужно несгибаемое упорство.

175. У страха глаза велики – говорят о сильно напуганном человеке. Однажды сильно испугавшийся человек склонен преувеличивать опасность, во всем видит угрозу, принимает излишние меры предосторожности.

Фразеологизм исконно русского происхождения и связан с биологией человеческого организма. При сильном испуге, страхе глаза обычно широко раскрываются.

Аналоги на английском языке:

Fear has magnifying eyes.

The devil is not so black as he is painted.

На китайском:

草木皆兵 [cǎo mù jiē bīng] – буквально: Трава и деревья кажутся (вражескими) солдатами.

Однажды воин Фу Цзянь был так напуган, что принял травы и деревья за вражеских солдат. Это выражение стало идиомой и используется сегодня для описания сильной боязни или паники.

杯弓蛇影 [bei gong she ying] – буквально: Отражение лука в стакане принимать за змею.

У китайцев существует байка. Один чудак увидел в своём бокале отражение висящего на стене лука, вообразил, что в бокале змея, перепугался и от страха заболел. Эта идиома употребляется в значении: У страха глаза велики.

风声鹤唳 [fēng shēng hè lì] – буквально: Шум ветра и крик журавлей. В значении: Принимать шум за топот преследующих тебя врагов.

惊弓之鸟 [jīng gōng zhī niǎo] – буквально: Птица, пуганная луком. В значении: Чувствовать страх и преувеличивать опасность; Пуганная ворона и куста боится.

大惊失色 [dà jīng shī sè] – буквально: От большого удивления побледнеть. В значении: Прийти в ужас; Смертельно испугаться; Побледнеть (измениться в лице) от страха.

176. Страшный суд. В религиях – Божий суд над всеми когда-либо жившими на Земле людьми при наступлении «конца света». На этом Страшном суде в день «конца света» каждый живший человек получает или вечное блаженство, или вечное наказание в аду.

Происхождение из Евангелия:

«Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда: ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься». (Евангелие от Матфея, 12, 36–37).

Аналог на английском: **The Last Judgement (bibl).**

Переводы на китайский:

末日 [mòrì] – Последний день; Судный день (христианство).

末日审判 [mòrì shěnpàn] – буквально: Последний день суда. В значении: Страшный суд.

世界末日 [shìjiè mòrì] – буквально: Последний день мира. В значении: Конец света; Судный день.

最后的审判 [zuìhòu de shěnpàn] – буквально: Окончательный (Последний) суд. В значении: Страшный суд, Судный день.

最终审判 [zuìzhōng shěnpàn] – буквально: Окончательный (Последний) суд. В религиозном значении: Страшный суд.

定罪日 [dìngzuì rì] – буквально: Последний день Солнца. В значении: Страшный суд; Судный день.

177. А судьи кто? – говорят, когда хотят показать презрение, равнодушие к мнению критиков, которые ничуть не лучше тех, кого они пытаются осуждать и порицать.

Из комедии Александра Сергеевича Грибоедова «Горе от ума» (1824).

Слова Чацкого:

А судьи кто? *– За древностию лет*
К свободной жизни их вражда непримирима,
Сужденья черпают из забытых газет
Времен очаковских и покоренья Крыма.
(Действ. 2, явл. 5).

Аналог на английском:

And pray who are the judges?

Перевод на китайский:

谁是评判人？[shéi shì píngpàn rén?] – буквально: Кто тот человек, который даёт оценку?

谁是审判员？[shéi shì shěnpànyuán?] – Кто судья?

谁是法官？[shéi shì fǎguān?] – буквально: Кто судейский чиновник?

178. Суета сует (всё суета) – означает мелочные заботы, всё ничтожное, бесполезное, не имеющее истинной ценности по сравнению с существенным, важным.

Происхождение фразеологизма библейское. Екклесиаст, сын Давида, царя в Иерусалиме, сказал:

«Суета сует, Суета сует, всё – суета! Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем? Род проходит, и род приходит, а земля пребывает вовеки». (Книга Екклесиаста, 1, 1–4).

Аналог на английском:

Vanity of vanities. / **All is vanity (bibl)**.

На китайском:

鸡毛蒜皮 [jīmáo suànpí] – буквально: Куриный пух и чесночная шелуха. В значениях: Выеденного яйца не стоит; Бессмысленное занятие.

Пример:

我每天做的还都是一些鸡毛蒜皮的小事。[wǒ měitiān zuò de hái dōu shì yīxiē jīmáo suànpí de xiǎoshì] – Каждый день я занимаюсь какой-то бесполезной ерундой.

С

179. Соломоново решение – мудрое решение. Так говорят, когда удается найти выход из трудного положения, проявив при этом мудрость.

Древнееврейский царь Соломон славился мудростью и справедливым судом. Однажды к нему пришли две женщины с одним младенцем. Каждая утверждала, что мать ребенка именно она. Тогда Соломон предложил им разрубить младенца пополам и взять каждой свою часть. Одна из женщин согласилась, другая в ужасе закричала: *«Пусть она заберет его живым»*. Так Соломон узнал, кто из них настоящая мать, и вернул ребенка ей. Поистине мудрое решение. С тех пор мудрое, красивое решение практически неразрешимых проблем называют **Соломоновым решением.**

Английский вариант: **Solomon's judgment**.

На китайском:

田忌賽馬 [tiánjì sàimǎ] – буквально: Скачки Тянь Цзи. В значении: Достижение результата при мудром использовании доступных средств; Выход из тупиковой ситуации.

История происхождения.

Сунь Бинь бежал в царство Ци после того, как его оклеветали в царстве Вэй. Тянь Цзи, известный генерал царства Ци, принял Суня и подружился с ним. Правитель царства Ци устраивал скачки лошадей. Тянь ставил на скачках много денег, но каждый раз проигрывал. Сунь Бинь, желая помочь ему, понаблюдал за скачками и заметил четыре ключевых момента: 1) Скачки состояли из трёх забегов.

2) В каждом забеге могла быть использована только одна твоя лошадь. 3) Побеждал тот, кто выигрывал большинство забегов. 4) Все лошади мало чем отличались друг от друга, но были разделены на три различных класса: первого, второго и третьего.

Затем Сунь Бинь дал совет Тяню, как выигрывать в скачках: *«Надо использовать вашу лошадь третьего класса в качестве лошади первого класса, первого класса – в качестве второго класса, а второго класса – в качестве третьего класса. Таким образом ваша слабейшая лошадь, разумеется, проиграет лучшей лошади царя, но остальные наверняка победят в двух других забегах, и общий выйгрыш будет ваш»*. И на самом деле, в следующих скачках Тянь стал победителем и получил приз.

Царь, узнав о расчётах и стратегии Суня, назначил его своим военным советником. Благодаря помощи Сунь Биня царство Ци одержало победы во многих сражениях.

Следует добавить, что в сравнении с мудростью Царя Соломона, Сунь Биня отдичает умный, сухой расчет, что тоже важно при решении запутанной проблемы.

180. Тришкин кафтан – так говорят о непродуманном, глупом, небрежном, непросчитанном, поспешном решении одних проблем, устранении одних недостатков, способом, который наносит серьезный ущерб и приводит к возникновению других, ещё более серьезных, проблем.

Т

Тришка – уменьшительно-пренебрежительное от имени Трифон.

Кафтан – старинная русская мужская длинная верхняя одежда.

Тришкин кафтан – название басни И. А. Крылова.

У Тришки на локтях кафтан продрался, и для починки локтей он обрезал рукава и сделал из них заплаты. Когда над его короткими рукавами начали смеяться, Тришка обрезал фалды и полы, наставил рукава и стал носить совсем короткий кафтан.

Таким же образом, видал я, иногда
Иные господа,
Запутавши дела, их поправляют,
Посмотришь: в Тришкином кафтане щеголяют.

Аналог на английском:

To rob one's belly to cover one's back.
To rob Peter to pay Paul.

Китайская идиома, совпадающий по смыслу с русским фразеологизмом:

拆墙补洞 [chāiqiáng bǔ dòng] – буквально: Разрушить стену, чтобы заделать брешь в стене. В значении: Устранять одни недостатки, производя новые.

В некоторых случаях подойдет такой вариант:

竭泽而渔 [jié zé ér yú] – буквально: Осушить пруд, чтобы выловить рыбу.

挖肉補瘡 [wā ròu bǔ chuāng] – буквально: Выковыривать (здоровое) мясо, чтобы залатать болячку. В значении: Заботиться о сиюминутной выгоде в ущерб основным интересам.

181. Муки Тантала – синоним страданий, мук из-за отсутствия возможности достигнуть желаемой цели, несмотря на близость и кажущуюся доступность этой цели.

В греческой мифологии Тантал, царь Фригии, был любимцем богов. Они приглашали его на свои пиршества. Возгордившись своим положением, Тантал оскорбил богов, и был жестоко наказан. Брошенный богами в Тартар – в ад – он вечно испытывает нестерпимые муки жажды и голода. В Тартаре он стоит по горло в воде, но вода отступает, как только он наклоняет голову, чтобы напиться. Над ним нависают ветви плодовых деревьев с плодами, но как только он протягивает к ним руки, ветви поднимаются вверх. Отсюда и возникло выражение **Муки Тантала.**

Аналог на английском:
The torments of Tantalus (myth).

Комментарий на китайском:

坦塔洛 是宙斯的儿子。[Тантало shì zhòusī de érzi] – Тантал родной сын Зевса.

他是神佛的宠儿。[tā shì shénfó de chǒngér] – Он был любимцем Богов.

有一天 坦塔洛 得罪 神佛們。[yǒu yītiān Тантало dézuì shénfómen] – Однажды Тантал оскорбил богов.

上帝們威罰了坦塔洛 [shàngdìmen wēi fá le Тантало] – Боги наказали Тантала.

他被罚入冥土永受饥渴之苦。[tā bèi fá rù míngtǔ yǒng shòu jīkě zhī kǔ] – Он в загробном мире должен был испытывать голод и жажду.

Т

182. Терновый венец – означает страдания, тяжёлый, мучительный путь.

Понятие возникло из евангельского рассказа о колючем терновом венце, надетом воинами на голову Иисуса перед его казнью на кресте.

И прежний сняв венок, – они венец терновый,
Увитый лаврами, надели на него...»

(М. Ю. Лермонтов, «На смерть Поэта»).

Аналог на английском:
The crown of thorns (bibl).

Перевод на китайский:

荆冠 [jīngguān] – буквально: Колючка венец.

荆棘载途 [jīngjí zàitú] – буквально: Путь, усыпанный терновником. В значении: Много препятствий на пути.

荊棘王冠 [jīngjí wángguān] – буквально: Терновник в царской короне.

Перевод двух строк стихотворения М. Ю. Лермонтова «На смерть поэта»:

给他戴上了 [gěi tā dàishàng le] – Они венец терновый,

一顶满插着月桂枝的荆棘的花环: [yī dǐng mǎn chā zhe (zháo) yuèguì guìzhī de jīngjí de huāhuán] – Увитый лаврами, надели на него...

183. Торговцы смертью – иносказательно так говорят обычно о торговцах оружием.

С английского: **«Merchants of Death»** – название книги (1934 г.) о военной индустрии и международ-

ной торговле оружием, написанной Хельмутом Энгельбрехтом и Фрэнком Ханиганом.

Комментарий на китайском:

死亡商 [sǐwáng shāng] – Торговец смертью.

Engelbrecht 和 Haigan 写了一本书。[Engelbrecht hé Haigan xiě yīběn shū] – Энгельбрехт и Хейган написали книгу.

这书 谈到军火商。[zhè shū tándào jūnhuǒ shāng] – В книге рассказывается о торговцах оружием.

一个人卖武器，他卖死亡。[yīgèrén mài wǔqì, tā mài sǐwáng] – Человек продает оружие, он продает смерть.

184. Торопись медленно / **спеши медленно** / **спешить не торопясь** – означает, что, даже при необходимости очень срочно решить какую-либо задачу, действовать нужно обдуманно, осмысленно, учитывая последствия предпринимаемых решений, не пренебрегая осторожностью.

Фразеологизм происходит из латинского: *Festina lente* (***спеши медленно***). По версии древнеримского историка Светония это выражение часто повторял римский император Август (63 до н. э. – 14 н. э.). Август был внучатым племянником императору Гаю Юлию Цезарю. Светоний пишет, что поговорка эта греческого происхождения, известная только в латинском варианте: *«Император Август ничего не считал в большей мере неподобающим для полководца, чем поспешность и опрометчивость. Поэтому его любимой пословицей было: Festina lente».*

Аналог на английском: **Hurry slowly.**

На китайском:

欲速则不达 [yù sù zé bù dá] – буквально: Если гонишься за быстротой – не достигнешь. В значении: Спеши не торопясь; Поспешишь – людей насмешишь.

宁静致远 [níngjìng zhìyuǎn] – буквально: Тихо идущий далеко идёт.

Один из заветов полководца Чжуге Ляна своему сыну (III век): 非宁静无以致远 [fēi níngjìng wúyǐ zhìyuǎn] – Не будучи спокойным, не сможешь ты уйти далеко. В значении: Тише едешь, дальше будешь.

185. Тридцать сребреников – означает цену предательства, измены своим убеждениям, долгу.

Происходит выражение из Евангелия из рассказа о **тридцати сребрениках**, которые получил Иуда за то, что он предал своего учителя – Иисуса.

Аналог на английском:
Thirty pieces of silver (bibl).

На китайском:

三十块银是背叛的代价 (圣经) [sānshí kuài yín shì bèipàn de dàijià (shèngjīng)] – буквально: Тридцать мер серебра является ценой предательства (Библия).

186. Троянский конь – символ коварства, обмана, хитрости, лицемерия и лести; тайный, коварный замысел.

Свои корни фразеологизм берёт из истории о Троянской войне в Древней Греции, описанные поэтами Вергилием в «Энеиде» и Гомером в «Илиаде». Данайцы после безуспешной осады Трои прибегли к хитрости: они сделали огромного деревянного коня и, спрятав в нём воинов, оставили его у стен Трои, а сами сделали вид, что уплывают. Троянцы втащили коня в город. Ночью данайцы, прятавшиеся внутри коня, вышли, перебили стражу, открыли городские ворота и впустили вернувшихся на кораблях других воинов, овладев благодаря этому обману Троей («Одиссея» Гомера, пересказанная Вергилием в «Энеиде»).

Этимологически связанные с этим выражением фразеологизмы:

Дары данайцев (№ 81).

Бойтесь данайцев, дары приносящих (№ 42).

На английском: **Trojan horse.**

На китайском:

特落伊木马 [tèluò yī mùmǎ] – Троянский конь.

特洛伊是 古希腊 的 城国 [tèluòyī shì gǔxīlà de chéng guó] – Троя – город-крепость в Древней Греции.

187. Умыть руки (умывать руки) – означает устраниться от ответственности за что-либо, за кого-либо, за исполнение и исход дела, от каких-либо забот.

Выражение возникло из евангельской истории о Христе. Понтий Пилат умыл руки перед толпой,

требующей казни Иисуса, и сказал, отдавая его на смерть: *«Не виновен я в крови праведника сего» (Евангелия от Матфея, 27, 24).*

Такое ритуальное умывание рук служит формальным свидетельством того, что умывший руки не имеет отношения к преступлению, плохому деянию, его совесть чиста, – рассказывается в Библии *(Второзаконие, 21, 1–9).*

Аналог на английском: **Wash one's hands (bibl).**

Перевод на китайский язык:

甩手儿 [shuǎi shǒur] – буквально: Махнуть рукой. В значении: Отказаться, отстраниться от ответственности.

摆脱责任 [bǎituō zérèn] – буквально: Ускользнуть от ответственности. В значении: Уйти от ответственности.

Комментарий:

本丢•彼拉多 [běndiū bǐlāduō] – Понтий Пилат.

本丢彼拉多是年罗马帝国驻犹太总督 [běndiū bǐlāduō shì nián luómǎdìguó zhù yóutài zǒngdū] – Понтий Пилат был правителем Римской империи в Иудее.

他应该了裁判耶稣基督 [tā yīnggāi le cáipàn yēsū jīdū] – Он должен был судить Иисуса Христа.

本丢彼拉多当着百姓洗他的手了 [běndiū bǐlāduō dāngzhe bǎixìng xǐ tā de shǒu le] – Понтий Пилат перед народом вымыл руки.

他说知了: "我摆脱责任。你必须审判耶稣基督" [tā shuōzhī le "wǒ bǎituō zérèn。nǐ bìxū shěnpàn yēsū jīdū"] – Он сказал: «Я умываю руки. Вы будете судить Иисуса Христа».

和犹太公会 判了耶稣基督死刑。[hé yóutài gōnghuì pàn le yēsū jīdū sǐxíng] – И Синедрион приговорил Иисуса Христа к смертной казни.

犹太公会是古朱迪亚的最高法院 [yóutài gōnghuì shì gǔ zhūdíyà de zuìgāo fǎyuàn] – Синедрион – Верховный суд Древней Иудеи.

188. Учиться, учиться и учиться – призыв к молодежи постоянно пополнять багаж знаний, не отставать от развития мировых достижений науки, техники, технологий.

Призыв этот возник из обращения к государственным служащим в статье В. И. Ленина «Лучше меньше, да лучше» (1923 г.):

«Нам надо во что бы то ни стало поставить себе задачей для обновления нашего госаппарата: ***во-первых – учиться, во-вторых – учиться и, в-третьих – учиться****, и затем проверять то, чтобы наука у нас не оставалась мертвой буквой или модной фразой (а это, нечего греха таить, у нас особенно часто бывает), чтобы наука действительно входила в плоть и кровь, превращалась в составной элемент быта вполне и настоящим образом». (Соч., т. 33, с. 447).*

Перевод на английский язык:

To learn, to learn and to learn.

From article by V. I. Lenin «Better Fewer, but Better»:

«In order to renovate our state apparatus we must at all coast set out, first to learn, secondly, to learn, and thirdly, to learn...»

На китайский язык можно перевести так:

人必须学习、学习 再 学习。[rén bìxū xuéxí xuéxí zài xuéxí] – Человек должен учиться, учиться, ещё раз учиться.

Аналогом на китайском языке может служить лозунг Мао Цзэдуна, выдвинутый им в 1953 году и обращённый к молодёжи: иметь хорошее здоровье, хорошо учиться, хорошо работать – **三好 [sānhǎo]** – буквально: Три хорошо.

三个方面都好。多指学生的德育、智育、体育。[sān gè fāngmiàn dōu hǎo. duōzhǐ xuésheng de déyù, zhìyù, tǐyù] – буквально: Все три аспекта абсолютно совершенны для всей молодёжи: нравственное воспитание, образование и физическое воспитание. В значении: Для молодёжи все три стороны их жизни важны: и нравственность, и образование, и физическое развитие.

好好 学习, 天天 向上 [hǎohǎo xuéxí, tiāntiān xiàngxiàng] – Очень хорошо учиться, каждый день стремиться к лучшему.

悬梁刺股 [xuán liáng cì gǔ] – буквально: Погрузиться в учёбу, протыкая себе бедро. В значении: Упорно учиться; Неустанно познавать новое.

Появление этой идиомы связано с двумя притчами о прилежных учениках, которые боролись со сном, причиняя себе физическую боль. Сунь Цзин (孙敬) привязывал волосы к балке, чтобы проснуться от боли, если заснёт за книгой, а Су Цин (苏秦) с этой же целью колол себе ногу шилом.

志于学 = 志学 [zhì yú xué = zhìxué] – Обратить все помыслы на учение; Стремиться к знаниям (учению).

Этот девиз произошёл из сказанного Конфуцием: 我十五岁开始立志学习 [wǒ shíwǔ suì kāi shǐ lì zhìxuéxí] – В пятнадцать лет я обратил свои помыслы к учёбе.

189. Фиговым листком прикрыться (фиговым листком прикрыть) – лицемерно прикрыть что-либо постыдное, непристойное. Также означает лицемерную маскировку подлинных преступных намерений, совершенных преступлений или истинного положения дела.

В библейском мифе нагие Адам и Ева, вкусив запретный плод, познали наготу свою и стыд и вынуждены были прикрыться листьями смоковницы, фигового дерева. Выражение стало популярным в XVI веке, когда художники и скульпторы прикрывали фиговым листком наготу человеческого тела, потому что церковь запрещала изображение нагого тела в искусстве.

На английском:

A fig leaf (bibl). – Фиговый лист.

To cover themselves with Fig leaf. – Прикрыться фиговым листком.

Перевод на китайский:

遮羞布 [zhēxiūbù] – буквально: Прикрыть наготу тканью. В значении: Сокрытие бесстыдного (нечестного, позорного) действия (факта, явления).



190. Хлеб насущный – что-либо самое важное, существенное, жизненно необходимо для жизни.

Выражение из главной христианской молитвы «Отче наш», которая приведена в Евангелии от Матфея: *«Хлеб наш насущный даждь нам днесь»,* что означает – хлеб, нужный для существования, дай нам сегодня.

Аналог на английском: **(Our) daily bread (bibl).**

Перевод на китайский:
起码的生活资料 [qǐmǎ de shēnghuó zīliào] – буквально: Минимальные средства существования.

191. Хлеба и зрелища – потребности невежественных, недалёких людей, желающих лишь пропитания и низкопробных развлечений.

Это выражение было лозунгом римской городской черни – плебса при императоре Августе: *«Panem et circenses!»* (дословно: *«Хлеба и цирковых игр!»*). Так народ требовал от императора бесплатной пищи и развлечений. Уже в античное время (период правления императора Нерона) эти слова стали восприниматься как символическое выражение интересов плебейской массы, толпы.

Аналог на английском:
Bread and circuses (Juvenal).

На китайском:
面包与马戏 [miànbāo yǔ mǎxì] – буквально: Булки и цирковых представлений.

192. Хранить (беречь), как зеницу ока – означает хранить нечто как самую большую ценность, как главное в жизни сокровище.

Выражение из Библии:

«*Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего». (Второзаконие, 32, 10).*

Зеница – слово церковно-славянское, означает зрачок, глаз.

Аналог на английском:

Cherish like the apple of an eye (bibl).

«He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye».

Перевод на китайский:

爱护备至 [àihù bèizhì] – буквально: Любовно защищать в высшей степени. В значении: Охранять тщательным образом; Беречь пуще глаза.

百般呵护 [bǎi bān hē hù] – буквально: Всеми способами оберегать.

悉心爱护 [xīxīn'àihù] – буквально: Заботливо оберегать.

像爱护眼睛一样 [xiàng àihù yǎnjing yīyàng] – буквально: Портрет ревниво оберегает глаз.

193. Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним – употребляется в значении: время покажет, кто был прав, кто окажется победителем.

Выражение это впервые употребил французский баснописец Жан Пьер Флориана (1755–1794) в басне «Два крестьянина и туча»: *Rira bien, qui rira le dernier.* – ***Хорошо будет смеяться тот, кто будет смеяться последним***.

Но в России эта фраза вошла в русскую фразеологию после постановки на русской сцене комической оперы «Почтальон из Лонжюмо» французского композитора Адольфа Шарля Адана. В ней это выражение было использовано без указания источника, как расхожая фраза, давно бытующая во французском языке.

Аналог на английском языке:
He laughs best who laughs last.

Перевод на китайский:

谁笑到最后，谁笑得最好 [shéi xiào dào zuìhòu, shéi xiào de zuìhǎo] – буквально: Тот, кто смеётся к концу, будет смеяться лучше всех.

Другой вариант этой же пословицы:

谁笑到最后，谁就笑得最好 [sheí xiào dào zuìhòu sheí jiù xiào dé zuìhǎo] – буквально: Тот, кто смеётся к концу, тот час же будет смеяться лучше всех.

八个耗子闯狼窝 – 好戏在后头 [bāge hàozi chuǎng lángwō hǎoxì zài hòu tou] – буквально: Восемь мышей ворвались в волчье логово – игра впереди. В значении: Ещё посмотрим, кто кого; Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.

194. Человек человеку волк – формула крайнего эгоизма, подразумевающая, что каждый человек видит в любом другом человеке потенциального противника.

Выражение пришло из комедии древнеримского писателя Плавта «Ослы» («Asinario»). Часто цитируется по латыни: *Homo homine lupus est.*

Аналог на английском:
Man is a wolf to a man (Plautus).

Перевод на китайский:
人是人的敌人 [rén shì rén de dírén] – Человек человеку враг.

尔虞我诈 [ěr yú wǒ zhà] – буквально: Тревоги твои – обман наш. В значении: Взаимные обман и подозрение; Волчий закон; Человек человеку волк.

195. Что сходит с рук ворам, за то воришек бьют – за мелкие проступки, обычно совершенные рядовыми, не очень богатыми людьми, наказывают, а большие преступления, совершаемые людьми влиятельными, часто оставляют безнаказанными.

Это выражение – цитата из басни И. А. Крылова «Вороненок». В басне маленький Вороненок увидел Орла, который схватил себе на обед ягненка. Вороненок, соблазнившись примером Орла, бросается на большую овцу. Но он запутывается когтями в длинной и густой шерсти и становится добычей одного из пастухов, который убивает маленького слабого вороненка.

На английский язык можно перевести так:

What a real thief will get away with will bring a pilferer to grief.

Аналог на английском:

Litle thieves are hanged, but great ones escape. – Мелких воришек вешают, а крупные ускользают.

Китайские пословицы:

窃钩者诛, 窃国者侯 [qiè gōu zhě zhū, qiè guó zhě hóu] – Украдёшь мелочь – будешь наказан, украдёшь казну – станешь королём.

只许州官放火, 不许百姓点灯 [zhǐ xǔ zhōuguān fànghuǒ bùxǔ bǎixìng diǎndēng] – Окружному начальнику можно даже пожары устраивать, простому же люду и лампы зажечь нельзя. В значении: Вседозволенность чиновников и бесправие народа; Двойной стандарт, двойная мораль.

При династии Сун одного начальника уезда звали Тянь Ден, что означало *лампа*. Поэтому этот начальник запретил местным жителям говорить: *Зажги лампу*. Во время Праздника фонарей было разослано сообщение: *С разрешения нашего уездного начальника люди могут зажигать огни в течение трёх дней*. В данном случае «зажигать огни» значило – «выставлять фонари».

196. Эзопов язык (эзоповский язык) – художественная и повседневная речь, письменное выражение мыслей, идей, желаний путем намеков, недомолвок, аллегорий для сокрытия прямого

смысла сказанного, написанного. За прямым смыслом написанного, сказанного **эзоповским языком**, скрываются подлинные мысли автора, которые зачастую заявлять опасно.

Выражение происходит от имени греческого раба Эзопа. Он был талантлив и хорошо писал, но был рабом и говорить обо всем свободно, открыто было для него опасно. Поэтому Эзоп придумал аллегорическую басенную форму изложения событий и явлений жизни. Впоследствии многие народы пересказывали басни Эзопа на своих языках: на французском Жан де Лафонтен, на русском Иван Андреевич Крылов. Выражение **эзопов язык** стало популярным благодаря Михаилу Евграфовичу Салтыкову-Щедрину, который ввел его в обиход для характеристики «рабьей» манеры иносказания, к которому приходилось прибегать писателям для обхода царской цензуры в России.

Английский вариант: **Aesopian language.**

На китайском:

伊索 [yīsuǒ] – Эзоп (древнегреческий баснописец).

伊索语言 [yīsuǒ yǔyán] – Эзопов язык; Иносказание.

寓意的语言 [yùyì de yǔyán] – буквально: Речь со скрытым смыслом.

197. Яблоко от яблони недалеко падает – каковы родители, такие и их дети.

«Одинаковый корень – одинаковый плод», – говорили древнеримские философы. На Руси из фрукто-

вых деревьев хорошо известна яблоня, поэтому она и вошла в поговорку.

Однако эта поговорка-фразеологизм имеет негативный оттенок. Так говорят, когда хотят подчеркнуть отрицательные качества человека, унаследованные от родителей.

В английском варианте:

Like mother, like child (daughter) – Какая мама, таков и ребёнок.

Аналоги на китайском:

凤生凤 [fèng shēng fèng] – буквально: У феникса рождается феникс. В значении: У хорошей матери и дочь хорошая.

种瓜得瓜, 种豆得豆 [zhòngguā déguā, zhòngdòu dé dòu] – буквально: Посадишь дыню – получишь дыню, посадишь бобы – получишь бобы. В значении: Что посеешь, то и пожнёшь.

树高千丈, 落叶归根 [shù gāo qiān zhàng, luò yè guī gēn] – буквально: Листья высокого дерева в тысячу джанов падают к его корням. Этот китайский аналог русского фразеологизма **Яблоко от яблони не далеко падает** не носит отрицателного оттенка, а просто говорит о том, что дети похожи на своих родителей.

Чаще используют упрощённый вариант:

落叶归根 [luòyè guīgēn] – буквально: Падающие листья возвращаются к корням.

叶落归根 [yèluò guīgēn] – буквально: Листья падая возвращаются к корням.

龙生龙 [lóng shēng lóng] – буквально: У дракона рождается дракон. В значении: У хорошего отца вырастает хороший сын.

В сознании и в языке китайцев Дракон является символом начала всего сущего, символом созидательной деятельности. По китайской мифологии, людей всему научили спустившиеся с неба четыре дракона. Поэтому, в отличие от поговорки на русском языке, эта китайская идиома имеет положительный смысл.

千朵桃花 [qiān duǒ táo huā] – буквально: Тысячи цветков персика. В значении: Дети одной матери. Эта китайская идиома образована усечением пословицы:

千朵桃花一树儿生 [qiān duǒ táohuā yī shù er shēng] – буквально: Тысяча цветков персика рождены одним деревом.

有其父, 必有其子 [yǒu qí fù, bìyǒu qí zǐ] – буквально: Каков отец, таким должен быть и сын.

虎父无犬子 [hǔ fù wú quǎnzǐ] – буквально: Отец тигр не имеет щенков. В значении: От тигра не родится детёныш дворняги.

猫的儿子还是猫 [māo de ér zǐ hái shì māo] – буквально: Детёныш кошки всегда котёнок.

198. Яблоко раздора – причина, предмет спора, вражды.

Впервые выражение употребил римский историк Марк Юниан Юстин (II в. н. э.), пересказывая

греческий миф. Богиня раздора Эрида покатила между гостями на свадебном пире золотое яблоко с надписью «прекраснейшей». В числе гостей были богини Гера, Афина и Афродита, которые заспорили о том, кому из них получить яблоко. Спор их разрешил Парис, сын троянского царя Приама, присудив яблоко Афродите.

Аналог на английском:
The apple of discord (myth).

Перевод на китайский:
纷争的起源 [fēnzhēng de qǐyuán] – Источник ссоры.

争端的原因 [zhēng duān de yuányin] – буквально: Подлинная причина конфликта.

199. Ящик Пандоры – источник несчастий, великих бедствий.

Выражение возникло из поэмы греческого поэта Гесиода «Труды и дни». В поэме рассказывается, что было время, когда люди жили, не зная никаких несчастий, болезней и старости, пока Прометей не похитил у богов огонь. За это разгневанный Зевс прислал на землю красивую женщину – Пандору. Она получила от Зевса ларец, в котором были заперты все человеческие несчастья. Ларец этот она отдала на сохранение своему супругу Эпиметею, который взял его, несмотря на предупреждения своего брата – Прометея. Однажды, подстрекаемая любопытством, Пандора открыла ларец и рассыпала все несчастья.

Английский аналог:
Pandora's box (myth).

Перевод на китайский:

潘多拉 [pānduōlā] – Пандора.

盒子 [hézi] – Коробка с крышкой; Футляр.

潘多拉盒子 [pānduōlā hézi] – Ящик Пандоры.

潘多拉魔盒 [pānduōlā mó hé] – буквально: Коробка демонов Пандоры. В значении: Источник всех бед; Источник зла.

Алфавитный указатель (с номерами фразеологизмов)

В

И

К

Л

М

Н

О

П

Р

С

У

Ф

Х

Список литературы

1. Амбражейчик А. 2000 русских и 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний; Минск; Изд-во Попурри, 2009; 304 с.

2. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г.; Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения; Москва; «Правда»; 1986; 768 с.

3. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г.; Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения; «Хдожественная литература»; Москва; 1955; 667 с.

4. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г.; Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения; Издание четвертое, дополненное; «Художественная литература»; Москва; 1987; 528 с.

5. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И.; Словарь русской фразеологии; Санкт-Петербург; «Фолио-Пресс»; 1998; 704 с.

6. Брускина Т. Л., Шитова Д. Ф.; Русско-английский словарь образных слов и выражений; Санкт-Петербург; ООО «Антология трейд»; 2008; 352 с.

7. Булыко А. Н.; Фразеологический словарь русского языка; Минск; Харвест; 2007; 448 с.

8. Быстрова Е. А., Окунева А. П., Шанский Н. М.; Учебный фразеологический словарь русского языка; Ленинград; «Просвещение»; 1984; 271 с.

9. Вашкевич Н. Н.; Идиомы. Этимологический словарь от А до Я; Издатель С. Ландышев; Владимир; 2007; 592 с.

10. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка; Москва; Издат. группа «Прогресс», «Универс»; Репритное 1903–1909 гг.; 1994; в 4-х томах.

11. Дипломатический словарь, т. II; Москва; 1950; с. 252 и 804.

12. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь; Москва; «Русский язык»; 1984; 944 с.

13. Мокиенко В. М., Никитина Е. Г.; Большой словарь русских поговорок; Москва; 2007; 784 с.

14. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка; составитель Иоффе Г. А.; Москва; Русский Язык; 1986; 797с.

15. Оксфордовский русско-английский словарь; составитель Маркус Уиллер; Москва; «Престиж»; 1995 г.; 913 с.

16. Пахотин А. И.; Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика; Москва; Издатель Карева; 2006 г.; 304 с.

17. Серов В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений; Москва; Локид-Пресс; 2005 г.; 880 с.

18. Словарь библейских крылатых слов и выражений; «Петербург – XXI век»; 2000 г.; 480 с.

19. Словарь русского языка в четырех томах. Академия Наук СССР, Институт Русского языка; том № 4 (С–Я); Москва; Русский язык; 1988 г.; 800 с.

20. Сомов В. П.; По-латыни между прочим: Словарь латинских выражений; Москва; Юрист; 1997 г.; 344 с.

21. Уолш И. А., Берков В. П.; Русско-английский словарь крылатых слов; Москва; Русский язык; 1988; 288 с.

22. Фасмер Макс; Этимологический словарь русского языка; Т. 1; Перевод с немецкого и дополнения Трубачева О. Н.; Москва; «Прогресс»; 1986 г.; 576 с.

23. Фалькович М. М., Лексический справочник по английскому языку; Москва; Иностранная литература; 1961 г.; 353 с.

24. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка; Москва; Астрель, 2008 г.; 878 с.

25. Фелицина В. П., Мокиенко В. М.; Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь; Москва; Русский язык; 1990 г.; 220 с.

26. Франклин Б. Моя автобиография. Совет молодому купцу; Издательство АСТ; 2015; 86 с.

27. Lubensky S.; Russian – English dictionary of idioms.; New Haven and London; Yale university press; 2013 y.; 959 p.

28. ru.glosbe.com/ru

29. worte.ru

30. www.fraze.ru

31. eng.goodspot.ru

32. getword.ru/ru/slovari

33. www.classes.ru/all-latin/dictionary-latin-russian-proverb.htm – Словарь латинских пословиц.

34. www.proza.ru – Проза.ру. Энеида Вергилий.

35. snikhers.com/interesno/12505.htm

Дополнительный список литературы (для китайского варианта словаря)

1. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка языка; Москва; АСТ, Восток–Запад; 2007; 509 с.

2. Донченко А. В. Приемы перевода фразеологических единиц китайского языка // Молодой ученый. – 2015. – № 9.

3. Корнилов О. А. Жемчужины китайской фразеологии; Москва; ЧеРо; 2005; 336 с.

4. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь недоговорок – иносказаний современного китайского языка; изд. 2-е; Москва; Восток–Запад 2007; 219 с.

5. Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов со значением «эмоциональное состояние человека» – Магистерская диссертация магистрантки 2-го курса Чэн Юйсяо; Екатеринбург; Уральский федеральный университет; 2016 г.

6. www.epochtimes.ru/kitajskie-idiomy-atakovat-ne-perestavaya-do-samoj-pobedy-98916633/



Содержание

Уросов Иван Игоревич

**199 жемчужин
русской фразеологии**

***школьный
русско-англо-китайский
этимологический
словарь фразеологизмов***

Редактор русского текста
П. А. Путилов

Редактор китайского текста
Ю. К. Андреев

Вёрстка и дизайн
Н. В. Беланова

ООО «Свиньин и сыновья»
www.isvis.ru • isvis@mail.ru

Подписано в печать 10.07.2019.
Формат 60×90 $^{1}/_{16}$. Усл. печ. л. 15,38.

Типография АО «Т8 Издательские Технологии»
109316, г. Москва, Волгоградский пр., д. 42, к. 5
тел.: (495) 322-38-30, www.t8print.ru

ISBN 978-5-98502-214-8

9 785985 022148